

Lewis Carroll

Marta Fihel · Dariusz Jemielniak · Grzegorz Komerski



# Alicja

W  
Krainie Czarów

z angielskim

Książka dostępna  
również w wersji audio

Wersja skrócona

wydawnictwo  
**poltext**

Lewis Carroll

---

Marta Fihel • Dariusz Jamielniak • Grzegorz Komerski

**Alicja**  
w Krainie Czarów  
z angielskim

**Wersja skrócona**

wydawnictwo  
**poltext**

Redakcja  
Jadwiga Witecka

Projekt okładki  
Studio KARANDASZ

Skład i grafika komputerowa  
Protext

Autorem notki pt. „Poradnik Alicji z Krainy Czarów” na s. 135–136 jest Marcin Jażyński.

© Copyright by Poltext sp. z o.o.

Warszawa 2016

Poltext sp. z o.o.  
02-230 Warszawa, ul. Jutrzenki 118  
tel.: [22 632-64-20](tel:226326420)  
e-mail: [wydawnictwo@poltext.pl](mailto:wydawnictwo@poltext.pl)  
internet: [www.poltext.pl](http://www.poltext.pl)

ISBN 978-83-7561-614-9 (format e-pub)  
ISBN 978-83-7561-618-7 (format mobi)  
ISBN 978-83-7561-622-4 (format pdf)

Wersja elektroniczna:

[Karol Ossowski](#)

**mobi**sfera

# Spis treści

Okładka

Strona tytułowa

Strona redakcyjna

Spis treści

WERSJA AUDIO GRATIS

Wstęp

Chapter 1. DOWN THE RABBIT-HOLE

Słownictwo

Rozumienie tekstu

O słowach

Gramatyka

Kultura i historia

Ćwiczenia

Chapter 2. THE POOL OF TEARS

Słownictwo

Rozumienie tekstu

O słowach

Gramatyka

Kultura i historia

Ćwiczenia

Chapter 3. A CAUCUS-RACE AND A LONG TALE

Słownictwo

Rozumienie tekstu

O słowach

Gramatyka

Kultura i historia

Ćwiczenia

#### Chapter 4. THE RABBIT SENDS IN A LITTLE BILL

Słownictwo

Rozumienie tekstu

O słowach

Gramatyka

Kultura i historia

Ćwiczenia

#### Chapter 5. ADVICE FROM A CATERPILLAR

Słownictwo

Rozumienie tekstu

O słowach

Gramatyka

Kultura i historia

Ćwiczenia

#### Chapter 6. PIG AND PEPPER

Słownictwo

Rozumienie tekstu

O słowach

Gramatyka

Kultura i historia

Ćwiczenia

#### Chapter 7. A MAD TEA-PARTY

Słownictwo

Rozumienie tekstu

O słowach

Gramatyka

Kultura i historia

Ćwiczenia

#### Chapter 8. THE QUEEN'S CROQUET GROUND

Słownictwo

Rozumienie tekstu

O słowach

Gramatyka

Kultura i historia

Ćwiczenia

## Chapter 9. WHO STOLE THE TARTS?

Słownictwo

Rozumienie tekstu

O słowach

Gramatyka

Kultura i historia

Ćwiczenia

## Chapter 10. ALICE'S EVIDENCE

Słownictwo

Rozumienie tekstu

O słowach

Gramatyka

Kultura i historia

Ćwiczenia

Klucz

Słowniczek



Kod do pobrania oryginalnego tekstu w wersji audio:

**alicja3W72U**

1. Wejść na stronę **[www.poltext.pl/pobierz](http://www.poltext.pl/pobierz)**
2. Wpisz kod w okienko i pobierz plik.
3. Wersji AUDIO możesz słuchać na komputerze lub wgrać na odtwarzacz.

# Wstęp

*Alicja w Krainie Czarów* (wierniejsze tłumaczenie tytułu: *Przygody Alicji w Krainie Czarów*) to rzadki przykład powieści, którą chętnie czytają zarówno dorośli, jak i młodszy czytelnicy. Jak zauważa wybitny tłumacz Maciej Słomczyński w przedmowie do polskiego wydania książki w jego przekładzie: „jest to zapewne jedyny wypadek w dziejach piśmiennictwa, gdzie jeden tekst zawiera dwie zupełnie różne książki: jedną dla dzieci i drugą dla bardzo dorosłych”. Dodajmy, tekst lekko i wspólnie napisany, pomimo upływu ponad 150 lat.

Historia o dziewczynce, która zauważa białego królika spieszącego się gdzieś z zegarkiem w rękę i postanawia za nim podążyć, łatwo daje się zaklasyfikować jako zapis snu. Dlatego też bywa kategoryzowana jako „literatura nonsensu”, w której nie należy doszukiwać się głębszych alegorii. Być może tak właśnie jest, jednak nie sposób przecenić jej wpływu na kulturę i sztukę, także współczesną.

Już w XIX wieku powieść doczekała się tak dużej liczby parodii i imitacji, że sam autor zaczął je wręcz kolekcjonować. Niektóre z dzieł naśladowczych były tak udane, że wśród niedoinformowanych krytyków pojawiały się wręcz zarzuty, że *Przygody Alicji...* są plagiatem, choć rychło okazywało się, że kierunek inspiracji był odwrotny.

Opowieść doczekała się także co najmniej kilkudziesięciu adaptacji, a także przeróbek, które ukazują się do dnia dzisiejszego: wystarczy wspomnieć chociażby „*The Jabberwocky Book*” z 2015 roku (seria z pogranicza horroru i fantasy, w której wspólnie występują Alicja i Dorota – Czytelnikom naszej serii znana z publikacji *Czarnoksiężnik z Krainy Oz z angielskim* czy *Wonder.land* (sztuka teatralna na motywach *Alicji w Krainie Czarów* wystawiana od zeszłego roku w Manchesterze). Warto przypomnieć także, że w 2010 roku ukazał się świetny film *Alicja w Krainie Czarów* Tima Burtona z Johnnym Deppem w roli Szalonego Kapelusznika.

Tropy z powieści przeniknęły też do kultury popularnej. Choćby w filmie *Matrix* główny bohater Neo otrzymuje wskazówkę, aby „podążać za białym królikiem”. Nawiązania do *Alicji w Krainie Czarów* przeniknęły też do gier komputerowych (*SuperMario*) czy muzyki (Marilyn Manson), o serialach nie wspominając (*Star Trek*,



*Lost czy Sherlock Holmes).*

Cała historia zaczęła się w lipcu 1892 roku, gdy wykładowca matematyki Charles Lutwidge Dodgson (posługujący się pseudonimem literackim Lewis Carroll) wybrał się z wielebnym Robinsonem Duckworthem na wycieczkę łódką po odnodze Tamizy. Zabrali ze sobą trzy córki Henry'ego Liddella (wówczas rektora Uniwersytetu Oksfordzkiego): Lorinę, Alicję i Edith. Podczas pięciomilowej wyprawy Dodgson zabawiał towarzystwo opowieściami o przygodach małej dziewczynki – a dziesięcioletnia Alicja zachwycała się do tego stopnia, że poprosiła go o spisanie historii.

Autor zabrał się do pracy już następnego dnia. Miesiąc później wybrał się na kolejną przejażdżkę łódką w tym samym towarzystwie, poszerzając opowieść. Od listopada już pełną parą pracował nad pisaniem, konsultując także inne powieści dla dzieci pod względem konstrukcji i stylu. Dwa lata później wręczył Alicji krótki manuskrypt (wówczas jeszcze pod nazwą *Przygody Alicji pod ziemią*), ale już rozpoczął wersję dla szerszej publiczności, która ukazała się w 1865 roku i na zawsze odcisnęła piętno w historii literatury.

Mając na względzie najmłodszych Czytelników i najmniej zaawansowanych adeptów języka angielskiego, postanowiliśmy oddać w Ich ręce wersję skróconą *Alicji w Krainie Czarów*. Mamy nadzieję, że dzięki temu lektura książki będzie bardziej przystępna, nie tracąc jednocześnie uroku oryginału.

Opracowany przez nas podręcznik oparty na oryginalnym tekście powieści został skonstruowany według przejrzystego schematu.

- Na marginesach tekstu podano **objaśnienia** trudniejszych wyrazów.
- Każdy rozdział jest zakończony krótkim testem sprawdzającym stopień **rozumienia tekstu**.
- Zawarty po każdym rozdziale dział **O słowach** jest poświęcony poszerzeniu słownictwa z danej dziedziny, wyrazom kłopotliwym dla polskich uczniów (np. wyrazom wieloznacznym lub trudnym w użyciu) i słowotwórstwu.
- W dziale poświęconym **gramatyce** omówiono wybrane zagadnienie gramatyczne, ilustrowane fragmentem rozdziału.
- Dla dociekliwych został również opracowany komentarz do wybranych tematów związanych z **kulturą i historią**.

Różnorodne **ćwiczenia** pozwolą Czytelnikowi powtórzyć i sprawdzić omówione w podręczniku zagadnienia leksykalne i gramatyczne. Alfabetyczny wykaz wyrazów objaśnianych na marginesie tekstu znajduje się w **słowniczku**. Odpowiedzi do

wszystkich zadań zamkniętych są podane w **kluczu** na końcu książki.

# Chapter 1

## DOWN THE RABBIT-HOLE

### SŁOWNICTWO

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do. Once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, “and what is the use of a book,” thought Alice, “without pictures or conversations?”

So she was considering in her own mind (as well as she could, for the day made her feel very sleepy and stupid), whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her.

There was nothing so very remarkable in that, nor did Alice think it so very much out of the way to hear the Rabbit say to itself, “Oh dear! Oh dear! I shall be too late!” But when the Rabbit actually took a watch out of its waistcoat-pocket and looked at it and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch to take out of it, and, burning with curiosity, she ran across the field after it and was just in time to see it pop down a large rabbit-hole, under the hedge. In another moment, down went Alice after it!

The rabbit-hole went straight on like a tunnel for some way and then dipped suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down what seemed to be a very deep well.

Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time, as she went down, to look about her. First, she tried to make out what she was coming to, but it was too dark to see anything; then she looked at the sides of the well and noticed that they were filled with cupboards and book-shelves; here and there she saw maps and pictures hung upon pegs. She took down a jar from one of the shelves as she passed. It was labeled “ORANGE MARMALADE,” but, to her great

disappointment, it was empty; she did not like to drop the jar, so managed to put it into one of the cupboards as she fell past it.

Down, down, down! Would the fall never come to an end? There was nothing else to do, so Alice soon began talking to herself. "Dinah'll miss me very much to-night, I should think!" (Dinah was the cat.) "I hope they'll remember her saucer of milk at tea-time. Dinah, my dear, I wish you were down here with me!" Alice felt that she was dozing off, when suddenly, thump! thump! down she came upon a heap of sticks and dry leaves, and the fall was over.

Alice was not a bit hurt, and she jumped up in a moment. She looked up, but it was all dark overhead; before her was another long passage and the White Rabbit was still in sight, hurrying down it. There was not a moment to be lost. Away went Alice like the wind and was just in time to hear it say, as it turned a corner, "Oh, my ears and whiskers, how late it's getting!" She was close behind it when she turned the corner, but the Rabbit was no longer to be seen.

She found herself in a long, low hall, which was lit up by a row of lamps hanging from the roof. There were doors all 'round the hall, but they were all locked; and when Alice had been all the way down one side and up the other, trying every door, she walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again.

Suddenly she came upon a little table, all made of solid glass. There was nothing on it but a tiny golden key, and Alice's first idea was that this might belong to one of the doors of the hall; but, alas! either the locks were too large, or the key was too small, but, at any rate, it would not open any of them. However, on the second time 'round, she came upon a low curtain she had not noticed before, and behind it was a little door about fifteen inches high. She tried the little golden key in the lock, and to her great delight, it fitted!

Alice opened the door and found that it led into a small passage, not much larger than a rat-hole; she knelt down and looked along the passage into the loveliest garden you ever saw. How she longed to get out of that dark hall and wander about among those beds of bright flowers and those cool fountains, but she could not even get her head through the doorway. "Oh," said Alice, "how I wish I could shut up like a telescope! I think I could, if I only knew how to begin."

Alice went back to the table, half hoping she might find another key on it, or at any rate, a book of rules for shutting people up like telescopes. This time she found a little bottle on it ("which certainly was not here before," said Alice), and tied 'round the neck of the bottle was a paper label, with the words "DRINK ME" beautifully printed on it in large letters.

“No, I’ll look first,” she said, “and see whether it’s marked ‘*poison*’ or not,” for she had never forgotten that, if you drink from a bottle marked “poison,” it is almost certain to disagree with you, sooner or later. However, this bottle was *not* marked “poison”, so Alice ventured to taste it, and, finding it very nice (it had a sort of mixed flavor of cherry-tart, custard, pineapple, roast turkey, toffy and hot buttered toast), she very soon finished it off.

\* \* \* \* \*

“What a curious feeling!” said Alice. “I must be shutting up like a telescope!”

And so it was indeed! She was now only ten inches high, and her face brightened up at the thought that she was now the right size for going through the little door into that lovely garden.

After a while, finding that nothing more happened, she decided on going into the garden at once; but, alas for poor Alice! When she got to the door, she found she had forgotten the little golden key, and when she went back to the table for it, she found she could not possibly reach it: she could see it quite plainly through the glass and she tried her best to climb up one of the legs of the table, but it was too slippery, and when she had tired herself out with trying, the poor little thing sat down and cried.

“Come, there’s no use in crying like that!” said Alice to herself rather sharply. “I advise you to leave off this minute!” She generally gave herself very good advice (though she very seldom followed it), and sometimes she scolded herself so severely as to bring tears into her eyes.

Soon her eye fell on a little glass box that was lying under the table: she opened it and found in it a very small cake, on which the words “EAT ME” were beautifully marked in currants. “Well, I’ll eat it,” said Alice, “and if it makes me grow larger, I can reach the key; and if it makes me grow smaller, I can creep under the door: so either way I’ll get into the garden, and I don’t care which happens!”

She ate a little bit and said anxiously to herself, “Which way? Which way?” holding her hand on the top of her head to feel which way she was growing; and she was quite surprised to find that she remained the same size. So she set to work and very soon finished off the cake.

## ROZUMIENIE TEKSTU

### Klucz >>>

Zaznacz zdania prawdziwe literą T (true), a fałszywe – literą F (false).

1. Alice was listening to the book her sister was reading.
2. Alice was surprised to hear the Rabbit talk.
3. There wasn't any marmalade in the jar Alice took from a shelf.
4. Alice lost the golden key, so she couldn't open the door.
5. The cake was delicious, but it didn't seem to make Alice taller.

## O SŁOWACH

### BRZEG

“Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank...”

Historia Alicji zaczyna się na brzegu rzeki. Skąd wiadomo, że akurat rzeki, a nie morza? Polski wyraz *brzeg* ma w angielskim kilka odpowiedników:

- bank, riverside – *brzeg rzeki*
- shore, lakeside – *brzeg jeziora*
- seaside, seashore – *brzeg morza*
- coast – *wybrzeże (morza, oceanu)*

Wyrażenie *at the seaside* oznacza również *nad morzem (na wybrzeżu)*, np.:

**We're going to spend July at the seaside.**

*Lipiec zamierzamy spędzić nad morzem.*

## PAST SIMPLE I PAST CONTINUOUS

“Soon her eye fell on a little glass box that was lying under the table.”

Powyższy cytat z książki opisuje zdarzenia przeszłe. Został sformułowany w dwóch czasach przeszłych, a dokładniej – w dwóch aspektach czasu przeszłego. We fragmencie „soon her eye fell on a little glass box” („wkrótce jej wzrok **padł** na małe szklane pudełeczko”) orzeczenie składa się z jednego wyrazu – czasownika w drugiej formie. Tak właśnie tworzy się czas **Past Simple** (przeszły prosty), który opisuje wydarzenia zakończone w przeszłości. Natomiast we fragmencie „a little glass box that **was lying** under the table” („małe szklane pudełeczko, które **leżało** pod stołem”) orzeczenie składa się z dwóch części – **was** + **lying**. Czasownik z końcówką **-ing** opisuje czynność długotrwałą, ciągłą – pudełeczko **leżało** pod stołem przez jakiś czas – stąd nazwa czasu (**Past Continuous**).

Omówimy teraz te dwa czasy przeszłe.

## PAST SIMPLE

Czasowniki w języku angielskim dzielą się na regularne (np. **jump**) i nieregularne (np. **sleep**). Aby utworzyć formę przeszłą czasownika, do czasowników regularnych dodajemy do ich formy podstawowej końcówkę **-ed** (jeśli czasownik zakończony jest na spółgłoskę) lub końcówkę **-d** (jeśli ostatnią literą w formie podstawowej jest „e”), np.:

**We walked out of the room.**

*Wyszliśmy z pokoju.*

**Kate danced with her friends.**

*Kate tańczyła z przyjaciółmi.*

Jeśli podstawowa forma czasownika kończy się samogłoską „y”, np. **carry** (*nieść*),

literę „y” zastępujemy „i” i dodajemy końcówkę -ed, np.:

**Tim hurried** into the building.

*Tim pospiesznie wszedł do budynku.*

**My parents married** 20 years ago.

*Moi rodzice pobrali się 20 lat temu.*

Form czasowników nieregularnych trzeba nauczyć się na pamięć. Do czasowników tych należą np.: **take** (czas przeszły: **took**), **break** (czas przeszły: **broke**) czy **go** (czas przeszły: **went**).

Czasownik **to be** (*być*) w czasie Past Simple odmienia się następująco:

I was

you were

he/she/it was

we were

you were

they were

Poniższa tabela przedstawia schemat zdania twierdzącego w Past Simple.

Podmiot	Czasownik w drugiej formie	Reszta zdania
Helen	looked	out of the window.
Somebody	knocked	at my door.
My parents	were	quite tired.

Przeczenie w czasie Past Simple tworzymy według następującego schematu:

Podmiot	Did not/didn't	Czasownik w formie podstawowej	Reszta zdania
Helen	didn't	look	out of the window.
My parents	didn't	return	home until nine.

Zdania przeczące z czasownikiem **to be** tworzymy, dodając **not** po odpowiedniej formie czasu przeszłego tego czasownika. Na przykład **I was not** oznacza *nie byłam/nie byłem*. Formy te można również skrócić:

**was not = wasn't**

**were not = weren't**



**Jack wasn't at home when I called him.**

*Jacka nie było w domu, kiedy do niego zadzwoniłem.*

Powyższa zasada dotyczy także czasownika **could** (forma przeszła **can**). Forma przecząca **could to could not (couldn't)**, np.:

**We couldn't find the way back home.**

*Nie mogliśmy znaleźć drogi powrotnej do domu.*

Pytania w czasie przeszłym tworzymy, wstawiając przed podmiot czasownik posiłkowy **did**, a po nim resztę zdania z czasownikiem w formie podstawowej, np.:

**Did you call grandma?**

*Dzwoniłeś do babci?*

Jeśli chcemy utworzyć pytanie dotyczące konkretnych informacji (np. gdzie lub kiedy wydarzyła się dana sytuacja), na początku pytania, przed **did**, umieszczamy odpowiedni zaimek pytający (**where, when** itp.), np.:

**What time did you call grandma?**

*O której dzwoniłeś do babci?*

**Where did your parents go?**

*Dokąd pojechali twoi rodzice?*

Ogólny schemat pytania w Past Simple wygląda następująco:

(Zaimek pytający)	Did	Podmiot	Czasownik w formie podstawowej	Reszta zdania
	Did	Helen	look	out of the window?
What time	did	your parents	leave	home?

Pytania z **was/were** oraz **could** tworzymy przez inwersję, tzn. zamieniając kolejnością podmiot i orzeczenie, np.:

**Where was she yesterday?**

*Gdzie była wczoraj?*

Could you swim when you were my age?

Czy umiałeś pływać, kiedy byłeś w moim wieku?

## PAST CONTINUOUS

Czasu przeszłego ciągłego używamy, kiedy mówimy o czynności, która zaczęła się przed danym momentem w przeszłości i nadal w nim trwała. W zdaniu: *“Soon her eye fell on a little glass box that was lying under the table.”* wzrok Alicji padł na pudełeczko, które leżało pod stołem już wcześniej.

Zdania twierdzące w czasie Past Continuous tworzymy za pomocą czasownika posiłkowego **be** w czasie przeszłym (**was/were**) oraz czasownika z końcówką **-ing** według następującego schematu:

Podmiot	Was/were	Czasownik + ing	Reszta zdania
Martin	was	watching	TV.
My parents	were	driving	home.

Zdania przeczące tworzymy dodając **not** do czasownika posiłkowego **was/were**:

Podmiot	Was not (= wasn't)/ were not (= weren't)	Czasownik + ing	Reszta zdania
Martin	wasn't	watching	TV.
My parents	were not	driving	home.

Pytania tworzymy przez inwersję, to znaczy zamieniamy typową dla zdania twierdzącego kolejność podmiotu i czasownika posiłkowego, który dla czasów ciągłych stanowi **to be** (dla Past Continuous w formie przeszłej, czyli **was/were**). Jeśli pytania dotyczą szczegółowych informacji, na początku umieszczamy zaimek pytający (np. **what, where, how**).

(Zaimek pytający)	Was/were	Podmiot	Czasownik + ing	Reszta zdania
Where	were	your parents	driving?	
	Was	Kate	sleeping	at eight?
What	was	Martin	watching	on TV?

Czasu przeszłego ciągłego używamy, kiedy mówimy o czynności, która zaczęła się przed danym momentem w przeszłości, i nadal w nim trwała, np.:

**Yesterday at six p.m. I was watching a film.**

*Wczoraj o szóstej po południu oglądałem film.*

Jeśli czas Past Continuous występuje obok czasu Past Simple, mamy do czynienia z dwiema czynnościami. Ta opisywana za pomocą czasu przeszłego ciągłego trwała dłużej i zaczęła się wcześniej niż czynność wyrażona przez czas przeszły prosty. Sytuacja opisywana za pomocą Past Simple zakończyła lub przerwała zdarzenie opisywane w czasie Past Continuous, np.:

**Mike was playing a computer game when his dad entered the room.**

*Mike grał w grę komputerową, kiedy jego tata wszedł do pokoju.*

Past Continuous opisuje również ogólną sytuację z przeszłości – dwa lub więcej zdarzeń, które trwały jednocześnie, np.:

**Andy was swimming and the others were building sand castles.**

*Andy pływał, a pozostali budowali zamki z piasku.*

**While Mary was cooking, I was sweeping the floors.**

*Podczas gdy Mary gotowała, ja zamiatałem podłogi.*

Różnicę w zastosowaniu dwóch czasów przeszłych ilustrują przykłady:

**At eight a.m. I was having breakfast. (Past Continuous)**

*O ósmej rano jadłem śniadanie. (Autor tej wypowiedzi zaczął śniadanie przed ósmą, a dokładnie o ósmej był wciąż w trakcie posiłku).*

**At eight a.m. I ate breakfast. (Past Simple)**

*O ósmej rano zjadłem śniadanie. (Autor tej wypowiedzi o ósmej był już po śniadaniu).*

**KULTURA I HISTORIA**

**KIM BYŁ LEWIS CARROLL?**

Lewis Carroll, twórca powieści o przygodach Alicji, urodził się jako Charles Lutwidge Dodgson. Jego literacki pseudonim powstał dzięki zmyślnej przeróbce prawdziwego nazwiska. „Charles Lutwidge” zostało przez autora przetłumaczone na łacinę jako „Carolus Ludovicus” – Charles, podobnie jak polski „Karol”, pochodzą od łacińskiego imienia Carolus, a Ludovicus (Ludwik) mocno kojarzy się z angielskim nazwiskiem Lutwidge. Następnie oba człony zostały ponownie, choć w inny sposób, zangielszczone i tak – po odwróceniu kolejności – powstał Lewis (również odpowiadający „Ludwikowi”) Carroll.

Pisarz przyszedł na świat w angielskiej wiosce Daresbury, 27 stycznia 1832 roku. Był najstarszym spośród jedenaściorga rodzeństwa, dzieci Frances Jane Lutwidge i pastora Charlesa Dodgsona. Oboje rodzice przykładali do wychowania swego liczego potomstwa wielką wagę i zapewnili pociechom staranne wychowanie i wykształcenie. Carroll od wczesnej młodości wykazywał się błyskotliwą inteligencją i jako siedmiolatek czytał już z zainteresowaniem bardzo poważne książki, m.in. literaturę religijną z domowej biblioteki. Do wieku lat dwunastu jego edukacją zajmował się osobiście ojciec. Przez cały ten czas młody Carroll z powodzeniem opiekował się siedmioma młodszymi siostrami i trójką braci, dla których wymyślał rozmaite gry i zabawy, a także czytał im pisane przez siebie opowieści i wiersze.

W 1846 roku przyszedł pisarz trafił do rygorystycznej szkoły z internatem w Rugby, gdzie czuł się mocno nieszczęśliwy, aczkolwiek pod względem postępów w nauce – zwłaszcza na polu przedmiotów ścisłych – przewyższał większość rówieśników. Jego nauczyciel matematyki pisał, że nigdy nie miał bardziej obiecującego ucznia.

Po trzech latach wstąpił na uniwersytet w Oksfordzie. Studia matematyczne ukończył z tytułem najlepszego studenta w 1854 roku i od 1855 roku wykładał już samodzielnie, utrzymując się z prestiżowego stypendium. Z matematyką i Oksfordem był związany nieprzerwanie aż do śmierci.

Carroll poświęcał się nie tylko życiu akademickiemu i karierze naukowej. Fascynował się także fotografią (szczególnie portretami dzieci i znanych osobistości) oraz – naturalnie – literaturą. Poza najbardziej znanymi powieściami spod jego pióra wychodziła poezja (m.in. absurdalny poemat „Wyprawa na żmirlacza”, ang. *The Hunting of the Snark*) oraz teksty polityczne.

Przez całe życie autor najbardziej cenił sobie towarzystwo dzieci. Wobec rówieśników zachowywał się kulturalnie, lecz z rezerwą, co być może wynikało z jego wrodzonego zaburzenia mowy – Carroll często się jąkał, najczęściej właśnie wśród osób dorosłych, przy dzieciach i młodzieży jąkanie ustępowało.

I właśnie owo upodobanie do dzieci przyczyniło się do powstania cyklu powieści o Alicji. W jaki sposób doszło do napisania tej książki, dowiemy się w następnym rozdziale.

## ĆWICZENIA

### Klucz >>>

1. Dopasuj wyrazy (1–10) do ich synonimów (wyrazów o podobnym znaczeniu) i definicji (A–J).

1. advise
  2. consider
  3. curiosity
  4. daisy
  5. flavor
  6. jar
  7. poison
  8. saucer
  9. waistcoat
  10. wander
- a. to think about something
  - b. a flower
  - c. a piece of clothes
  - d. being interested
  - e. where you keep jam, marmalade or mayonnaise
  - f. a small plate
  - g. to travel
  - h. something you mustn't drink or eat
  - i. the taste of something
  - j. to say what someone should do

2. Uzupełnij zdania wyrazami z ramki. Nie zmieniaj ich formy.

seaside; bank; well; dropped; passage; wonder; rules; severely

- a. The teacher looked ..... at us.
- b. In this village, people take water from a .....
- c. We walked along a long narrow .....
- d. In my opinion, some of the school ..... are stupid.
- e. Mum, I'm so sorry. I ..... the vase and it broke to pieces.
- f. I prefer the mountains to the .....
- g. I just ..... where she could go.
- h. Alice and her sister were sitting at the river .....

3. Uzupełnij zdania czasownikami w nawiasach w czasie Past Simple lub Past Continuous.

- a. Alice ..... asleep while her sister ..... a book. (fall, read)
- b. I ..... English while my younger brother ..... pictures. (study, draw)
- c. Mum, I have no idea how it happened. Anyway, I ..... it! (not do)
- d. .... Jim ..... you to his birthday party? (invite)
- e. When the phone ....., we ..... my favourite TV series. I ..... the best bit! (ring, watch, miss)
- f. Last Summer my family ..... Italy. It ..... a wonderful trip. (visit, be)
- g. Sally ..... at school yesterday. I wonder what ..... to her. (not be, happen)
- h. While my parents ..... home, a thunderstorm ..... . (drive, begin)
- i. What ..... you ..... at 7 yesterday evening? (do)
- j. What time ..... you ..... the homework? (finish)

4. Jak wyobrażasz sobie Alicję? Opisz ją (około 50 wyrazów). (Jeśli chcesz, możesz poszukać oryginalnych ilustracji do pierwszego wydania książki autorstwa Johna Tenniela lub innych przedstawień Alicji).

## Chapter 2

# THE POOL OF TEARS

### SŁOWNICTWO

“Curiouser and curiouser!” cried Alice (she was so much surprised that for the moment she quite forgot how to speak good English). “Now I’m opening out like the largest telescope that ever was! Good-by, feet! Oh, my poor little feet, I wonder who will put on your shoes and stockings for you now, dears? I shall be a great deal too far off to trouble myself about you.”

Just at this moment her head struck against the roof of the hall; in fact, she was now rather more than nine feet high, and she at once took up the little golden key and hurried off to the garden door.

Poor Alice! It was as much as she could do, lying down on one side, to look through into the garden with one eye; but to get through was more hopeless than ever. She sat down and began to cry again.

She went on shedding gallons of tears, until there was a large pool all ‘round her and reaching half down the hall.

After a time, she heard a little pattering of feet in the distance and she hastily dried her eyes to see what was coming. It was the White Rabbit returning, splendidly dressed, with a pair of white kid-gloves in one hand and a large fan in the other. He came trotting along in a great hurry, muttering to himself, “Oh! the Duchess, the Duchess! Oh! *won’t* she be savage if I’ve kept her waiting!”

When the Rabbit came near her, Alice began, in a low, timid voice, “If you please, sir--” The Rabbit started violently, dropped the white kid-gloves and the fan and skurried away into the darkness as hard as he could go.

Alice took up the fan and gloves and she kept fanning herself all the time she went on talking. “Dear, dear! How queer everything is to-day! And yesterday things went on just as usual. *Was* I the same when I got up this morning? But if I’m not the same, the next question is, ‘Who in the world am I?’ Ah, *that’s* the great puzzle!”

As she said this, she looked down at her hands and was surprised to see that she had put on one of the Rabbit's little white kid-gloves while she was talking. "How *can* I have done that?" she thought. "I must be growing small again." She got up and went to the table to **measure** herself by it and found that she was now about two **feet** high and was going on **shrinking rapidly**. She soon found out that the cause of this was the fan she was holding and she dropped it hastily, just in time to save herself from **shrinking away altogether**.

"That *was* a **narrow escape!**" said Alice, a good deal frightened at the sudden change, but very glad to find herself still **in existence**. "And now for the garden!" And she ran with all **speed** back to the little door; but, alas! the little door was shut again and the little golden key was lying on the glass table as before. "Things are worse than ever," thought the poor child, "for I never was so small as this before, never!"

As she said these words, her foot **slipped**, and in another moment, **splash!** she was up to her **chin** in salt-water. Her first idea was that she had somehow fallen into the sea. However, she soon made out that she was in the pool of tears which she had **wept** when she was nine feet high.

Just then she heard something **splashing** about in the pool a little way off, and she swam nearer to see what it was: she soon made out that it was only a mouse that had slipped in like herself.

"Would it be of any use, now," thought Alice, "to speak to this mouse? Everything is so **out-of-the-way** down here that I should think very likely it can talk; at any rate, there's no harm in trying." So she began, "O Mouse, do you know the way out of this pool? I am very tired of swimming about here, O Mouse!" The Mouse looked at her rather **inquisitively** and seemed to her to **wink** with one of its little eyes, but it said nothing.

"Perhaps it doesn't understand English," thought Alice. "I **dare say** it's a French mouse, come over with **William the Conqueror**." So she began again: "**Ou est ma chatte?**" which was the first sentence in her French lesson-book. The Mouse gave a **sudden leap** out of the water and seemed to **quiver** all over with fright. "Oh, I beg your pardon!" cried Alice hastily, afraid that she had hurt the poor animal's feelings. "I quite forgot you didn't like cats."

"Not like cats!" cried the Mouse in a **shrill, passionate** voice. "Would *you* like cats, if you were me?"

"Well, perhaps not," said Alice in a **soothing** tone; "don't be angry about it. And yet I wish I could show you our cat Dinah. I think you'd **take a fancy** to cats, if you could only see her. She is such a dear, quiet thing." The Mouse was **bristling** all over and



she felt certain it must be really offended. “We won’t talk about her any more, if you’d rather not.”

“We, indeed!” cried the Mouse, who was trembling down to the end of its tail. “As if I would talk on such a subject! Our family always *hated* cats--nasty, low, vulgar things! Don’t let me hear the name again!”

“I won’t indeed!” said Alice, in a great hurry to change the subject of conversation. “Are you--are you fond--of--of dogs? There is such a nice little dog near our house, I should like to show you! It kills all the rats and--oh, dear!” cried Alice in a sorrowful tone. “I’m afraid I’ve offended it again!” For the Mouse was swimming away from her as hard as it could go, and making quite a commotion in the pool as it went.

So she called softly after it, “Mouse dear! Do come back again, and we won’t talk about cats, or dogs either, if you don’t like them!” When the Mouse heard this, it turned ‘round and swam slowly back to her; its face was quite pale, and it said, in a low, trembling voice, “Let us get to the shore and then I’ll tell you my history and you’ll understand why it is I hate cats and dogs.”

It was high time to go, for the pool was getting quite crowded with the birds and animals that had fallen into it; there were a Duck and a Dodo, a Lory and an Eaglet, and several other curious creatures. Alice led the way and the whole party swam to the shore.

## ROZUMIENIE TEKSTU

### Klucz >>>

Zaznacz właściwą odpowiedź (A, B lub C).

1. Alice started to cry because she was
  - a. too small.
  - b. too tall.
  - c. scared.
2. The White Rabbit
  - a. wore elegant clothes.
  - b. wasn't in a hurry.
  - c. was talking to someone.
3. Alice shrank again
  - a. for no reason.
  - b. after eating another cake.
  - c. after using something the Rabbit had lost.
4. The Mouse felt offended because
  - a. it didn't speak French.
  - b. Alice had mentioned a cat.
  - c. Alice had wept a pool of tears and it couldn't swim.
5. The pool of tears
  - a. began to get smaller.
  - b. began to grow bigger.
  - c. was full of animals.

## O SŁOWACH

## RZECZOWNIK CZY CZASOWNIK?

“Alice took up the fan and gloves and she kept fanning herself.”

W powyższym cytacie dwukrotnie pojawia się wyraz **fan**, za każdym razem jednak w odmiennym znaczeniu. **Fan** to bowiem zarówno *wachlarz*, jak i *wachlować (się)*. Obydwa słowa są blisko ze sobą powiązane – czasownik opisuje czynność wykonywaną za pomocą przedmiotu opisywanego przez rzeczownik.

W języku angielskim występuje wiele tego typu par wyrazów. Poniższa tabela zawiera kilka spośród nich – większość pojawia się na kartach *Alicji w Krainie Czarów*.

Wyraz angielski	Znaczenie	
	Rzeczownik	Czasownik
judge	sędzia	sądzić, osądzać
nurse	niania; pielęgniarka	niańczyć; pielęgnować
crowd	tłum, tłok	tłoczyć się
splash	plusk	pluskać
bend	zakręt	zakręcać
drink	napój	pić
talk	rozmowa	rozmawiać
try	próba	próbować
look	spojrzenie	patrzeć
cough	kaszel	kaszeć
taste	smak	smakować
smell	zapach	pachnieć
touch	dotyk	dotykać

## GRAMATYKA

## STOPNIOWANIE PRZYMIOTNIKA

“Curiouser and curiouser!” cried Alice (she was so much surprised that for the

moment she quite forgot how to speak good English).”

W powyższym fragmencie Alicja dziwi się samej sobie, że wyraziła się niepoprawnie po angielsku. Dlaczego? Otóż powinna była powiedzieć: „**More and more curious!**” („*Coraz ciekawiej!*”). Choć – jak widać – tego typu pomyłki przytrafiają się nawet rodowitym Angielkom, my postarajmy się ich uniknąć.

Przymiotnik to część mowy, która odpowiada na pytanie *jaki?, jaka?, jakie?*, np. **beautiful** (*piękny*), **sweet** (*słodki*), **huge** (*ogromny*). Większość przymiotników możemy stopniować, czyli tworzyć formy typu: **more beautiful** (*piękniejszy*), **the sweetest** (*najsłodszy*). Oto zasady tworzenia tych form, czyli stopnia wyższego (*comparative*) i najwyższego (*superlative*) przymiotników.

To, w jaki sposób stopniuje się dany przymiotnik, zależy od liczby sylab tego wyrazu. W przypadku przymiotników jednosylabowych w stopniu wyższym dodajemy końcówkę **-er**, a w najwyższym **-est**, np.:

- **clean** – **cleaner** – **the cleanest** (*czysty – czystszy – najczystszy*)
- **young** – **younger** – **the youngest** (*młody – młodszy – najmłodszy*)

Jeśli przymiotnik jednosylabowy kończy się na literę „**e**”, dodajemy odpowiednio końcówki **-r** i **-st**, np.:

- **nice** – **nicer** – **the nicest** (*miły – miłszy – najmiłszy*)
- **large** – **larger** – **the largest** (*duży – większy – największy*)

Jeżeli przymiotnik zakończony jest jedną samogłoską i jedną spółgłoską, tę spółgłoskę podwajamy, np.:

- **big** – **bigger** – **the biggest** (*duży – większy – największy*)
- **thin** – **thinner** – **the thinnest** (*cienki – cieńszy – najcieńszy*)

Końcówki **-(e)r** i **-(e)st** dodajemy również do części przymiotników dwusylabowych. Stopniujemy w ten sposób dwusylabowe przymiotniki zakończone na „**y**”. W pisowni należy wówczas pamiętać o zamianie „**y**” na „**i**”, np.:

- **pretty** – **prettier** – **the prettiest** (*ładny – ładniejszy – najładniejszy*)
- **silly** – **sillier** – **the silliest** (*głupi – głupszy – najgłupszy*)
- **happy** – **happier** – **the happiest** (*szczęśliwy – szczęśliwszy – najszczęśliwszy*)

Ta zasada dotyczy również przymiotników o znaczeniu przeciwnym utworzonych od przymiotników zakończonych na **-y**, np.:

**unhappy** – **unhappier** – **the unhappiest** (*nieszczęśliwy – bardziej nieszczęśliwy – najbardziej nieszczęśliwy*)

To jedyne przymiotniki ponaddwusylabowe, do których dodaje się końcówki.

Tak samo stopniujemy niektóre inne przymiotniki dwusylabowe, np.:

- **narrow** – **narrower** – **the narrowest** (*wąski – węższy – najwęższy*)
- **simple** – **simpler** – **the simplest** (*prosty – prostszy – najprostsz*)

Część przymiotników dwusylabowych i prawie wszystkie dłuższe stopniuje się jednak według innej zasady. Nie dodajemy do nich końcówek, ale poprzedzamy wyrazami **more** (*bardziej*) w stopniu wyższym oraz **the most** (*najbardziej*) w stopniu najwyższym, np.:

- **curious** – **more curious** – **the most curious** (*ciekaw* – *ciekawszy* – *najciekawszy*)
- **intelligent** – **more intelligent** – **the most intelligent** (*inteligentny* – *bardziej inteligentny* – *najbardziej inteligentny*)

W ten sam sposób stopniujemy również wszystkie, niezależnie od ich długości, przymiotniki zakończone na: **-ed**, **-ing**, **-ful**, **-less**, np.:

- **bored** – **more bored** – **the most bored** (*znudzony* – *bardziej znudzony* – *najbardziej znudzony*)
- **hopeless** – **more hopeless** – **the most hopeless** (*beznadziejny* – *bardziej beznadziejny* – *najbardziej beznadziejny*)

Niektóre przymiotniki dwusylabowe można stopniować na dwa sposoby, np.:

**polite** – **politer/more polite** – **the politest/most polite**

(*grzeczny* – *grzeczniejszy* – *najgrzeczniejszy*)

W przypadku wątpliwości, jak stopniować przymiotnik dwusylabowy, zajrzyj do dobrego słownika.

Istnieje kilka przymiotników nieregularnych:

- **good** (*dobry*) – **better** – **the best**
- **bad** (*zły*) – **worse** – **the worst**

Nieregularny przymiotnik **far** (*daleki*) można stopniować na dwa sposoby:

**far** – **farther/further** – **the farthest/furthest**

W odniesieniu do odległości fizycznej odnoszą się obie formy tego przymiotnika. Jeśli jednak chcemy powiedzieć o odległości w czasie, możemy użyć jedynie form **further** i **the furthest**, np.:

**It is the farthest/furthest spot I've been to.**

*To najdalsze miejsce, w jakim byłem.*

**Please wait for further instructions.**

*Proszę czekać na dalsze instrukcje.*

Na dwa sposoby stopniuje się także przymiotnik **old** (*stary*):

**old – older/elder – the oldest/eldest**

Formy **elder** i **eldest** odnoszą się wyłącznie do starszeństwa w rodzinie, np.:

**Jim's my elder brother.**

*Jim to mój starszy brat.*

Przymiotniki możemy stopniować również w odwrotnym kierunku. Możemy powiedzieć, że dana osoba czy przedmiot jest mniej lub najmniej miły, interesujący, nudny, smaczny itd. Wówczas przymiotnik poprzedzamy odpowiednio wyrazami **less** (*mniej*) i **the least** (*najmniej*), np.:

- **nice – less nice – the least nice** (*miły – mniej miły – najmniej miły*)
- **interesting – less interesting – the least interesting** (*interesujący – mniej interesujący – najmniej interesujący*)
- **boring – less boring – the least boring** (*nudny – mniej nudny – najmniej nudny*)
- **tasty – less tasty – the least tasty** (*smaczny – mniej smaczny – najmniej smaczny*)

Pamiętaj, że przed przymiotnikiem w stopniu najwyższym (i najniższym) zawsze pojawia się przedimek **the**, np.:

**Sonia is the fastest swimmer in our class.**

*Sonia jest najszybszą pływaczką w naszej klasie.*

**Which school subject do you think is the most difficult?**

*Który przedmiot szkolny jest twoim zdaniem najtrudniejszy?*

**It was the least interesting book I've ever read.**

*To była najmniej interesująca książka, jaką kiedykolwiek czytałem.*

Niektórych przymiotników nie stopniuje się. Są to wyrazy, które opisują największy stopień natężenia danej cechy czy stanu emocjonalnego, np. **freezing** (*lodowaty*), **wooden** (*drewniany*), **priceless** (*bezcenny*), **terrifying** (*przerażający*).

## KIM BYŁA ALICJA?

Podobnie jak w naszych czasach, także w epoce wiktoriańskiej samotni kawalerowie często odgrywali w kręgu rodzinno-towarzyskim rolę „przyszywanych wujków” dzieci swych znajomych czy krewnych. Lewis Carroll, ze względu na swoje upodobanie do dzieci i swobodę obycia w ich towarzystwie, do tego zadania nadawał się znakomicie. Biografowie pisarza podejrzewają, iż chwile spędzane z cudzymi nawet pociechami przywoływały w jego duszy wspomnienia radosnego dzieciństwa, kiedy opiekował się swym licznym rodzeństwem.

W 1855 roku Henry Liddell, dziekan (szef) oksfordzkiego kolegium Christ Church, w którym pracował Carroll, sprowadził się do uniwersyteckiego kampusu wraz z żoną Loriną oraz dziećmi: synem Harrym i córkami Loriną (nazywaną Iną), Alice i Edith. Nie upłynęło wiele czasu, nim Carroll zaprzyjaźnił się z dziewięcioletnim wówczas Harrym.

Przyszły autor *Alicji w Krainie Czarów* spędzał z chłopcem bardzo wiele wolnych chwil, uczył podopiecznego arytmetyki i wioślarstwa, chętnie zabierał go na piesze wycieczki oraz rejsy łodzią po Tamizie. Kiedy siostry Harry’ego Liddella podrosły, także i one zaczęły brać udział we wspólnych wypadach. Carroll przez całe życie bawił się z dziećmi przełożonego, zabawiał je wymyślanymi przez siebie historyjkami, grywał z nimi w szachy, uwielał je także fotografować.

Podczas jednej z wycieczek po Tamizie, w lipcowe popołudnie w 1862 roku, opowiedział małym Liddellom o przygodach dziewczynki imieniem Alice. Dziesięcioletnia Alice Liddell tak bardzo zachwyciła się perypetiami bohaterki (oraz faktem, że fikcyjna postać nosi jej imię), że poprosiła Carrolla, aby historię spisał. Właśnie ta opowieść o małej dziewczynce, która wpadła do króliczej nory, stała się pierwowzorem naszej książki. Powieść została pierwotnie zatytułowana *Alice’s Adventures under Ground*, a drukiem – już jako *Alice’s Adventures in Wonderland* – ukazała się w 1865 roku, osiągając natychmiastowy sukces.

Zachęcony powodzeniem Carroll napisał drugą część przygód Alicji, która została wydana w 1871 roku pod tytułem *Through the Looking Glass and What Alice Found There* („Po drugiej stronie lustra”).

## Klucz >>>

1. Podaj wyrazy odpowiadające poniższym definicjom. Niektóre litery zostały już podane.
  - a. \_ea\_ – a jump
  - b. \_u\_ \_e\_ – to speak quietly
  - c. \_a\_e – white, usually about skin
  - d. \_a\_ \_y – a group
  - e. \_u\_ \_r – strange, weird, unusual
  - f. \_a\_i\_ \_y – suddenly
  - g. \_o\_ \_o\_ \_ul – sad
  - h. s\_r\_ \_e – to hit
  - i. \_i\_i\_ – shy
  - j. \_ \_e\_ – to cry
  
2. Każdą parę zdań uzupełnij tym samym wyrazem.
  - a. Sally works at a hospital as a .....  
At her job, Sally has to look after and ..... the patients.
  - b. I'm thirsty – I need a .....!  
Would you like something to .....? Orange juice, perhaps?
  - c. I've got a problem. I need to ..... to somebody.  
After a long ....., they made a decision.
  - d. I'm afraid you're ill. You ..... a lot.  
I heard a loud ..... from his room.
  - e. We made our way through the ..... of people.  
The students started to ..... around the teacher's desk.
  - f. Can you ..... to unlock the door? Something's wrong with the key.  
A nice .....! You almost did it!
  - g. What's that .....? Is something burning?  
These flowers ..... lovely.
  - h. This soup doesn't ..... nice.  
My sister doesn't like the ..... of fish.
  
3. Uzupełnij zdania przymiotnikami w nawiasach w odpowiedniej formie.
  - a. Josie is ..... than anybody in our class. (tall)



- b. Mysterious food and drinks made Alice get ..... and ..... again. (big, small)
  - c. A: "What? Are you telling me you bought ..... dress in the whole shopping centre?" B: "Well, yes, but it was ..... one." (expensive, pretty)
  - d. It's ..... exercise I've ever done. I'd like to do something ..... . (boring, interesting)
  - e. Phil is ..... person I know. He's also ..... than others. (friendly, helpful)
  - f. Art is ..... subject at school. My pictures are ..... than those of my class mates. (bad, ugly)
4. Mysz zbyt łatwo się obraża, ale czasami trudno się temu dziwić. Napisz dialog, który Alicja mogłaby przeprowadzić z myszą w taki sposób, by niczym nie urazić zwierzątka (około 100 wyrazów).

## Chapter 3

# A CAUCUS-RACE AND A LONG TALE

## SŁOWNICTWO

They were indeed a queer-looking party that assembled on the bank – the birds with dragged feathers, the animals with their fur clinging close to them, and all dripping wet, cross and uncomfortable.

The first question, of course, was how to get dry again. They had a consultation about this and after a few minutes, it seemed quite natural to Alice to find herself talking familiarly with them, as if she had known them all her life.

At last the Mouse, who seemed to be a person of some authority among them, called out, “Sit down, all of you, and listen to me! *I’ll* soon make you dry enough!” They all sat down at once, in a large ring, with the Mouse in the middle.

“Ahem!” said the Mouse with an important air. “Are you all ready? This is the driest thing I know. Silence all ‘round, if you please! ‘William the Conqueror, whose cause was favored by the pope, was soon submitted to by the English, who wanted leaders, and had been of late much accustomed to usurpation and conquest. Edwin and Morcar, the Earls of Mercia and Northumbria’--”

“Ugh!” said the Lory, with a shiver.

“--’And even Stigand, the patriotic archbishop of Canterbury, found it advisable’--”

“Found *what*?” said the Duck.

“Found *it*,” the Mouse replied rather crossly; “of course, you know what ‘it’ means.”

“I know what ‘it’ means well enough, when *I* find a thing,” said the Duck; “it’s generally a frog or a worm. The question is, what did the archbishop find?”

The Mouse did not notice this question, but hurriedly went on, “-- found it advisable to go with Edgar Atheling to meet William and offer him the crown.’--How are you getting on now, my dear?” it continued, turning to Alice as it spoke.

“As wet as ever,” said Alice in a melancholy tone; “it doesn’t seem to dry me at all.”

“In that case,” said the Dodo solemnly, rising to its feet, “I move that the meeting

adjourn, for the immediate adoption of more energetic remedies--”

“Speak English!” said the Eaglet. “I don’t know the meaning of half those long words, and, what’s more, I don’t believe you do either!”

“What I was going to say,” said the Dodo in an offended tone, “is that the best thing to get us dry would be a Caucus-race.”

“What is a Caucus-race?” said Alice.

“Why,” said the Dodo, “the best way to explain it is to do it.” First it marked out a race-course, in a sort of circle, and then all the party were placed along the course, here and there. There was no “One, two, three and away!” but they began running when they liked and left off when they liked, so that it was not easy to know when the race was over. However, when they had been running half an hour or so and were quite dry again, the Dodo suddenly called out, “The race is over!” and they all crowded ‘round it, panting and asking, “But who has won?”

This question the Dodo could not answer without a great deal of thought. At last it said, “Everybody has won, and *all* must have prizes.”

“But who is to give the prizes?” quite a chorus of voices asked.

“Why, *she*, of course,” said the Dodo, pointing to Alice with one finger; and the whole party at once crowded ‘round her, calling out, in a confused way, “Prizes! Prizes!”

Alice had no idea what to do, and in despair she put her hand into her pocket and pulled out a box of comfits (luckily the salt-water had not got into it) and handed them ‘round as prizes. There was exactly one a-piece, all ‘round.

The next thing was to eat the comfits; this caused some noise and confusion, as the large birds complained that they could not taste theirs, and the small ones choked and had to be patted on the back. However, it was over at last and they sat down again in a ring and begged the Mouse to tell them something more.

“You promised to tell me your history, you know,” said Alice, “and why it is you hate--C and D,” she added in a whisper, half afraid that it would be offended again.

“Mine is a long and a sad tale!” said the Mouse, turning to Alice and sighing.

“It is a long tail, certainly,” said Alice, looking down with wonder at the Mouse’s tail, “but why do you call it sad?” And she kept on puzzling about it while the Mouse was speaking, so that her idea of the tale was something like this:--

‘Fury said to a

mouse, That he  
met in the  
house,

“Let us  
both go to  
law: I will  
prosecute  
you.—Come,  
I’ll take no  
denial; We  
must have a  
trial: For  
really this  
morning I’ve  
nothing  
to do.”

Said the  
mouse to the  
cur, “Such  
a trial,  
dear Sir,  
With  
no jury  
or judge,  
would be  
wasting  
our  
breath.”

“I’ll be  
judge, I’ll  
be jury,”  
Said  
cunning  
old Fury:  
“I’ll  
try the  
whole  
cause,  
and

condemn

you

to

death.”

“You are not attending!” said the Mouse to Alice, severely. “What are you thinking of?”

“I beg your pardon,” said Alice very humbly, “you had got to the fifth bend, I think?”

“You insult me by talking such nonsense!” said the Mouse, getting up and walking away.

“Please come back and finish your story!” Alice called after it. And the others all joined in chorus, “Yes, please do!” But the Mouse only shook its head impatiently and walked a little quicker.

“I wish I had Dinah, our cat, here!” said Alice. This caused a remarkable sensation among the party. Some of the birds hurried off at once, and a Canary called out in a trembling voice, to its children, “Come away, my dears! It’s high time you were all in bed!” On various pretexts they all moved off and Alice was soon left alone.

“I wish I hadn’t mentioned Dinah! Nobody seems to like her down here and I’m sure she’s the best cat in the world!” Poor Alice began to cry again, for she felt very lonely and low-spirited. In a little while, however, she again heard a little pattering of footsteps in the distance and she looked up eagerly.

## ROZUMIENIE TEKSTU

### Klucz >>>

Zaznacz zdania prawdziwe literą T (true), a fałszywe – literą F (false).

1. The Mouse decided to tell the story of William the Conqueror to amuse Alice and the animals.
2. During the race, the participants were running in all directions.
3. Alice was the one to hand in the prizes.
4. The Mouse's story is about an unfair trial.
5. Alice felt sorry she'd mentioned her pet.

## O SŁOWACH

### HOMOFONY

“*Mine is a long and a sad tale!*” said the Mouse, turning to Alice and sighing.

‘*It is a long tail, certainly,*’ said Alice.”

Na czym polega nieporozumienie Alicji i Myszy? Dlaczego, kiedy Mysz wspomina o długiej *historii*, Alicja myśli o jej długim *ogonie*?

Dowcip polega na tym, że obydwie wyrazy (*tale* i *tail*) brzmią identycznie. Wyrazy o różnym znaczeniu (a często również pisowni), ale tej samej wymowie nazywamy **homofonami**. Jest ich w języku angielskim niemało – oto kilka przykładów:

- cereal (zboże, płatki zbożowe) i serial (*serial*)
- flower (*kwiat*) i flour (*mąka*)
- pair (*para*) i pear (*gruszka*)

- **plane** (*samolot*) i **plain** (*równina; prosty, zwyczajny*)
- **which** (*który*) i **witch** (*wiedźma*)

## GRAMATYKA

### PRESENT PERFECT

“Everybody has won, and all must have prizes.”

Czasu Present Perfect używamy m.in. wtedy, kiedy, jak w powyższym przykładzie, najważniejsze są dla nas skutki danej czynności, a nie jej przebieg. Zanim omówimy poszczególne zastosowania tego czasu, przyjrzyjmy się zasadom konstruowania zdań w Present Perfect. Tworzymy je za pomocą czasownika posiłkowego **have** w odpowiedniej formie czasu teraźniejszego (**have** lub **has**) oraz trzeciej formy czasownika (**Past Participle**). Trzecią formę czasowników regularnych tworzymy tak samo, jak drugą (przez dodanie końcówki **-d** lub **-ed**); formy czasowników nieregularnych znajdziesz w każdym dobrym słowniku. Zdania twierdzące budujemy według następującego schematu:

Podmiot	Have/has	Past Participle (trzecia forma czasownika)	Reszta zdania
My class	have	visited	an art gallery.
My best friend	has	moved	to a different town.

Zdania przeczące budujemy przez dodanie **not** po **have/has**:

Podmiot	Have not (= haven't)/has not (= hasn't)	Past Participle (trzecia forma czasownika)	Reszta zdania
My class	haven't	visited	any museum or art gallery this year.
My best friend	hasn't	texted	me yet.

Pytania tworzymy przez inwersję – odwracamy typową dla zdania twierdzącego kolejność podmiotu i czasownika **have**:

(Zaimek pytający)	Have/has	Podmiot	Past Participle (trzecia forma czasownika)	Reszta zdania
	Have	you	visited	any art gallery?
Why	has	your	best friend	moved to a different town?

Czasu Present Perfect używamy, kiedy chcemy powiedzieć, że opisywana czynność odbyła się w przeszłości, lecz nie wiemy (lub nie ma to znaczenia), kiedy dokładnie nastąpiła, np.:

**We've been to Great Britain.**

*Byliśmy (kiedyś) w Wielkiej Brytanii.*

W odniesieniu do wydarzeń z nieokreślonej przeszłości często używamy wyrazów *ever* (kiedykolwiek), *never* (nigdy) i wyrażen typu *all (my/his itd.) life* (całe życie), np.:

**One of my class mates has never missed a day at school.**

*Jeden z moich kolegów z klasy nigdy nie opuścił dnia w szkole.*

**Have they ever played volleyball before?**

*Czy kiedykolwiek przedtem grali w siatkówkę?*

W powyższych zdaniach nie określamy momentu zdarzenia. Wiemy jedynie, że opisywane sytuacje nastąpiły w przeszłości lub przeciwnie – nigdy się nie wydarzyły.

Present Perfect opisuje również sytuacje, które wydarzyły się bardzo niedawno lub w okresie, który jeszcze się nie zakończył.

W takim użyciu często stosujemy określenia: *just* (właśnie, akurat, tuż przed chwilą), *recently* (ostatnio), *lately* (ostatnio), *so far* (jak dotąd), *today* (dzisiaj), *this week* (w tym tygodniu), *this year* (w tym roku) itd., np.:

**The teacher has just left.**

*Nauczyciel właśnie wyszedł.*

**I haven't seen Gina this week.**

*Nie spotkałem Giny w tym tygodniu.*



Czasu Present Perfect używamy także do opisu sytuacji, która rozpoczęła się w przeszłości i trwa do chwili obecnej, np:

**Ann has lived here all her life.**

*Anna mieszka tu całe życie.*

Czasu Present Perfect używamy również, kiedy najbardziej istotne są dla nas skutki przeszłych sytuacji, np:

**Mike has forgotten her name.**

*Mike zapomniał, jak ona ma na imię.*

**My sister has spent all her pocket money.**

*Moja siostra wydała całe swoje kieszonkowe.*

Nie wiemy, kiedy Mike zapomniał jej imię ani kiedy siostra wydała kieszonkowe. Dowiadujemy się natomiast, że w chwili obecnej Mike nie pamięta imienia, a siostra autora wypowiedzi nie ma pieniędzy i właśnie te fakty – skutki przeszłych zdarzeń – są najbardziej istotne.

## KULTURA I HISTORIA

### DODO

Dodo – jedna z fantastycznych postaci żyjących w świecie *Alicji w Krainie Czarów* – nie jest wcale wytworem fantazji. Tak nazywał się gatunek wymarłego już, pozbawionego zdolności lotu ptaka, zamieszkującego położoną na Oceanie Indyjskim wyspę Mauritius. Owe duże (dodo mierzył sobie około metra wzrostu i ważył od 10 do nawet 20 kilogramów) łagodne ptaki zostały po raz pierwszy opisane w 1599 roku przez holenderskich żeglarzy, aczkolwiek jako pierwsi mogli się z nimi zetknąć podróżnicy arabscy i portugalscy, którzy lądowali na Mauritiusie już od czasów średniowiecza. Po powstaniu na wyspie holenderskiej kolonii dodo – niemogące jak ptaki latające uciekać przed nowymi wrogami w powietrze – masowo padały ofiarą ludzi (żeglarze polowali na nie, by zaopatrzyć statki – mięso opisywano

jako smaczne, choć dość twarde) i sprowadzonych przez nich zwierząt. Ostatniego żywego dodo widziano w 1622 roku.

Dodo jest prawdopodobnie najszerzej znanym na świecie gatunkiem wymarłego zwierzęcia. Bardzo często jest wykorzystywany w charakterze symbolu czegoś przestarzałego, pochodzącego z dawnej epoki – oddaje to angielskie wyrażenie „*dead as a dodo*”. Na podobnej zasadzie można usłyszeć niekiedy zwrot „*to go the way of the dodo*” – wymrzeć, stać się przestarzałym, wyjść z użycia.

*Alicja w Krainie Czarów* szalenie przyczyniła się do spopularyzowania wizerunku dodo, tym bardziej że publikacja powieści zbiegła się w czasie z doniesieniami o odkryciu zachowanych w bagnach Mauritiusa szczątków tych ptaków. Badacze spuścizny Carrolla (Dodgsona) podejrzewają, że pisarz wybrał dodo jako symbol samego siebie. Przedstawiając się, jękający się autor mawiał niekiedy: *My name is Do-do-dodgson*.

## ĆWICZENIA

### Klucz >>>

1. Uzupełnij zdania wyrazami z ramki. Nie zmieniaj ich formy. Jeden z wyrazów pasuje do dwóch zdań.

cereal; eagerly; flour; flower; mention; pairs; pears; serial; various; wonder

- a. Alice looked with ..... at the animals who gathered together.
- b. Did Mum ..... yesterday's argument at all?
- c. How many ..... of shoes have you got?
- d. I need some ..... if you want a cake!
- e. I prefer ..... to apples.
- f. I usually have ..... for breakfast.
- g. Mary collects a lot of ..... things – postcards, stickers, posters... I ..... where she keeps those things.
- h. Oh, no! It's the last episode of my favourite .....!
- i. Sheila ..... agreed to help us.

j. The tulip is my favourite .....

2. Z podanych wyrazów utwórz zdania w Present Perfect.

- a. foreign/how many/countries/visit/so far/you/?
- b. not do/the exercise/the students/yet
- c. invite/Allan/I/to my birthday party
- d. already/watch/we/this film
- e. pass/Mary/the test?
- f. my parents/prepare/a delicious meal
- g. meet/Alice/interesting/many/creatures
- h. never/be/to Paris/I

3. Zaznacz właściwą formę.

- a. My great grandmother *has lived/lived* in this house until her death.
- b. *b) We/We've* never *wrote/written* a formal letter before.
- c. Carol *was watching/has watched* a film when his parents *returned/have returned* home.
- d. *d) Have/Did* you ever *played/play* basketball?
- e. I *have just sent/just sent* the e-mail.
- f. I can't walk! I think I *have broken/broke* my leg!
- g. Gina *has learnt/learnt* to swim when she was 4.
- h. Greg *always enjoyed/has always enjoyed* listening to music.

4. Żeby ulżyć przemoczonym towarzyszom, mysz opowiada „suchą” historię o Wilhelmie Zdobywcy. Zgromadź informacje na temat tego króla Anglii i przygotuj na temat jego życia, podbojów i panowania prezentację multimedialną (około 8 slajdów).

## Chapter 4

# THE RABBIT SENDS IN A LITTLE BILL

### SŁOWNICTWO

It was the White Rabbit, trotting slowly back again and looking anxiously about as it went, as if it had lost something; Alice heard it **muttering** to itself, "The Duchess! The Duchess! Oh, my dear **paws**! Oh, my fur and whiskers! She'll get me **executed**, as sure as **ferrets** are ferrets! Where *can* I have dropped them, I wonder?" Alice guessed in a moment that it was looking for the fan and the pair of white kid-gloves and she very **good-naturedly** began **hunting about** for them, but they were nowhere to be seen--everything seemed to have changed since her swim in the pool, and the great hall, with the glass table and the little door, had **vanished** completely.

Very soon the Rabbit noticed Alice, and called to her, in an angry tone, "Why, Mary Ann, what *are* you doing out here? Run home this moment and **fetch** me a pair of gloves and a fan! Quick, now!"

"He took me for his **housemaid**!" said Alice, as she ran off. "How surprised he'll be when he **finds out** who I am!" As she said this, she came upon a **neat** little house, on the door of which was a bright **brass plate** with the name "W. RABBIT" **engraved** upon it. She went in without knocking and hurried upstairs, in great fear **lest** she should meet the real Mary Ann and be turned out of the house before she had found the fan and gloves.

By this time, Alice had found her way into a tidy little room with a table in the window, and on it a fan and two or three pairs of tiny white kid-gloves; she took up the fan and a pair of the gloves and was just going to leave the room, when her eyes fell upon a little bottle that stood near the **looking-glass**. She **uncorked** it and put it to her **lips**, saying to herself, "I do hope it'll make me grow large again, for, really, I'm quite tired of being such a tiny little thing!"

Before she had drunk half the bottle, she found her head **pressing** against the ceiling, and had to **stoop** to save her neck from being broken. She hastily put down

the bottle, remarking, "That's quite enough--I hope I sha'n't grow any more."

Alas! It was too late to wish that! She went on growing and growing and very soon she had to kneel down on the floor. Still she went on growing, and, as a last resource, she put one arm out of the window and one foot up the chimney, and said to herself, "Now I can do no more, whatever happens. What *will* become of me?"

Luckily for Alice, the little magic bottle had now had its full effect and she grew no larger. After a few minutes she heard a voice outside and stopped to listen.

"Mary Ann! Mary Ann!" said the voice. "Fetch me my gloves this moment!" Then came a little pattering of feet on the stairs. Alice knew it was the Rabbit coming to look for her and she trembled till she shook the house, quite forgetting that she was now about a thousand times as large as the Rabbit and had no reason to be afraid of it.

Presently the Rabbit came up to the door and tried to open it; but as the door opened inwards and Alice's elbow was pressed hard against it, that attempt proved a failure. Alice heard it say to itself, "Then I'll go 'round and get in at the window."

"*That* you won't!" thought Alice; and after waiting till she fancied she heard the Rabbit just under the window, she suddenly spread out her hand and made a snatch in the air. She did not get hold of anything, but she heard a little shriek and a fall and a crash of broken glass, from which she concluded that it was just possible it had fallen into a cucumber-frame or something of that sort.

Next came an angry voice--the Rabbit's--"Pat! Pat! Where are you?" And then a voice she had never heard before, "Sure then, I'm here! Digging for apples, yer honor!"

"Here! Come and help me out of this! Now tell me, Pat, what's that in the window?"

"Sure, it's an arm, yer honor!"

"Well, it's got no business there, at any rate; go and take it away!"

There was a long silence after this and Alice could only hear whispers now and then, and at last she spread out her hand again and made another snatch in the air. This time there were *two* little shrieks and more sounds of broken glass. "I wonder what they'll do next!" thought Alice. "As for pulling me out of the window, I only wish they *could*!"

She waited for some time without hearing anything more. At last came a rumbling of little cart-wheels and the sound of a good many voices all talking together. She made out the words: "Where's the other ladder? Bill's got the other--Bill! Here, Bill! Will the roof bear?--Who's to go down the chimney?--Nay, I sha'n't! *You* do it! Here,

Bill! The master says you've got to go down the chimney!"

Alice drew her foot as far down the chimney as she could and waited till she heard a little animal scratching and scrambling about in the chimney close above her; then she gave one sharp kick and waited to see what would happen next.

The first thing she heard was a general chorus of "There goes Bill!" then the Rabbit's voice alone--"Catch him, you by the hedge!" Then silence and then another confusion of voices--"Hold up his head--Brandy now--Don't choke him--What happened to you?"

Last came a little feeble, squeaking voice, "Well, I hardly know--No more, thank ye. I'm better now--all I know is, something comes at me like a Jack-in-the-box and up I goes like a sky-rocket!"

After a minute or two of silence, they began moving about again, and Alice heard the Rabbit say, "A barrowful will do, to begin with."

"A barrowful of what?" thought Alice. But she had not long to doubt, for the next moment a shower of little pebbles came rattling in at the window and some of them hit her in the face. Alice noticed, with some surprise, that the pebbles were all turning into little cakes as they lay on the floor and a bright idea came into her head. "If I eat one of these cakes," she thought, "it's sure to make some change in my size."

So she swallowed one of the cakes and was delighted to find that she began shrinking directly. As soon as she was small enough to get through the door, she ran out of the house and found quite a crowd of little animals and birds waiting outside. They all made a rush at Alice the moment she appeared, but she ran off as hard as she could and soon found herself safe in a thick wood.

"The first thing I've got to do," said Alice to herself, as she wandered about in the wood, "is to grow to my right size again; and the second thing is to find my way into that lovely garden. I suppose I ought to eat or drink something or other, but the great question is 'What?'"

Alice looked all around her at the flowers and the blades of grass, but she could not see anything that looked like the right thing to eat or drink under the circumstances. There was a large mushroom growing near her, about the same height as herself. She stretched herself up on tiptoe and peeped over the edge and her eyes immediately met those of a large blue caterpillar, that was sitting on the top, with its arms folded, quietly smoking a long hookah and taking not the smallest notice of her or of anything else.

## ROZUMIENIE TEKSTU

### Klucz >>>

Zaznacz właściwą odpowiedź (A, B lub C).

1. The White Rabbit
  - a. looked for something he'd lost.
  - b. found his housemaid.
  - c. recognized Alice.
2. Alice
  - a. didn't obey the Rabbit.
  - b. hoped to become larger.
  - c. gave the fan to its owner.
3. Alice made
  - a. the Rabbit get her out through the window.
  - b. Pat and Bill fall down.
  - c. Bill take her out through the chimney.
4. The pebbles which the animals threw at Alice
  - a. made her grow even bigger.
  - b. hurt Alice.
  - c. changed into something else.
5. The animals
  - a. told Alice to look for a mushroom.
  - b. wanted to chase Alice.
  - c. followed her to the mushroom.

## O SŁOWACH

# ANIMAL BODY PARTS

“Oh, my dear paws!”

Och, na moje łapy! – wykrzyknął Biały Królik. Oto kilka innych wyrazów odnoszących się do zwierzęcych części ciała:

- **claw** – pazur
- **whiskers** – wąsy
- **beak/bill** – dziób
- **horn** – róg (np. byka)
- **antler** – róg (jelenia)
- **antlers** – poroże
- **fang** – kieł (np. psa); ząb jadowy (węża)
- **tusk** – kieł (np. słonia)
- **wing** – skrzydło
- **feather** – pióro
- **hump** – garb (wielbłąda)
- **shell** – skorupa
- **trunk** – trąba (słonia)
- **mane** – grzywa
- **tail** – ogon
- **gill** – skrzela
- **scale** – łuska
- **fin** – płetwa (zwłaszcza rybia)
- **flipper** – płetwa (zwłaszcza ssaków morskich)
- **antenna** (l.mn. antennae) – czułek
- **hoof** (l.mn. hooves) – kopyto
- **tentacle** – macka, czułek



## ZAIMKI ZWROTNE

“Alice heard it muttering to itself, ‘The Duchess! The Duchess!’”

Alicja usłyszała, jak Biały Królik mruczał *sam do siebie*. Dowiadujemy się o tym dzięki zaimkowi zwrotnemu **itself**. Zaimki zwrotne to wyrazy stanowiące odpowiednik m.in. polskiego *się*. Dla każdej osoby gramatycznej zaimek zwrotny jest inny, co ilustruje tabela.

Osoba gramatyczna	Zaimek zwrotny
I	myself
you	yourself
he	himself
she	herself
it	itself
we	ourselves
you	yourselves
they	themselves

Zauważ, że końcówki zaimków zwrotnych dla osób liczby pojedynczej mają końcówkę **-self**, a dla osób liczby mnogiej **-selves**.

Zaimków zwrotnych używamy podobnie, jak polskiego „się”, „siebie”, „sobie”, np.:

**Sheila has cut herself with a sharp knife.**

*Sheila skaleczyła się ostrym nożem.*

**Don't blame yourselves – it wasn't your fault.**

*Nie obwiniajcie się – to nie wasza wina.*

**The White Rabbit was muttering to itself.**

*Biały Królik mruczał do siebie.*

**I'm going to buy myself a new pair of trainers.**

*Zamierzam kupić sobie nową parę butów sportowych.*

Inaczej niż w języku polskim, zaimków zwrotnych rzadko używamy z czasownikami takimi jak **dress** (*ubierać*), **shave** (*golić*) czy **wash** (*myć*). Robimy to jedynie wówczas, gdy chcemy podkreślić, kto wykonuje daną czynność:

**The baby can't wash herself yet.**

*To dziecko nie umie się jeszcze samo myć.*

Zaimków zwrotnych używamy również wtedy, kiedy chcemy podkreślić czyjś udział w danej czynności:

**Jake has made the cake himself.**

*Jake sam zrobił to ciasto.*

W podobny sposób wskazujemy na daną osobę lub przedmiot (w tym na siebie samych), jednocześnie wykluczając wszystkie inne osoby bądź przedmioty jako wykonawców opisywanych czynności, np.:

**The beautiful film star herself signed the poster.**

*Sama piękna gwiazda filmowa podpisała plakat.*

Rolę samodzielnego wykonawcy danej czynności możemy podkreślić również za pomocą konstrukcji **by + zaimek zwrotny**, np.:

**Look, mum, I've drawn it by myself!**

*Patrz, mamo, sam to narysowałem!*

Struktura ta może wyrażać również to, że dana osoba robi coś nie tyle bez niczyjej pomocy, co bez żadnego towarzystwa, w samotności:

**Diana has always enjoyed spending time by herself.**

*Diana zawsze lubiła sama (samotnie) spędzać czas.*

W znaczeniu ogólnym, w tym również w hasłach słownikowych, zaimek zwrotny przybiera formę **oneself**, np.:

**Every child should know how to behave oneself on such occasions.**

*Każde dziecko powinno wiedzieć, jak się zachować w takich sytuacjach.*

## KILKA ZWROTÓW, KTÓRE DZIĘKI „ALICJI W KRAINIE CZARÓW” TRAFIŁY DO CODZIENNEGO JĘZYKA ANGIELSKIEGO

- **Down the rabbit hole.** Aczkolwiek Lewis Carroll nie wymyślił króliczych nor samodzielnie (ten zaszczyt zarezerwowały dla siebie same króliki), to przysłużył się angielszczyźnie, każąc bohaterce powieści wpaść do jednej z takich nor, przez którą dostała się do nowej, tajemniczej krainy. Początkowo, zgodnie z zamierzeniem autora, **to fall down a rabbit hole** znaczyło trafić do pełnego cudów, niesamowitego miejsca. We współczesnym języku angielskim zwrot zyskał jednak nieco odmienne znaczenie. Dzisiaj oznacza mniej więcej tyle, co „*dać się czemuś wciągnąć, często do punktu, w którym przez nowe zainteresowanie tracimy czas*”. Można więc np. powiedzieć „I have no idea how I fell down the tv shows rabbit hole” (*Nie mam pojęcia jak to się stało, że dałem się wciągnąć serialom telewizyjnym*) lub „I just needed to check broth recipe and all of a sudden I fell down the culinary blogging rabbit hole” (*Chciałem tylko sprawdzić przepis na bulion, aż tu nagle wessały mnie blogi kulinarne*).
- **Mad as a hatter** – wyrażenie oznaczające kogoś bardzo szalonego, zwariowanego, pomyłonego. Tego sformułowania również nie ukuł sam Carroll, jednak to dzięki jego powieści weszło do powszechnego użycia. „Mad as a hatter” pojawiło się kilkadziesiąt lat przed wydaniem *Alicji...* i było nazwą zespołu chorobowego (*mad hatter disease, mad hatter syndrome*) wywołanego zatruciem związkami rtęci, szczególnie często nękającego kapeluszników, którzy wykorzystywali toksyczny metal w procesie wyprawiania skór.
- **Cheshire Cat grin** – po dziś dzień mówiąc, że ktoś uśmiecha się jak Kot z Cheshire, anglosasi mają na myśli, iż uśmiecha się szeroko, szelmowsko i nieco tajemniczo.
- **Off with their heads** – Skrócić ich o głowę! – woła u Carrolla Królowa Kier. Co prawda autor naszej powieści, jak w poprzednich wypadkach, nie był pierwszym literatem, który złożył razem te kilka słów (pierwszeństwo przypada Williamowi Szekspirowi, „Ryszard III” akt III, scena 4), lecz do potocznej angielszczyzny zwrot ten wkroczył dopiero po wydaniu opowieści o przygodach Alicji.

- **I'm late, I'm late for a very important date** – powiedzenie popularne wśród osób, które bardzo się dokądś spieszą. Uważny czytelnik zauważy zapewne, iż w tekście powieści Biały Królik wcale się tym zwrotem nie posługuje, lecz mówi: „Oh, my ears and whiskers, how late it's getting!”. Sformułowanie „I'm late, I'm late...” pochodzi ze stworzonej w studiu Walta Disneya animowanej adaptacji *Alicji...* z 1951 roku.
- **Curiouser and curiouser** – Ciekawiej i ciekawiej, robi się coraz bardziej ciekawie. Zapewne jednak lepiej byłoby ów zwrot oddać po polsku np. jako „ciekawiuśniej i ciekawiuśniej”. Jest to bowiem prawdopodobnie jedyna sytuacja, kiedy użytkownik języka angielskiego może powiedzieć „curiouser”. Poprawną formą jest oczywiście „more curious”. Stopień wyższy przymiotników dłuższych niż dwusylabowe wyjątkowo rzadko tworzy się przed dodanie przyrostka -er. Kraina Czarów jednak nie takie dziwy widziała.

## ĆWICZENIA

### Klucz >>>

1. Przyporządkuj poniższe wyrazy do odpowiednich kategorii.

beak; caterpillar; cherry-tart; crash; currant; custard; ferret; fin; hoof; hump; rumbling; shell; splash; thump; whiskers; worm

Animals	Animal Body Parts	Food	Sounds

2. Połącz wyrazy (1–10) z wyrazami (A–J) tak, aby powstały zwroty i wyrażenia.

1. at any
2. be
3. I dare
4. make
5. narrow
6. on
7. shed
8. take

- 9. take no
- 10. waste
  - a. tiptoe
  - b. one's breath
  - c. a fancy (to)
  - d. say
  - e. escape
  - f. tears
  - g. rate
  - h. fond of
  - i. a rush
  - j. notice

3. Uzupełnij zdania odpowiednimi zaimkami zwrotnymi.

- a. Have you painted this picture .....
- b. Why don't we get ..... a takeaway?
- c. The headmaster ..... ordered us to tidy the corridor.
- d. Don't instruct me any more! I know how to do it .....
- e. Carol has enjoyed ..... at the party, hasn't she?
- f. People who talk to ..... seem strange to me.

4. Co napisałaby Alicja, gdyby mogła wysłać z Krainy Czarów wiadomość do swoich rodziców albo siostry? Napisz tekst takiego listu (około 100 słów).

## Chapter 5

# ADVICE FROM A CATERPILLAR

### SLOWNICTWO

At last the Caterpillar took the hookah out of its mouth and addressed Alice in a languid, sleepy voice.

“Who are *you*?” said the Caterpillar.

Alice replied, rather shyly, “I--I hardly know, sir, just at present—at least I know who I *was* when I got up this morning, but I think I must have changed several times since then.”

“What do you mean by that?” said the Caterpillar, sternly. “Explain yourself!”

“I can’t explain *myself*, I’m afraid, sir,” said Alice, “because I’m not myself, you see—being so many different sizes in a day is very confusing.” She drew herself up and said very gravely, “I think you ought to tell me who *you* are, first.”

“Why?” said the Caterpillar.

As Alice could not think of any good reason and the Caterpillar seemed to be in a very unpleasant state of mind, she turned away.

“Come back!” the Caterpillar called after her. “I’ve something important to say!” Alice turned and came back again.

“Keep your temper,” said the Caterpillar.

“Is that all?” said Alice, swallowing down her anger as well as she could.

“No,” said the Caterpillar.

It unfolded its arms, took the hookah out of its mouth again, and said, “So you think you’re changed, do you?”

“I’m afraid, I am, sir,” said Alice. “I can’t remember things as I used--and I don’t keep the same size for ten minutes together!”

“What size do you want to be?” asked the Caterpillar.

“Oh, I’m not particular as to size,” Alice hastily replied, “only one doesn’t like changing so often, you know. I should like to be a *little* larger, sir, if you wouldn’t

mind," said Alice. "Three inches is such a wretched height to be."

"It is a very good height indeed!" said the Caterpillar angrily, rearing itself upright as it spoke (it was exactly three inches high).

In a minute or two, the Caterpillar got down off the mushroom and crawled away into the grass, merely remarking, as it went, "One side will make you grow taller, and the other side will make you grow shorter."

"One side of *what*? The other side of *what*?" thought Alice to herself.

"Of the mushroom," said the Caterpillar, just as if she had asked it aloud; and in another moment, it was out of sight.

Alice remained looking thoughtfully at the mushroom for a minute, trying to make out which were the two sides of it. At last she stretched her arms 'round it as far as they would go, and broke off a bit of the edge with each hand.

"And now which is which?" she said to herself, and nibbled a little of the right-hand bit to try the effect. The next moment she felt a violent blow underneath her chin--it had struck her foot!

She was a good deal frightened by this very sudden change, as she was shrinking rapidly; so she set to work at once to eat some of the other bit. Her chin was pressed so closely against her foot that there was hardly room to open her mouth; but she did it at last and managed to swallow a morsel of the left-hand bit...

"Come, my head's free at last!" said Alice; but all she could see, when she looked down, was an immense length of neck, which seemed to rise like a stalk out of a sea of green leaves that lay far below her.

"Where *have* my shoulders got to? And oh, my poor hands, how is it I can't see you?" She was delighted to find that her neck would bend about easily in any direction, like a serpent. She had just succeeded in curving it down into a graceful zigzag and was going to dive in among the leaves, when a sharp hiss made her draw back in a hurry--a large pigeon had flown into her face and was beating her violently with its wings.

"Serpent!" cried the Pigeon.

"I'm *not* a serpent!" said Alice indignantly. "Let me alone!"

"I've tried the roots of trees, and I've tried banks, and I've tried hedges," the Pigeon went on, "but those serpents! There's no pleasing them!"

Alice was more and more puzzled.

"As if it wasn't trouble enough hatching the eggs," said the Pigeon, "but I must be on the look-out for serpents, night and day! And just as I'd taken the highest tree in the wood," continued the Pigeon, raising its voice to a shriek, "and just as I was

thinking I should be free of them at last, they must needs come wriggling down from the sky! Ugh, Serpent!”

“But I’m *not* a serpent, I tell you!” said Alice. “I’m a--I’m a--I’m a little girl,” she added rather doubtfully, as she remembered the number of changes she had gone through that day.

“You’re looking for eggs, I know *that* well enough,” said the Pigeon; “and what does it matter to me whether you’re a little girl or a serpent?”

“It matters a good deal to *me*,” said Alice hastily; “but I’m not looking for eggs, as it happens, and if I was, I shouldn’t want *yours*--I don’t like them raw.”

“Well, be off, then!” said the Pigeon in a sulky tone, as it settled down again into its nest. Alice crouched down among the trees as well as she could, for her neck kept getting entangled among the branches, and every now and then she had to stop and untwist it. After a while she remembered that she still held the pieces of mushroom in her hands, and she set to work very carefully, nibbling first at one and then at the other, and growing sometimes taller and sometimes shorter, until she had succeeded in bringing herself down to her usual height.

It was so long since she had been anything near the right size that it felt quite strange at first. “The next thing is to get into that beautiful garden--how *is* that to be done, I wonder?” As she said this, she came suddenly upon an open place, with a little house in it about four feet high. “Whoever lives there,” thought Alice, “it’ll never do to come upon them *this* size; why, I should frighten them out of their wits!” She did not venture to go near the house till she had brought herself down to nine inches high.



## ROZUMIENIE TEKSTU

### Klucz >>>

Zaznacz zdania prawdziwe literą T (**true**), a fałszywe – literą F (**false**).

1. The Caterpillar seemed to be happy to meet Alice.
2. The Caterpillar gave Alice clear instructions about the mushroom.
3. The Pigeon thought Alice was a dangerous animal.
4. Alice came back to her normal size, but decided to shrink again.
5. Alice didn't want to scare anybody any more.

## O SŁOWACH

### MANAGE TO

*“There was hardly room to open her mouth; but she did it at last and managed to swallow a morsel of the left-hand bit...”*

Czasownik **manage (to)** tłumaczy się często jako *powieść się, udać się*. Nie jest to jednak tłumaczenie pełne – bardziej właściwy byłby odpowiednik *zdołać, zrobić coś z powodzeniem*, ponieważ podmiotem zdania z **manage to** zawsze jest osoba, która wykonała (lub nie) daną czynność, np.:

**I finally managed to finish the project.**

*Wreszcie udało mi się skończyć ten projekt.*

## GRAMATYKA

---

## PRZYSŁÓWKI

“Alice replied, rather shyly.”

Przysłówek to wyraz, który odpowiada na pytania: *jak?*, *gdzie?*, *kiedy?* Na przykład użyty w powyższym fragmencie wyraz **shyly** (*nieśmiało*) to przysłówek utworzony od przymiotnika **shy** (*nieśmiały*). Przykład ten ilustruje ogólną zasadę tworzenia przysłówków od przymiotników – dodajemy do przymiotnika końcówkę **-ly**. Jeżeli przymiotnik zakończony jest literą „y”, zastępujemy ją literą „i”. Przyjrzyj się parom wyrazów:

### Przymiotnik

- nice (*miły, ładny*)
- slow (*wolny, powolny*)
- polite (*grzeczny, uprzejmy*)
- happy (*szczęśliwy, zadowolony*)
- dishonest (*nieuczciwy*)

### Przysłówek

- nicely (*ładnie, miło*)
- slowly (*powolnie*)
- politely (*grzecznie, uprzejmie*)
- happily (*szczęśliwie*)
- dishonestly (*nieuczciwie*)

Wyjątkiem od powyższej reguły jest para wyrazów:

### Przymiotnik

- good (*dobry*)

### Przysłówek

- well (*dobrze*)

Niektóre przysłówki mają taką samą formę jak przymiotniki, np.: fast (*szybki*;

szybko), **far** (*daleki; daleko*) **early** (*wczesny; wczesnie*), **hard** (*twardy, trudny; ciężko*).

Przyjrzyj się przykładom:

**Tony is a slow runner.**

*Tony wolno biega. (dosłownie: Tony jest powolnym biegaczem.)*

**Tony runs slowly.**

*Tony biega powoli.*

**Mary seems a polite girl.**

*Mary wydaje się grzeczną dziewczynką.*

**The shop assistant politely replied.**

*Sprzedawca grzecznie odpowiedział.*

**I believe he's a good person after all.**

*Wierzę, że mimo wszystko jest dobrym człowiekiem.*

**My sister and I understand each other very well.**

*Bardzo dobrze rozumiemy się z siostrą.*

Widzimy zatem, że przymiotnik odnosi się do osoby, przedmiotu czy zjawiska (a więc do rzeczownika lub zaimka), podczas gdy przysłówki opisuje czynność (wyrażaną przez czasownik).

W przypadku czasowników, które odnoszą się do zmysłów (np. **look**, **smell**) dzieje się jednak inaczej. Czasowniki te mają bowiem kilka znaczeń, np.: **look** to zarówno *patrzeć*, jak i *wyglądać*, **smell** – *wąchać* i *pachnieć*, **taste** – *czuć smak*, *kosztować*, *próbować* (np. potrawy) i *smakować*. Jeśli czasowników tych używamy w tym pierwszym znaczeniu (*patrzeć*, *wąchać*, *kosztować*), kiedy mowa jest o wykonawcy czynności, użyjemy do ich opisu przysłówka. W drugim znaczeniu (*wyglądać*, *pachnieć*, *smakować*) – funkcję przysłówka pełni przymiotnik, np.:

**This coffee tastes delicious! (nie: deliciously)**

*Ta kawa smakuje przepysznie!*

**The little boy looked sad.**

*Mały chłopiec wyglądał na smutnego.*

**The boy looked sadly at the broken toy.**

*Chłopiec spojrzał smutno na popsutą zabawkę.*

Istnieje też różnica między wyrażeniem **feel good** i **feel well**. **Good** użyjemy w tym przypadku, jeśli mamy na myśli ogólne samopoczucie, a **well** w odniesieniu do stanu zdrowia. Porównaj zdania:

**I don't feel good today – the news upset me.**

*Nie czuję się dziś dobrze – te wiadomości mnie przygnębiły.*

**Kelly says she doesn't feel well and she'll have to visit the doctor.**

*Kelly mówi, że nie czuje się dobrze i będzie musiała iść do lekarza.*

## KULTURA I HISTORIA

### **„ALICJA W KRAINIE CZARÓW” – CIEKAWOSTKI MNIEJ LUB BARDZIEJ PRZYDATNE**

- Pięć lat po śmierci Carrolla, w 1903 roku, dwóch angielskich reżyserów, Cecil Hepworth i Percy Stow nakręciło pierwszą na świecie ekranizację przygód Alicji. Wiekopomne dzieło trwało oszałamiające dwanaście minut, co zapewniło mu tytuł najdłuższego ówczesnie brytyjskiego filmu.
- Poza *Alice's Adventures under Ground* pisarz rozważał też dwa inne tytuły: *Alice Among the Fairies* i *Alice's Hour in Elfland*.
- Rękopis *Alicji w Krainie Czarów* opatrzony własnoręcznymi ilustracjami autora stanowi obecnie własność brytyjskiej biblioteki narodowej (British Library) i niemal nigdy nie opuszcza Londynu.
- Carroll był niesłychanie sprawny w sferze, którą nazywamy dzisiaj działaniami marketingowymi. Między innymi nawiązał współpracę z producentami maskotek, którzy stworzyli prawdopodobnie pierwsze na świecie licencjonowane zabawki oparte na postaciach książkowych. Zaprojektował także filatelistyczny klaser z wizerunkiem Alicji, zezwolił również (za odpowiednią opłatą) na ozdobienie nim opakowań pewnej marki ciasteczek. Dla

badaczy pragnących poznać szczegółowo historię powstania książki wydał faksymile rękopisu. Bez tych pionierskich działań Carrolla *Alicja...* zapewne nie zyskałaby ogólnoświatowej popularności, a my nie moglibyśmy kupować figurek ze świata *Gwiezdných wojen*.

- *Alicja w Krainie Czarów* jest jednym z największych bestsellerów w dziejach światowej literatury. Od momentu publikacji powieść jest nieprzerwanie wznawiana do dziś i została przetłumaczona na 174 języki.
- Drzewo, które pozwoliło Carrollowi wpaść na pomysł umieszczenia Kota z Cheshire na gałęzi, wciąż rośnie w oksfordzkim ogrodzie, za domem zajmowanym w przeszłości przez rodzinę Liddellów.
- Jedną z pierwszych zagorzałych wielbicielek przygód Alicji była brytyjska królowa Wiktorja. Opowieść Carrolla zachwycała ją do tego stopnia, iż zasugerowała, aby autor zadedykował jej swoje następne dzieło. Tak się też stało. Carroll przez całe życie pracował naukowo jako matematyk i los zrzucił, iż jego kolejną publikacją była mocno specjalistyczna rozprawa, której tytułu nie odważymy się przetłumaczyć: *An Elementary Treatise on Determinants: With Their Application to Simultaneous Linear Equations and Algebraical Geometry*. Władczyni musiała być zachwycona.
- Lewis Carroll cierpiał na rzadkie zaburzenie neurologiczne, sprawiające, iż pacjenci w niewłaściwy sposób postrzegają rozmiary swojego ciała lub poszczególnych jego części. Historycy literatury i lekarze podejrzewają, że właśnie te doświadczenia stały się inspiracją dla magicznej mikstury, która pozwoliła Alicji się zmniejszyć.
- *Alicja w Krainie Czarów* trafiła w 1931 roku na listę książek zakazanych w Chinach. Powodem było, że: „zwierzęta nie powinny posługiwać się ludzkim językiem”.

## ĆWICZENIA

### Klucz >>>

1. Dopasuj wyrazy (1–10) do ich synonimów (wyrazów o podobnym znaczeniu) i definicji (A–J).

1. unpleasant
2. wretched
3. crawl
4. thoughtfully
5. nibble
6. serpent
7. succeed in
8. sulky
9. raw
10. pigeon
  - a. a bird
  - b. a snake
  - c. miserable
  - d. moody, unfriendly
  - e. not cooked
  - f. not nice
  - g. to eat a small amount of something
  - h. to manage to
  - i. to move closely to the ground
  - j. with a lot of thought

2. Zaznacz wyraz, który nie pasuje do pozostałych.

- a. stalk; root; branch; hedge
- b. creep; strike; blow; hit
- c. dig; mutter; cling; strike
- d. creep; crawl; cling; walk
- e. judge; quiver; trial; jury

3. Zaznacz właściwą formę lub wyraz.

- a. I'll be there in a minute – I only have to *dress/dress myself*.
- b. The puppies were playing *joyful/joyfully*.
- c. Are you cooking? Something smells *nice/nicely*.
- d. My sister looked *angry/angrily* at me.
- e. The teacher looks *angry/angrily* – I'm sure something *bad/badly* happened.

f. Sarah always cheated during tests, so now she's sitting *herself/by herself*.

4. Znajdź zdjęcie rzeźby przedstawiającej Alicję i jej znajomych z Krainy Czarów, która znajduje się w Central Park na Manhattanie. (Zdjęcie jest dostępne np. na stronie <http://www.centralparknyc.org/things-to-see-and-do/attractions/alice-in-wonderland.html>). Opisz rzeźbę (około 50 wyrazów).

# Chapter 6

## PIG AND PEPPER

### SŁOWNICTWO

For a minute or two she stood looking at the house, when suddenly a footman in livery came running out of the wood (judging by his face only, she would have called him a fish)--and rapped loudly at the door with his knuckles. It was opened by another footman in livery, with a round face and large eyes like a frog.

The Fish-Footman began by producing from under his arm a great letter, and this he handed over to the other, saying, in a solemn tone, "For the Duchess. An invitation from the Queen to play croquet." The Frog-Footman repeated, in the same solemn tone, "From the Queen. An invitation for the Duchess to play croquet." Then they both bowed low and their curls got entangled together.

When Alice next peeped out, the Fish-Footman was gone, and the other was sitting on the ground near the door, staring stupidly up into the sky. Alice went timidly up to the door and knocked.

"There's no sort of use in knocking," said the Footman, "and that for two reasons. First, because I'm on the same side of the door as you are; secondly, because they're making such a noise inside, no one could possibly hear you." And certainly there *was* a most extraordinary noise going on within--a constant howling and sneezing, and every now and then a great crash, as if a dish or kettle had been broken to pieces.

"How am I to get in?" asked Alice.

"Are you to get in at all?" said the Footman. "That's the first question, you know."

Alice opened the door and went in. The door led right into a large kitchen, which was full of smoke from one end to the other; the Duchess was sitting on a three-legged stool in the middle, nursing a baby; the cook was leaning over the fire, stirring a large caldron which seemed to be full of soup.

"There's certainly too much pepper in that soup!" Alice said to herself, as well as she could for sneezing. Even the Duchess sneezed occasionally; and as



for the baby, it was sneezing and howling alternately without a moment's pause. The only two creatures in the kitchen that did *not* sneeze were the cook and a large cat, which was grinning from ear to ear.

"Please would you tell me," said Alice, a little timidly, "why your cat grins like that?"

"It's a Cheshire-Cat," said the Duchess, "and that's why."

"I didn't know that Cheshire-Cats always grinned; in fact, I didn't know that cats *could* grin," said Alice.

"You don't know much," said the Duchess, "and that's a fact."

Just then the cook took the caldron of soup off the fire, and at once set to work throwing everything within her reach at the Duchess and the baby--the fire-irons came first; then followed a shower of saucepans, plates and dishes. The Duchess took no notice of them, even when they hit her, and the baby was howling so much already that it was quite impossible to say whether the blows hurt it or not.

"Oh, please mind what you're doing!" cried Alice, jumping up and down in an agony of terror.

"Here! You may nurse it a bit, if you like!" the Duchess said to Alice, flinging the baby at her as she spoke. "I must go and get ready to play croquet with the Queen," and she hurried out of the room.

Alice caught the baby with some difficulty, as it was a queer-shaped little creature and held out its arms and legs in all directions. "If I don't take this child away with me," thought Alice, "they're sure to kill it in a day or two. Wouldn't it be murder to leave it behind?" She said the last words out loud and the little thing grunted in reply.

"If you're going to turn into a pig, my dear," said Alice, "I'll have nothing more to do with you. Mind now!" Alice was just beginning to think to herself, "Now, what am I to do with this creature, when I get it home?" when it grunted again so violently that Alice looked down into its face in some alarm. This time there could be *no* mistake about it--it was neither more nor less than a pig; so she set the little creature down and felt quite relieved to see it trot away quietly into the wood.

Alice was a little startled by seeing the Cheshire-Cat sitting on a bough of a tree a few yards off. The Cat only grinned when it saw her.

"Cheshire-Puss," began Alice, rather timidly, "would you please tell me which way I ought to go from here?" "In *that* direction," the Cat said, waving the right paw 'round, "lives a Hatter; and in *that* direction," waving the other paw, "lives a March Hare. Visit either you like; they're both mad."

"But I don't want to go among mad people," Alice remarked.

“Oh, you can’t help that,” said the Cat; “we’re all mad here. Do you play croquet with the Queen to-day?”

“I should like it very much,” said Alice, “but I haven’t been invited yet.”

“You’ll see me there,” said the Cat, and vanished.

Alice had not gone much farther before she came in sight of the house of the March Hare; it was so large a house that she did not like to go near till she had nibbled some more of the left-hand bit of mushroom.

## ROZUMIENIE TEKSTU

### Klucz >>>

Zaznacz właściwą odpowiedź (A, B lub C).

1. The footmen were similar to
  - a. fish.
  - b. a fish and an unknown animal.
  - c. a fish and a frog.
  
2. Knocking at the door of the house was pointless because
  - a. it was noisy outside.
  - b. the footman was outside.
  - c. there was no one inside.
  
3. In the kitchen
  - a. there was a lot of pepper and smoke.
  - b. everybody was sneezing.
  - c. a cat was cooking.
  
4. Alice
  - a. didn't agree to take care of the baby.
  - b. felt scared for a while.
  - c. was sorry to leave the baby behind.
  
5. The Cheshire-Cat
  - a. explained where the Mad Hatter lived.
  - b. gave Alice an invitation from the Queen.
  - c. asked Alice if she could play croquet.

## O SŁOWACH

## OBJAWY CHOROBY

“Even the Duchess sneezed occasionally.”

W domu Księżnej wszyscy *kichają* (sneeze). Choć powodem jest nadmiar pieprzu, a nie zaraźliwe przeziębienie, przyjrzyjmy się kilku innym wyrazom opisującym objawy chorób i choroby:

- **skin irritation** – *podrażnienie skóry*
- **swelling** – *opuchlizna, obrzęk*
- **rash** – *wysypka*
- **itching** – *swędzenie, świąd*
- **blister** – *pęcherz, bąbel*
- **burn** – *oparzenie*
- **sunburn** – *oparzenie słoneczne*
- **scar** – *blizna*
- **hearing loss** – *utrata słuchu*
- **earache** – *ból ucha*
- **inflammation of the ear** – *zapalenie ucha*
- **nosebleed** – *krwotok z nosa*
- **runny nose** – *katar*
- **stuffy nose** – *zapchany nos*
- **cough** – *kaszel; kaszleć*
- **swollen glands** – *powiększone węzły chłonne*
- **fever** – *gorączka*
- **a cold** – *przeziębienie*
- **flu** – *grypa*
- **stomachache** – *ból brzucha*
- **heartburn** – *zgaga*
- **indigestion** – *niestrawność*
- **upset stomach** – *rozstrój żołądka*
- **diarrhea** – *rozwolnienie*
- **nausea** – *mdłości*
- **vomiting** – *wymioty*
- **backache/back pain** – *ból pleców*

- **concussion** – *wstrząśnienie mózgu*
- **fracture** – *złamanie*
- **fractured bone** – *złamana kość*
- **sprain** – *skręcenie*
- **sprained ankle** – *skręcona kostka*
- **pulled muscle** – *naciągnięty mięsień*
- **bruise** – *siniak, obtłuczenie*
- **broken arm/leg** – *złamana ręka/noga*

## GRAMATYKA

### BE TO DO

“How am I to get in?” asked Alice.

Alicja zapytała, jak ma się dostać do środka. Konstrukcja **be + to + czasownik** to właśnie odpowiednik polskiego *mieć coś zrobić*. Ma ona kilka zastosowań.

1. Wyraża nakazy i zakazy, np.:

**I am to write an essay by Monday.**

*Do poniedziałku mam napisać wypracowanie.*

**You aren't to be late!**

*Masz się nie spóźnić!*

**Am I to clean the mess?**

*Czy mam posprzątać bałagan?*

2. W stylu formalnym odnosi się do planów, najczęściej oficjalnych, np.:

**The Minister is to meet the strikers.**

*Minister ma się spotkać ze strajkującymi.*

3. Struktury tej używa się również w odniesieniu do sytuacji, które stanowią

zrządzenie losu, są nam przeznaczone, np.:

**Unfortunately, they were not to ever meet again.**

*Niestety, nie mieli się już nigdy więcej spotkać.*

## KULTURA I HISTORIA

### W CO GRAŁA KRÓLOWA?

**Croquet** (*krokiet*) jest dla większości polskich czytelników grą dość tajemniczą. Od razu należy zaznaczyć, że nie wolno jej mylić z inną niezbyt popularną w naszym kraju grą – *krykietem* (*cricket*). Zabawa polega na przetoczeniu kuli uderzanej drewnianym *młotkiem* (*mallet*) przez specjalne bramki, w z góry ustalonej kolejności. Zwycięzcą zostaje zawodnik, któremu uda się dokonać tej sztuki przy jak najmniejszej liczbie uderzeń.

Pierwszym dokumentem, w którym słowo **croquet** pojawia się w odniesieniu do współczesnego sportu są *Zasady gry w krokiet*, opublikowane przez londyńskiego sprzedawcę zabawek, Isaaca Spratta w 1856 roku. Niedługo potem gra stała się jedną z ulubionych rozrywek Brytyjczyków, a następnie trafiła również do USA.

Według historyków krokiet trafił do Anglii z Francji za panowania króla Karola II (1630–1685), kiedy to znano go pod francuską nazwą **paille-maille** bądź angielską **pall mall**. Obie te nazwy wywodzą się z łacińskich słów oznaczających *piłkę i młotek*. Od krokietu bierze swą nazwę reprezentacyjna londyńska ulica The Mall, będąca pierwotnie boiskiem do gry w **pall mall**, na którym król Karol często rozgrywał mecze ze swymi dworzanami.

Szczyt popularności osiągnął krokiet w latach 60. XIX stulecia (czyli w okresie twórczej działalności Carrolla). Jednym z jego najbardziej zagorzałych zwolenników był hrabia Essex, Arthur Algernon Capell, który często organizował w swojej posiadłości Cassiobury połączone z krokietowymi rozgrywkami wystawne przyjęcia dla towarzyskiej elity. Po około dziesięcioletnim szaleństwie krokiet ustąpił popularnością nowej zabawie socjety – tenisowi. Pomimo tego wciąż grywa się w niego w Anglii, Ameryce, Kanadzie, Australii, Nowej Zelandii czy RPA.

# ĆWICZENIA

## Klucz >>>

1. Podaj wyrazy odpowiadające poniższym definicjom. Niektóre litery zostały już podane.

- a. a\_ \_ \_y – suffering
- b. \_on\_ \_ \_ \_ \_ – never-ending, continuous
- c. \_ \_ea\_ u\_ \_ – an animal
- d. e\_ t\_ \_ \_r\_ \_n\_ \_y – unusual
- e. \_ \_ \_i\_ \_ \_io\_ – something you need to go to e.g. somebody's party
- f. m\_ \_ \_e\_ – killing
- g. \_cc\_ \_ \_o\_ \_ \_l\_ – from time to time
- h. \_au\_ \_ \_ – a break
- i. \_ \_ \_e\_ n – really serious
- j. s\_a\_ \_ \_ – to look at something or somebody for a long time

2. Dopasuj objawy chorób i dolegliwości do poniższych kategorii.

fever; rash; diarrhea; itching; blister; nausea; burn; vomiting; scar; runny nose; cough; indigestion; swollen glands

Stomach Problems	Skin Problems	A Cold

3. Uzupełnij zdania. W każdej luce powinien znajdować się jeden wyraz.

- a. Have you finally managed ..... pass the driving test?
- b. Perhaps we're not close friends, but I enjoy meeting Sarah every ..... and then.
- c. The dog, though friendly, frightened the child ..... of her wits.
- d. Mike was grinning ..... ear to ear after the successful match.
- e. How ..... I to solve this exercise?
- f. Kathy succeeded ..... persuading her parents to buy her a new laptop.

4. Wybierz jeden z poniższych tematów:

- a. Opisz zasady dowolnego sportu drużynowego (około 100 wyrazów).
- b. Napisz zaproszenie na dowolne wydarzenie sportowe (około 50 wyrazów).

# Chapter 7

## A MAD TEA-PARTY

### SŁOWNICTWO

There was a table set out under a tree in front of the house, and the March Hare and the Hatter were having tea at it; a Dormouse was sitting between them, fast asleep.

The table was a large one, but the three were all crowded together at one corner of it. "No room! No room!" they cried out when they saw Alice coming. "There's plenty of room!" said Alice indignantly, and she sat down in a large arm-chair at one end of the table.

The Hatter opened his eyes very wide on hearing this, but all he said was "Why is a raven like a writing-desk?"

"I'm glad they've begun asking riddles--I believe I can guess that," she added aloud.

"Do you mean that you think you can find out the answer to it?" said the March Hare.

"Exactly so," said Alice.

"Then you should say what you mean," the March Hare went on.

"I do," Alice hastily replied; "at least--at least I mean what I say--that's the same thing, you know."

"You might just as well say," added the Dormouse, which seemed to be talking in its sleep, "that 'I breathe when I sleep' is the same thing as 'I sleep when I breathe!'"

"It is the same thing with you," said the Hatter, and he poured a little hot tea upon its nose. The Dormouse shook its head impatiently and said, without opening its eyes, "Of course, of course; just what I was going to remark myself."

"Have you guessed the riddle yet?" the Hatter said, turning to Alice again.

"No, I give it up," Alice replied. "What's the answer?"

"I haven't the slightest idea," said the Hatter.

"Nor I," said the March Hare.



Alice gave a weary sigh. "I think you might do something better with the time," she said, "than wasting it in asking riddles that have no answers."

"Take some more tea," the March Hare said to Alice, very earnestly.

"I've had nothing yet," Alice replied in an offended tone, "so I can't take more."

"You mean you can't take *less*," said the Hatter; "it's very easy to take *more* than nothing."

At this, Alice got up and walked off. The Dormouse fell asleep instantly and neither of the others took the least notice of her going, though she looked back once or twice; the last time she saw them, they were trying to put the Dormouse into the tea-pot.

"At any rate, I'll never go *there* again!" said Alice, as she picked her way through the wood. "It's the stupidest tea-party I ever was at in all my life!" Just as she said this, she noticed that one of the trees had a door leading right into it. "That's very curious!" she thought. "I think I may as well go in at once." And in she went.

Once more she found herself in the long hall and close to the little glass table. Taking the little golden key, she unlocked the door that led into the garden. Then she set to work nibbling at the mushroom (she had kept a piece of it in her pocket) till she was about a foot high; then she walked down the little passage; and *then*--she found herself at last in the beautiful garden, among the bright flower-beds and the cool fountains.

## ROZUMIENIE TEKSTU

### Klucz >>>

Zaznacz zdania prawdziwe literą T (true), a fałszywe – literą F (false).

1. Alice joined the tea-party although there was no room at the table.
2. Alice didn't like the Hatter's riddle.
3. The Dormouse was sleeping all the time.
4. Alice couldn't take more tea, because she'd had enough.
5. Alice found the way to the beautiful garden.

## O SŁOWACH

### MEAN

"Do you mean that you think you can find out the answer to it?"

**Mean** to czasownik o kilku znaczeniach. Przede wszystkim jest odpowiednikiem polskiego *znaczyć, oznaczać*, np.

**What does this word mean?**

*Co znaczy to słowo?*

Ponadto **mean** to *mieć na myśli*, np.:

**What did she mean by that?**

*Co miała na myśli?/Co chciała przez to powiedzieć?*

**Mean** to również *zamierzać, mieć zamiar*, np.:

**I didn't mean to upset you.**

*Nie miałem zamiaru sprawić ci przykrości.*

## GRAMATYKA

### PAST PERFECT

*“Then she set to work nibbling at the mushroom (she had kept a piece of it in her pocket).”*

Alicja zaczęła powoli jeść kawałek grzyba, który *wcześniej* zachowała w kieszeni. Takie jest właśnie znaczenie czasu **Past Perfect** – opisuje on sytuację, która wydarzyła się jeszcze wcześniej niż inne zdarzenie z przeszłości. Przyjrzyj się poniższym przykładom:

**When Stella returned home, her family had already gathered.**

*Kiedy Stella wróciła do domu, cała rodzina już się zebrała.*

**I found a bill which I'd forgotten to pay.**

*Znalazłem rachunek, którego zapomniałem opłacić.*

Zdania twierdzące w Past Perfect tworzymy według następującego schematu:

Podmiot	Had	Past Participle (trzecia forma czasownika)	Reszta zdania
We	had	seen	this film.
My father	had	helped	me a lot.

Zdania przeczące budujemy przez dodanie **not** po **had**:

Podmiot	Had not (= hadn't)	Past Participle (trzecia forma czasownika)	Reszta zdania
We	had not	seen	this film.
My father	hadn't	helped	me at all.

Pytania tworzymy przez inwersję – odwracamy typową dla zdania twierdzącego kolejność podmiotu i czasownika **had**:

(Zaimek pytający)	Have/has	Podmiot	Past Participle (trzecia forma czasownika)	Reszta zdania
	Had	you	seen	this film?
How	had	your father	helped	you?

Czasu Past Perfect używamy wtedy, gdy zaznaczamy kolejność zdarzeń z przeszłości. Rzadko jednak stosujemy go w sytuacji, gdy dwie sytuacje z przeszłości nastąpiły w niewielkim odstępie czasu.

## KULTURA I HISTORIA

### MARCOWY ZAJĄC

W poprzednim rozdziale Kot z Cheshire oznajmił Alicji, że niezależnie od tego, którą drogę obierze, trafi na osobę szaloną – Kapelusznika lub Marcowego Zająca. O tym, z jakiego powodu szaleństwem dotknięty był Kapelusznik, pisaliśmy w notce po czwartym rozdziale powieści. Dlaczego jednak Carrollowi z przysłowiowym brakiem piątej klepki skojarzył się akurat zając?

Odpowiedź również jest przysłowiowa. Otóż w języku angielskim od bardzo dawna istnieje zwrot **Mad as a March hare** (*szurnięty; zwariowany jak marcowy zając*). Powiedzenie to jest mocno ugruntowane w języku, gdyż po raz pierwszy pojawia się w sporządzonym przez dramaturga Johna Heywooda zbiorze przysłów *The Proverbs of John Heywood* z 1546 roku.

Dlaczego Anglicy uznali, że zające w marcu szaleją? Wyjaśnienie jest raczej proste. Otóż w ojczyźnie Szekspira okres godowy zajęcy trwa od lutego do września, a w marcu – podobnie jak polskie „marcujące” koty – zające właśnie „szaleją”. Samce zaczynają uganiać się za samiczkami, samiczki odpędzają od siebie (niekiedy z użyciem argumentów siłowych) zbyt natrętnych adoratorów, a konkurenci do tej samej zajęczycy staczają między sobą zaciekle pojedynki. Nic więc dziwnego, że ludzie, obserwując nietypowe zachowania szaraków, uznali je za przejaw lekkiego

wariactwa.

Z tego powodu anglojęzyczni czytelnicy nie mieli najmniejszych problemów ze skojarzeniem postaci Marcowego Zająca z szaleństwem.

## ĆWICZENIA

### Klucz >>>

1. Przyporządkuj poniższe wyrazy do odpowiednich kategorii.

kettle; bough; saucepan; foot; branch; caldron; stir; pigeon; root; raven; dormouse; yard; inch; serpent

Animals	Cooking	Measurement	Tree

2. Połącz wyrazy (1–10) z wyrazami (A–J) tak, aby powstały zwroty i wyrażenia.

1. fast
  2. at
  3. give
  4. hand
  5. as
  6. grin
  7. feel
  8. keep
  9. out
  10. hatch
- a. asleep
  - b. eggs
  - c. for
  - d. from ear to ear
  - e. least
  - f. of sight
  - g. over
  - h. relieved

- i. something up
- j. your temper

3. Uzupełnij zdania czasownikami w nawiasach w czasie Past Simple, Past Continuous lub Past Perfect.

- a. Diana ..... out after she ..... from college. (move, graduate)
- b. Alice ..... a piece of the mushroom she ..... into her pocket. (eat, hide)
- c. While we ..... in the park, we ..... a strange noise. (walk, hear)
- d. .... you ..... the message I ..... for you? (receive, leave)
- e. I ..... sure we ..... before. (be, meet)
- f. The Cheshire Cat ..... from ear to ear for a long time. (grin)
- g. Mary ..... after she ..... with her mother. (not apologize, quarrel)
- h. I ..... where I ..... the keys. (not remember, put)
- i. We ..... late for the train because Anne ..... to set the alarm clock. (be, forget)
- j. My brothers ..... while I ..... a snowman. (ski, make)

4. Zaplanuj przyjęcie u Szalonego Kapelusznika. Zastanów się, jakie stroje będą nosić uczestnicy imprezy oraz jakie będzie menu. Napisz zaproszenie na przyjęcie (około 50 słów).

## Chapter 8

# THE QUEEN'S CROQUET GROUND

### SLOWNICTWO

A large rose-tree stood near the entrance of the garden; the roses growing on it were white, but there were three gardeners at it, busily painting them red. Suddenly their eyes chanced to fall upon Alice, as she stood watching them. "Would you tell me, please," said Alice, a little timidly, "why you are painting those roses?"

Five and Seven said nothing, but looked at Two. Two began, in a low voice, "Why, the fact is, you see, Miss, this here ought to have been a red rose-tree, and we put a white one in by mistake; and, if the Queen was to find it out, we should all have our heads cut off, you know. So you see, Miss, we're doing our best, afore she comes, to--" At this moment, Five, who had been anxiously looking across the garden, called out, "The Queen! The Queen!" and the three gardeners instantly threw themselves flat upon their faces. There was a sound of many footsteps and Alice looked 'round, eager to see the Queen.

First came ten soldiers carrying clubs, with their hands and feet at the corners: next the ten courtiers; these were ornamented all over with diamonds. After these came the royal children; there were ten of them, all ornamented with hearts. Next came the guests, mostly Kings and

Queens, and among them Alice recognized the White Rabbit. Then followed the Knave of Hearts, carrying the King's crown on a crimson velvet cushion; and last of all this grand procession came THE KING AND THE QUEEN OF HEARTS.

When the procession came opposite to Alice, they all stopped and looked at her, and the Queen said severely, "Who is this?" She said it to the Knave of Hearts, who only bowed and smiled in reply.

"My name is Alice, so please Your Majesty," said Alice very politely; but she added to herself, "Why, they're only a pack of cards, after all!"

"Can you play croquet?" shouted the Queen. The question was evidently meant for

Alice.

“Yes!” said Alice loudly.

“Come on, then!” roared the Queen.

“It’s--it’s a very fine day!” said a timid voice to Alice. She was walking by the White Rabbit, who was peeping anxiously into her face.

“Very,” said Alice. “Where’s the Duchess?”

“Hush! Hush!” said the Rabbit. “She’s under sentence of execution.”

“What for?” said Alice.

“She boxed the Queen’s ears--” the Rabbit began.

“Get to your places!” shouted the Queen in a voice of thunder, and people began running about in all directions, tumbling up against each other. However, they got settled down in a minute or two, and the game began.

Alice thought she had never seen such a curious croquet-ground in her life; it was all ridges and furrows. The croquet balls were live hedgehogs, and the mallets live flamingos and the soldiers had to double themselves up and stand on their hands and feet, to make the arches.

The players all played at once, without waiting for turns, quarrelling all the while and fighting for the hedgehogs; and in a very short time, the Queen was in a furious passion and went stamping about and shouting,

“Off with his head!” or “Off with her head!” about once in a minute.

“They’re dreadfully fond of beheading people here,” thought Alice; “the great wonder is that there’s anyone left alive!”

She was looking about for some way of escape, when she noticed a curious appearance in the air. “It’s the Cheshire-Cat,” she said to herself; “now I shall have somebody to talk to.”

“How are you getting on?” said the Cat.

“I don’t think they play at all fairly,” Alice said, in a rather complaining tone; “and they all quarrel so dreadfully one can’t hear oneself speak--and they don’t seem to have any rules in particular.”

“How do you like the Queen?” said the Cat in a low voice.

“Not at all,” said Alice.

Alice thought she might as well go back and see how the game was going on. So she went off in search of her hedgehog. The hedgehog was engaged in a fight with another hedgehog, which seemed to Alice an excellent opportunity for croquetting one of them with the other; the only difficulty was that her flamingo was gone across to the other side of the garden, where Alice could see it trying, in a helpless sort of



way, to fly up into a tree. She caught the flamingo and tucked it away under her arm, that it might not escape again.

Just then Alice ran across the Duchess (who was now out of prison). She tucked her arm affectionately into Alice's and they walked off together.

Alice was very glad to find her in such a pleasant temper. She was a little startled, however, when she heard the voice of the Duchess close to her ear. "You're thinking about something, my dear, and that makes you forget to talk."

"The game's going on rather better now," Alice said, by way of keeping up the conversation a little.

"'Tis so," said the Duchess; "and the moral of that is--'Oh, 'tis love, 'tis love that makes the world go 'round!'"

"Somebody said," Alice whispered, "that it's done by everybody minding his own business!"

"Ah, well! It means much the same thing," said the Duchess, digging her sharp little chin into Alice's shoulder, as she added "and the moral of *that* is--'Take care of the sense and the sounds will take care of themselves.'"

To Alice's great surprise, the Duchess's arm that was linked into hers began to tremble. Alice looked up and there stood the Queen in front of them, with her arms folded, frowning like a thunderstorm!

"Now, I give you fair warning," shouted the Queen, stamping on the ground as she spoke, "either you or your head must be off, and that in about half no time. Take your choice!" The Duchess took her choice, and was gone in a moment.

"Let's go on with the game," the Queen said to Alice; and Alice was too much frightened to say a word, but slowly followed her back to the croquet-ground.

All the time they were playing, the Queen never left off quarreling with the other players and shouting, "Off with his head!" or "Off with her head!" By the end of half an hour or so, all the players, except the King, the Queen and Alice, were in custody of the soldiers and under sentence of execution. Then the Queen left off, quite out of breath, and walked away with Alice.

Alice heard the King say in a low voice to the company generally, "You are all pardoned."

Suddenly the cry "The Trial's beginning!" was heard in the distance, and Alice ran along with the others.

## ROZUMIENIE TEKSTU

### Klucz >>>

Zaznacz właściwą odpowiedź (A, B lub C).

1. When Alice entered the garden, the gardeners were
  - a. planting white roses.
  - b. planting red flowers.
  - c. trying to change the colour of some plants.
  
2. The King and the Queen
  - a. came in a large group of people.
  - b. were carried on a velvet cushion.
  - c. opened a grand procession.
  
3. The Rabbit
  - a. recognized Alice.
  - b. didn't finish a story.
  - c. was one of the Queen's soldiers.
  
4. The game of croquet was
  - a. amazing.
  - b. strange.
  - c. boring.
  
5. When Alice saw the Cat, she felt
  - a. angry.
  - b. surprised and scared.
  - c. happy.

## O SŁOWACH

## KARTY

“Then followed the Knave of Hearts.”

**Knave of Hearts** to walet kier. Jak nazywają się inne kolory i figury karciane? Oto kilka wyrazów odnoszących się do kart:

- a deck/pack of cards – *talia kart*
- heart(s) – *kier(y)*
- diamond(s) – *karo*
- club(s) – *trefl(e)*
- spade(s) – *pik(i)*
- ace – *as*
- king – *król*
- queen – *dama*
- knave/jack – *walet*
- joker – *joker, dżoker*
- to play cards – *grać w karty*
- to shuffle (cards) – *tasować (karty)*
- to cut cards – *przełożyć karty*
- to deal cards – *rozdać karty*

## GRAMATYKA

### STRONA BIERNA – CZASY PROSTE

“Suddenly the cry ‘The Trial’s beginning!’ was heard in the distance.”

Okrzyk „Proces się zaczyna!” *został usłyszany* z oddali. **Was heard** (*został usłyszany*) to przykład użycia strony biernej. Stosuje się ją w języku angielskim bardzo często, więc niektóre sformułowane w stronie biernej zdania angielskie mogą z początku brzmieć dla polskiego ucha dość niezręcznie, o czym świadczą fakt, że

powyższy cytat przetłumaczylibyśmy raczej: *Nagle okrzyk „Proces się zaczyna!” dobiegł z oddali, ewentualnie: Nagle usłyszano z oddali okrzyk „Proces się zaczyna!”.*

Stronę bierną stosuje się w następujących sytuacjach:

1. Kiedy nie znamy wykonawcy czynności, o której mówimy, lub wykonawca tej czynności nie jest istotny, np.:

**“Alice’s Adventures in Wonderland” was written in the 19th century.**

*„Alicja w Krainie Czarów” została napisana w XIX wieku.*

2. Kiedy ważna jest dla nas przede wszystkim sama czynność:

**Furniture is produced in this factory.**

*W tej fabryce produkuje się meble.*

3. Kiedy dokonujemy uogólnień:

**English is spoken here.**

*Tutaj mówi się po angielsku.*

Stronę bierną tworzymy za pomocą czasownika **to be** w odpowiedniej formie oraz trzeciej formy czasownika (**Past Participle**). Forma czasownika **to be** zależy od czasu gramatycznego, którego chcemy użyć. Przyjrzyj się przykładom:

**Our secretary writes thousands of e-mails.** (strona czynna)

*Nasza sekretarka pisze tysiące e-maili.*

**Thousands of e-mails are written by our secretary every week.** (strona bierna)

*Każdego tygodnia tysiące e-maili zostaje napisanych przez naszą sekretarkę.*

**They will sell the old house.** (strona czynna)

*Sprzedadzą stary dom.*

**The old house will be sold.** (strona bierna)

*Stary dom zostanie sprzedany.*

**Someone left a message for you.** (strona czynna)

*Ktoś zostawił ci wiadomość.*

**A message was left for you. (strona bierna)**

*Zostawiono dla ciebie wiadomość.*

Jeśli chcemy dodać informację o wykonawcy danej czynności, wprowadzamy go za pomocą przyimka **by** (przez), np.:

**“Alice’s Adventures in Wonderland” was written by Lewis Carroll.**

*„Alicja w Krainie Czarów” została napisana przez Lewisa Carrolla.*

Aby wskazać przedmiot, za pomocą którego została wykonana dana czynność, stosujemy przyimek **with**, np.:

**The wall was stained with paint.**

*Ściana została zaplamiona farbą.*

Poniższa tabela ilustruje, jak utworzyć stronę bierną w trzech czasach prostych:

Czas	Podmiot	Forma czasownika “to be”	Trzecia forma czasownika (Past Participle)	(by)	(Wykonawca czynności)
Present Simple	I	am	visited	by	my friends.
	You	are	visited	by	your friends.
	He	is	visited	by	his friends.
Past Simple	She	was	visited	by	her friends.
	We	were	visited	by	our friends.
Future Simple	I	will be	visited	by	my friends.

Zdania przeczące tworzymy, dodając **not** po formie czasownika **to be**, np.:

**The letter wasn’t sent.**

*List nie został wysłany.*

**Sandra won’t be invited to the party.**

*Sandra nie zostanie zaproszona na przyjęcie.*

Pytania w stronie biernej tworzymy przez inwersję, np.:

**Was the letter sent?**

*Czy list został wysłany?*

**Will Sandra be invited to the party?**

*Czy Sandra zostanie zaproszona na przyjęcie?*

Należy pamiętać, że w języku angielskim istnieją czasowniki, które nie występują w stronie biernej. Należą do nich m.in.: **belong** (*należać*), **live** (*żyć, mieszkać*), **die** (*umierać*), **walk** (*chodzić, spacerować*), **sleep** (*spać*).

## KULTURA I HISTORIA

### KARTY

Gry karciane narodziły się w starożytnych Chinach. Pierwsze znane historykom wzmianki o tym rodzaju rozrywki pochodzą z IX wieku, z okresu panowania dynastii Tang. Najwcześniejsze talie drukowano w Państwie Środka równocześnie z pierwszymi książkami.

Z Chin zwyczaj gry w karty przedostał się – wraz z kupcami podróżującymi tzw. Jedwabnym Szlakiem bądź z wojskami wojowniczych najeźdźców z Mongolii – do Persji, gdzie pojawiają się z całą pewnością już w XIII wieku, a prawdopodobnie znacznie wcześniej. W stuleciu XVI kartami zaczęto się zabawiać także w Indiach.

Z Azji gry karciane trafiły do muzułmańskiego Egiptu, skąd pochodzą najstarsze ocalałe do dziś egzemplarze kart. Z północnej Afryki moda na zabawę kartami przedostała się na tereny Europy Południowej, co nastąpiło w XIV wieku. Ówczesne talie były podzielone na cztery kolory: „puchary”, „monety”, „miecze” i „kije do polo”. Ponieważ polo było dla Europejczyków grą mocno egzotyczną, kije do polo zastąpiono „pałkami” tudzież „maczugami”. Z Włoch karty przywędrowały do krajów niemieckojęzycznych, gdzie pierwsze talie zaczęto drukować w XV stuleciu. Europejczycy nie ustalili też w przystosowywaniu wzorów i kolorów kart do swoich potrzeb. Figury, początkowo reprezentujące postacie z dworów orientalnych m.in. wezyra, zastąpiono postaciami specyficznymi dla monarchii europejskich. Zmieniały się także kolory – w krajach germańskich stosowano liście (lub tarcze), serca (bądź róże), dzwony i żołędzie. Francuzi z kolei dali początek dzisiaj znanym nam kolorom, tworząc: **trefles** (*koniczynki*), **carreaux** (*kafelki, dachówki*), **coeurs** (*serca*) i **piques** (*piki*).

W sumie historycy wyróżniają pięć odmian kolorów. Odpowiednie talie

nazywamy od obszaru geograficznego, gdzie były rozpowszechnione najbardziej. Są to:

- Talie włoska i hiszpańska (różniły się między sobą jedynie graficznymi symbolami kolorów): puchary, monety, maczugi, miecze.
- Talia szwajcarsko-niemiecka: róże, dzwony, żołędzie, tarcze.
- Talia niemiecka: serca, dzwony, żołędzie, liście.
- Talia francuska: serca (pol. kiery), kafelki (pol. karo), żołędzie (pol. trefle), piki.
- W języku angielskim kolory kart nazywają się odpowiednio: **hearts, diamonds, clubs, spades.**

## ĆWICZENIA

### Klucz >>>

1. Uzupełnij zdania wyrazami z ramki. Nie zmieniaj ich formy.

anxiously; company; cushions; footsteps; frowned; pack; pleasant; soldier; tremble; tucked

- a. We were ..... waiting for the results of the test.
- b. I heard somebody's ..... from the outside.
- c. On the sofa, there were colourful .....
- d. My great grandfather had a beautifully decorated ..... of cards.
- e. Jim wants to become a/an ..... and join the army.
- f. Helen ..... a small bundle under her arm.
- g. The teacher ..... at us angrily.
- h. It was getting cold and we began to .....
- i. Tom sometimes feels shy in the ..... of others.
- j. It was a very ..... evening – I really enjoyed it.

2. Zaznacz właściwą formę lub wyraz.

- a. She was the first woman who *succeeded in climbing/succeeded to climb* Mount Everest.

- b. After getting off the bus, Dorothy notices that her purse was *stolen/stole*.
- c. I'm certain that Rob didn't *manage/mean* to hurt you. He'll explain *himself/oneself* for sure.
- d. Shuffle the cards before you *deal/give* them.
- e. When will they *be/been* informed about the meeting?
- f. Meg is *or/either* hardworking *or/either* very intelligent. She's the best student in class.

3. Przekształć zdania na stronę bierną.

- a. When will you send the e-mail?
- b. The Cat invited Alice to a game of croquet.
- c. The young man offered Helen a bunch of roses.
- d. I water this plant every day.
- e. They hit the poor boy with a stone.
- f. The company builds houses.
- g. They made this phone in China.
- h. Someone will repair the roof tomorrow.
- i. They translated "Alice's Adventures in Wonderland" into 174 languages.
- j. Will they sell the house?

4. Napisz dialog, który toczy się podczas gry w karty (około 100 wyrazów).



# Chapter 9

## WHO STOLE THE TARTS?

### SLOWNICTWO

The King and Queen of Hearts were seated on their throne when they arrived, with a great crowd assembled about them--all sorts of little birds and beasts, as well as the whole pack of cards: the Knave was standing before them, in chains, with a soldier on each side to guard him; and near the King was the White Rabbit, with a trumpet in one hand and a scroll of parchment in the other. In the very middle of the court was a table, with a large dish of tarts upon it. "I wish they'd get the trial done," Alice thought, "and hand 'round the refreshments!"

The judge, by the way, was the King and he wore his crown over his great wig. "That's the jury-box," thought Alice; "and those twelve creatures (some were animals and some were birds) I suppose they are the jurors."

Just then the White Rabbit cried out "Silence in the court!"

"Herald, read the accusation!" said the King.

On this, the White Rabbit blew three blasts on the trumpet, then unrolled the parchment-scroll and read as follows: "The Queen of Hearts, she made some tarts,

All on a summer day;

The Knave of Hearts, he stole those tarts

And took them quite away!"

"Call the first witness," said the King; and the White Rabbit blew three blasts on the trumpet and called out, "First witness!"

The first witness was the Hatter. He came in with a teacup in one hand and a piece of bread and butter in the other.

"You ought to have finished," said the King. "When did you begin?"

The Hatter looked at the March Hare, who had followed him into the court, arm in arm with the Dormouse. "Fourteenth of March, I *think* it was," he said.

"Give your evidence," said the King, "and don't be nervous, or I'll have you

executed on the spot.”

This did not seem to encourage the witness at all; he kept shifting from one foot to the other, looking uneasily at the Queen, and, in his confusion, he bit a large piece out of his teacup instead of the bread and butter.

Just at this moment Alice felt a very curious sensation--she was beginning to grow larger again.

The miserable Hatter dropped his teacup and bread and butter and went down on one knee. “I’m a poor man, Your Majesty,” he began.

“You’re a *very poor speaker*,” said the King.

“You may go,” said the King, and the Hatter hurriedly left the court.

“Call the next witness!” said the King.

The next witness was the Duchess’s cook. She carried the pepper-box in her hand and the people near the door began sneezing all at once.

“Give your evidence,” said the King.

“Sha’n’t,” said the cook.

The King looked anxiously at the White Rabbit, who said, in a low voice, “Your Majesty must cross-examine *this* witness.”

“Well, if I must, I must,” the King said. “What are tarts made of?”

“Pepper, mostly,” said the cook.

For some minutes the whole court was in confusion and by the time they had settled down again, the cook had disappeared.

“Never mind!” said the King, “call the next witness.”

Alice watched the White Rabbit as he fumbled over the list. Imagine her surprise when he read out, at the top of his shrill little voice, the name “Alice!”

## ROZUMIENIE TEKSTU

### Klucz >>>

Zaznacz właściwą odpowiedź (A, B lub C).

1. The tarts upon the table in court were
  - a. refreshments.
  - b. evidence.
  - c. a treat for the King and the Queen.
2. The person accused of stealing something was
  - a. the White Rabbit.
  - b. the Hatter.
  - c. a card.
3. The King said that the Hatter
  - a. wasn't good at speaking.
  - b. stole the tarts.
  - c. wasn't rich.
4. The cook
  - a. didn't answer any questions in court.
  - b. said tarts were made from flour and pepper.
  - c. left the court.
5. The witnesses were
  - a. the Hatter and the Duchess.
  - b. Alice and the cook.
  - c. the March Hare and the White Rabbit.

## O SŁOWACH

# SĄD

“The judge, by the way, was the King and he wore his crown over his great wig.  
‘That’s the jury-box,’ thought Alice.”

Absurdalny proces z kart powieści toczy się w zaimprovizowanym sądzie, czyli court (of law). Oto kilka innych wyrazów związanych z sądem:

- **accuse (of)** – oskarżać (o)
- **the accused** – oskarżony
- **charge** – oskarżenie, zarzut
- **circumstantial evidence** – dowody poszlakowe (wszystkie dowody oprócz zeznań świadków)
- **conviction** – wyrok skazujący
- **cross examine** – przesłuchiwać świadków (przez reprezentanta strony przeciwnej)
- **defendant** – oskarżony/pozwany
- **defender/attorney** – obrońca
- **evidence** – dowody
- **guilty/not guilty** – winny/niewinny
- **judge** – sędzia
- **juror** – sędzia przysięgły; ławnik
- **jury** – ława przysięgłych
- **oath** – przysięga; **under oath** – pod przysięgą
- **objection** – sprzeciw
- **plaintiff** – powód (osoba, która wnosi o postępowanie sądowe przeciw pozwanemu)
- **plea** – wywód obrońcy
- **prosecute** – wnosić sprawę do sądu
- **public defender/defense attorney** – obrońca z urzędu
- **sentence** – wyrok
- **testify** – zeznawać
- **testimony** – zeznanie
- **trial** – rozprawa
- **verdict** – orzeczenie, wyrok

- **witness** – *świadek*

## GRAMATYKA

### RZECZOWNIKI NIEPOLICZALNE

“In his confusion, he bit a large piece out of his teacup instead of the bread and butter.”

W powyższym fragmencie występują dwa rzeczowniki policzalne (**piece** i **teacup**) oraz trzy niepoliczalne (**confusion**, **bread** i **butter**). Rzeczowniki niepoliczalne na ogół odnoszą się do tych substancji, pojęć i zjawisk, których po prostu nie da się policzyć – możemy policzyć np. butelki wody, ale nie wodę w ogóle.

Rzeczowniki niepoliczalne można podzielić na kilka grup:

1. Pojęcia abstrakcyjne, takie jak: **freedom** (*wolność*), **friendship** (*przyjaźń*), **progress** (*postęp*), **curiosity** (*ciekawość*), **time** (*czas*), **love** (*miłość*) itd.
2. Dziedziny wiedzy i umiejętności, np.: **physics** (*fizyka*), **geography** (*geografia*), **medicine** (*medycyna*).
3. Substancje, materiały, płyny, np.: **wood** (*drewno*), **silver** (*srebro*), **paper** (*papier*), **air** (*powietrze*), **water** (*woda*), **flour** (*mąka*), **cheese** (*ser*).
4. Zjawiska przyrodnicze, np.: **heat** (*gorąco*), **snow** (*śnieg*), **weather** (*pogoda*), **climate** (*klimat*).
5. Sporty i gry, np.: **basketball** (*koszykówka*), **chess** (*szachy*).
6. Inne wyrazy, np.: **advice** (*porada*), **evidence** (*dowód*), **information** (*informacja*), **money** (*pieniądze*), **news** (*wiadomość*), **work** (*praca*), **homework** (*praca domowa*), **traffic** (*ruch np. uliczny*), **furniture** (*meble*).

Rzeczowniki niepoliczalne nie występują z przedimkiem nieokreślonym (**a/an**) i nie mają liczby mnogiej. Występują z czasownikiem w liczbie pojedynczej. Przyjrzyj się przykładom:

**Time is money.**

*Czas to pieniądz.*

**The water in the swimming pool was too cold.**

*Woda w basenie była za zimna.*

Niektóre określenia ilości łączą się tylko z rzeczownikami niepoliczalnymi (a nie z policzalnymi). Do wyrazów tych należą: **much** (*dużo*), **little** (*mało*), **less** (*mniej*), **a little** (*trochę*), **a large/great amount of** (*duża ilość*), **a big/great deal of** (*dużo*), **how much** (*ile*), np.:

**I haven't got much money left.**

*Nie zostało mi dużo pieniędzy.*

**There's a little milk in the fridge.**

*W lodówce jest trochę mleka.*

Ilość danej substancji możemy oczywiście określić za pomocą różnych wyrażen określających wagę czy miarę objętości, np.:

- **a kilo of (cheese)** – *kilo (sera)*
- **a pound of (flour)** – *funt (mąki)*
- **a litre of (milk)** – *litr (mleka)*
- **a bottle of (beer/milk/water)** – *butelka (piwa/mleka/wody)*
- **a cup of (coffee/tea)** – *filiżanka (kawy/herbaty)*
- **a slice of (bread/cheese)** – *kromka (chleba), plasterek (sera)*

Ponieważ rzeczowniki, które w powyższych wyrażeniach określają ilość, są policzalne, może je poprzedzać przedimek nieokreślony (**a/an**) lub liczebnik, a forma odnoszącego się do nich czasownika będzie zależna od ich liczby, np.:

**I need three slices of bread.**

*Potrzebuję trzech kromek chleba.*

**Can you get a carton of juice?**

*Czy możesz kupić karton soku?*

W odniesieniu do niektórych produktów spożywczych, zwłaszcza napojów, możliwe jest zastosowanie przedimka **a/an** lub liczebnika. Dzieje się tak wtedy, gdy mamy na myśli porcję (szklanekę, kubek itp.) napoju lub np. gatunek sera, np.:

**We'd like two teas and an orange juice, please.**

*Poprosimy dwie herbaty i sok pomarańczowy.*

**At Pierre's we were served seven different cheeses.**

*U Pierre'a podano nam siedem różnych gatunków sera.*

Jak natomiast przekazać, że mamy na myśli jedną radę, jedną informację czy jeden mebel? Używamy wówczas wyrażen **an item of** i **a piece of**, np.:

**She gave me a piece of advice.**

*Dała mi jedną radę.*

Wiemy już, że przedimek nieokreślony (**a/an**) nie łączy się z rzeczownikami niepoliczalnymi. Jak jest w przypadku przedimka określonego **the**? Może on poprzedzać rzeczownik niepoliczalny wtedy, kiedy mowa np. o konkretnej partii danej substancji. Porównaj przykłady:

**Green tea is what my dad drinks every day.**

*Mój tata codziennie pije zieloną herbatę.*

**The tea in the can smells nice.**

*Herbata w tej puszcze ładnie pachnie.*

**Luke hasn't got much money.**

*Luke nie ma dużo pieniędzy.*

**I'll lend you the money you need.**

*Pożyczę ci pieniądze, których potrzebujesz.*

Zasada ta odnosi się również do pozostałych rzeczowników niepoliczalnych, również abstrakcyjnych, np.:

**You can't make progress without effort.**

*Nie możesz zrobić postępów bez wysiłku.*

**I'm proud of the progress my students have made.**

*Jestem dumny z postępów, jakie zrobili moi uczniowie.*

---

## TARTA

O zaginionych tartach z kart niniejszej powieści nie możemy powiedzieć zbyt wiele – z jednym wyjątkiem: wiadomo, że składały się przede wszystkim z pieprzu. Z całą pewnością wiemy jednak, czym są tarty znane w naszej, nie zawsze magicznej, rzeczywistości.

Tarta to specyficzny rodzaj pieczonej potrawy o spodzie z ciasta kruchego (to ciasto występuje najczęściej, chociaż niektóre odmiany tart piecze się na cieście francuskim bądź nawet drożdżowym). Na płaski placek z ciasta, pieczony w specjalnej, okrągłej formie, nakłada się nadzienie. Występują różne rodzaje tart – słodkie bądź wytrawne. Znamy tarty owocowe, a także pieczone z nadzieniem warzywnym, mięsnym czy jajecznym.

Tarty znano w Europie już w okresie średniowiecza, kiedy to wykorzystywano spód z ciasta jako podstawę, na której pieczono skrawki mięsa i podroby pozostałe z innych posiłków. Będące początkowo potrawą ludzi uboższych, szybko wdarły się na stoły arystokratów, których kucharze mogli dowieść swego zmysłu estetycznego, układając nadzienie w wymyślne, cieszące oko wzory.

Odmianami tart (granice między nimi nie są ściśle określone) są także potrawy o nazwach **flan** oraz **quiche** (czyt. kisz).

## ĆWICZENIA

### Klucz >>>

1. Dopasuj wyrazy (1–10) do ich synonimów (wyrazów o podobnym znaczeniu) i definicji (A–J).
  1. accuse
  2. beast
  3. disappear
  4. encourage



5. evidence
6. hand around
7. oath
8. sensation
9. wig
10. witness

- a. to say that someone is guilty
- b. something that shows that you're guilty
- c. a solemn promise
- d. someone who saw a crime
- e. false hair
- f. to make someone do something, e.g. by telling them they can
- g. to vanish
- h. a feeling
- i. an animal
- j. to offer (food and drinks) to guests

2. Zaznacz wyraz, który nie pasuje do pozostałych.

- a. cross examine; prosecute; testify; plea
- b. poor; miserable; furious; wretched
- c. pearls; diamonds; clubs; spades
- d. king; royal; scroll; queen
- e. earnestly; instantly; solemnly; seriously

3. Zaznacz właściwą formę lub wyraz.

- a. Would you like *drink/a drink*?
- b. There's *little/few* butter left – can you get some?
- c. What is *a weather/the weather/weather* like today?
- d. I'm in trouble, so I need *an/a piece* of advice.
- e. Could you please lend me *a few/little/a little* money?
- f. *Juice/The juice* you've bought tastes really *good/goodly*.

4. Napisz charakterystykę wybranej postaci z *Alicji w Krainie Czarów* (około 100 wyrazów).

# Chapter 10

## ALICE'S EVIDENCE

### SŁOWNICTWO

“Here!” cried Alice. She jumped up in such a hurry that she tipped over the jury-box, upsetting all the jurymen on to the heads of the crowd below.

“Oh, I beg your pardon!” she exclaimed in a tone of great dismay.

“The trial cannot proceed,” said the King, “until all the jurymen are back in their proper places--*all*,” he repeated with great emphasis, looking hard at Alice.

“What do you know about this business?” the King said to Alice.

“Nothing whatever,” said Alice.

The King then read from his book: “Rule forty-two. All persons more than a mile high to leave the court.”

“I’m not a mile high,” said Alice.

“Nearly two miles high,” said the Queen.

“Well, I sha’n’t go, at any rate,” said Alice.

The King turned pale and shut his note-book hastily. “Consider your verdict,” he said to the jury, in a low, trembling voice.

“There’s more evidence to come yet, please Your Majesty,” said the White Rabbit, jumping up in a great hurry. “This paper has just been picked up. It seems to be a letter written by the prisoner to--to somebody.” He unfolded the paper as he spoke and added, “It isn’t a letter, after all; it’s a set of verses.”

“Please, Your Majesty,” said the Knave, “I didn’t write it and they can’t prove that I did; there’s no name signed at the end.”

“You *must* have meant some mischief, or else you’d have signed your name like an honest man,” said the King. There was a general clapping of hands at this.

“Read them,” he added, turning to the White Rabbit.

There was dead silence in the court whilst the White Rabbit read out the verses.

“That’s the most important piece of evidence we’ve heard yet,” said the King.

"I don't believe there's an atom of meaning in it," ventured Alice.

"If there's no meaning in it," said the King, "that saves a world of trouble, you know, as we needn't try to find any. Let the jury consider their verdict."

"No, no!" said the Queen. "Sentence first--verdict afterwards."

"Stuff and nonsense!" said Alice loudly. "The idea of having the sentence first!"

"Hold your tongue!" said the Queen, turning purple.

"I won't!" said Alice.

"Off with her head!" the Queen shouted at the top of her voice. Nobody moved.

"Who cares for *you*?" said Alice (she had grown to her full size by this time). "You're nothing but a pack of cards!"

At this, the whole pack rose up in the air and came flying down upon her; she gave a little scream, half of fright and half of anger, and tried to beat them off, and found herself lying on the bank, with her head in the lap of her sister, who was gently brushing away some dead leaves that had fluttered down from the trees upon her face.

"Wake up, Alice dear!" said her sister. "Why, what a long sleep you've had!"

"Oh, I've had such a curious dream!" said Alice. And she told her sister, as well as she could remember them, all these strange adventures of hers that you have just been reading about. Alice got up and ran off, thinking while she ran, as well she might, what a wonderful dream it had been.

## ROZUMIENIE TEKSTU

### Klucz >>>

Połącz osoby (1–8) ze zdaniami (A–J). Do niektórych osób pasuje więcej niż jedno zdanie.

1. Alice
  2. Dinah
  3. The Caterpillar
  4. The Cheshire Cat
  5. The Duchess
  6. The Mad Hatter
  7. The Queen of Hearts
  8. The White Rabbit
9. was Alice's cat.
  - a. enjoyed sentencing people to death.
  - b. wasn't welcomed by the Queen.
  - c. smiled a lot.
  - d. could disappear easily.
  - e. said the Queen was wrong during the trial.
  - f. enjoyed smoking.
  - g. drank tea with the March Hare.
  - h. wore a waistcoat and gloves.
  - i. organized a game of croquet.

## O SŁOWACH

# SŁOWOTWÓRSTWO – KOŃCÓWKA -NESS

“What do you know about this business?”

**Business** to *sprawa*, a także *interes*; wyraz ten został utworzony od przymiotnika *busy* (*zajęty*) przez dodanie końcówki **-ness**. Oto kilka innych rzeczowników, które powstały w ten sposób:

Przymiotnik	Znaczenie polskie	Rzeczownik	Znaczenie polskie
aware	świadom	awareness	świadomość
dark	ciemny	darkness	ciemność
happy	szczęśliwy	happiness	szczęście
lazy	leniwy	laziness	lenistwo
lonely	samotny	loneliness	samotność
polite	grzeczny, uprzejmy	politeness	grzeczność, uprzejmość
weak	słaby	weakness	słabość

Zauważ, że po dodaniu końcówki **-ness** do przymiotnika zakończonego literą „y” literę tę zamieniamy na „i”.

## GRAMATYKA

### STRONA BIERNA – CZASY PERFECT

“This paper has just been picked up.”

W rozdziale 8 omówiliśmy zastosowanie strony biernej oraz zasady tworzenia zdań w trzech czasach prostych. Powyższy cytat również został sformułowany w stronie biernej – w czasie **Present Perfect**. W stronie czynnej ten fragment brzmiałby: *Someone has just picked up this paper.*

Przyjrzyjmy się, jak skonstruować zdania w stronie biernej w czasach **Present** i **Past Perfect**.

		Forma		Trzecia forma czasownika		(Wykonawca
--	--	-------	--	--------------------------	--	------------

Czas	Podmiot	czasownika "to have"	been	(Past Participle)	(by)	czynności)
Present Perfect	I	have	been	invited	by	my class mate.
	He	has	been	invited	by	his class mate.
Past Perfect	She	had	been	invited	by	her class mate.

Zdania przeczące tworzymy, dodając **not** po formie czasownika **to have**, np.:

**The news hasn't been published yet.**

*Wiadomość nie została jeszcze opublikowana.*

**My bike hadn't been fixed, so I didn't take the trip.**

*Mój rower nie został naprawiony, więc nie pojechałem na tę wycieczkę.*

Pytania tworzymy według następującego schematu:

Czas	(słowo pytające)	Forma czasownika "to have"	Podmiot	been	Trzecia forma czasownika (Past Participle)	(by)	(Wykonawca czynności)
Present Perfect	Where	have	you	been	invited?		
		Has	he	been	invited	by	his class mate?
Past Perfect	Why	had	she	been	punished	by	the teacher?

## KULTURA I HISTORIA

### 151 LAT ALICJI

*Alicja w Krainie Czarów* jest jedną z najszerzej znanych książek kiedykolwiek napisanych w języku angielskim. Dzieło Carrolla pozostaje też, obok anglojęzycznej *Biblii* i *Hamleta*, jednym z najczęściej cytowanych dzieł literackich. W ciągu ponad 150 lat od swego powstania, opowieść o przygodach Alicji w magicznej krainie nonsensu doczekała się licznych interpretacji. Krytycy i naukowcy upatrywali w niej aluzji politycznych (Kraina Czarów miała być satyrycznym przedstawieniem

wiktoriańskiej Anglii, a postać Królowej Kier symbolizować samą królową Wiktorię), odniesień do problemów logiki i matematyki czy wreszcie głosu w kwestii społecznej pozycji kobiet. Wielokrotnie przedstawiano też psychoanalityczne interpretacje książki, skupiające się m.in. na meandrach relacji autora z dziećmi.

Odniesienia do *Alicji w Krainie Czarów* można znaleźć niemal w każdej dziedzinie sztuki – od literatury fantastyczno-naukowej po teksty rockowych piosenek. Na przykład w 1979 roku amerykański profesor kognitywistyki napisał znaną i nagrodzoną prestiżową nagrodą Pulitzera książkę popularnonaukową *Goedel, Escher, Bach: an Eternal Golden Braid*, którą wydawca reklamował hasłem „Napisana w duchu Lewisa Carrolla metaforyczna fuga opowiadająca o umyśle i maszynach”. Jednocześnie liczne odniesienia do dzieł autora *Alicji...* znajdujemy też m.in. w uznanej za najlepszą brytyjską książkę fantastyczną 1993 roku powieści *Wurt* pióra Jeffa Noona. W świecie muzyki najbardziej pamiętnym odniesieniem do *Alicji...* jest piosenka *White Rabbit* amerykańskiego zespołu Jefferson Airplane, w której kojarzy się absurdalne przygody dziewczynki z doznaniem towarzyszącymi zażywaniu narkotyków.

*Alicja...* zdobyła również przebojem świat filmu i telewizji – samych tylko bezpośrednich ekranizacji powieści, nie licząc produkcji inspirowanych książką, powstało dotąd ponad dwadzieścia. Filmowe nawiązania do powieści Carrolla pojawiają się przy najbardziej niespodziewanych okazjach – gigantycznego białego królika można np. zobaczyć w nakręconym w 1966 roku odcinku serialu *Star Trek*.

Na podstawie dzieła Carrolla tworzą także komiksy, przedstawienia teatralne, musicale, gry komputerowe, a nawet balet i operę.

Jak więc widać, *Alicja w Krainie Czarów* jest – i zapewne pozostanie – lekturą niemal obowiązkową dla każdego, kto chce zrozumieć współczesną kulturę popularną, a także dla wszystkich uczących się języka Szekspira (i Lewisa Carrolla).

## **PORADNIK ALICJI Z KRAINY CZARÓW, CZYLI KILKA PYTAŃ, KTÓRE POZBAWIĄ CIĘ SNU ORAZ RÓŻNE SPOSOBY MYŚLENIA O MYŚLENIU, RZECZACH, OSOBACH I O SOBIE**

Jeśli uważnie czytałeś *Alicję w Krainie Czarów*, ale nic nie rozumiałeś, przez pewien czas nie będziesz mógł spać. Będziesz przewracał się z boku na bok, aż w końcu wstaniesz (lub pod kołdrą włączysz latarkę) i przeczytasz ją jeszcze raz...

i jeszcze raz.

Czy naprawdę myślisz, że ta dziewczyna trafiła do innego świata?! Nie wpadła do żadnej króliczej nory. Nie ruszyła się ani na krok z Krainy Czarów. Zresztą podobnie jak i Ty. Wbrew temu, co myśli autor – albo tylko udaje, że tak myśli – ona nie zasnęła, tak jak być może Ty nie możesz zasnąć, ale obudziła się, a Ty już nie zaśniesz. Bo jak można by zasnąć, kiedy parę spraw z TEGO świata jest nierozstrzygniętych?! Na przykład pamiętasz, jak tak mała po skurczeniu się (sic!) spostrzega, że „jest jej tak mało, że ledwo starczy na jedną osobkę”? Czy to Alicja się skurczyła, czy jej ciało? Czy osoby to ciała? Jak to możliwe, że coś lub ktoś zmienia się, a mimo to pozostaje sobą? I co to w ogóle znaczy „być sobą”? A dalej, nawiązując do słów Pana Gąsienicy, który mówi do Alicji: „sama powinnaś wiedzieć, kim jesteś. Ale jak ty biedne, głupie dziecko możesz domyśleć się tego sama?” powiedz, jak rozpoznajesz, i to każdego ranka, że jesteś sobą, a nie mną? I jak dalece możesz decydować o tym, kim jesteś?

To pytanie filozofowie nazywają **problemem tożsamości osób i rzeczy**. Co sprawia, że jesteśmy tymi samymi (zauważ, nie „takimi samymi”) osobami, co dziesięć lat temu? A może nie jesteśmy? Ale jeśli nie jestem tą samą osobą, co dziesięć lat temu, to czy sprawiedliwe jest obarczać mnie odpowiedzialnością za coś, co zrobiła tamta osoba, np. za to, że „tamten ja” ukradł czekoladowy baton ze sklepu? Przecież zrobił to on, nie ja.

A słowa? Skąd biorą się słowa? I jak one to robią, że coś znaczą? Prędzej czy później spotkasz się z Humptym Dumptym. Ten dziwak płaci słowom! Powiada: „to ja mówię słowom, co mają znaczyć. Ja zatrudniam słowa i znaczą to lub owo, zależnie od mojej decyzji. Płacę im za to. Najgorzej jest w sobotę, kiedy przychodzą po pieniądze.” Zwróć uwagę, że on **MÓWI** do słów, a potem im płaci. Ale którym? Tym, *do których* mówi? Czy też i tym, *którymi* mówi? Czym jest i od czego zależy znaczenie słowa, zdania, wiersza, teorii? Czy znaczenia słów są takie same dla wszystkich, a tylko niektórzy z nas nie rozpoznają ich, czy mogą być prywatne? To znaczy, czy ma sens często używany zwrot „*dla mnie* słowo »miłość« znaczy to, a dla ciebie co innego”? Jeśli tak, skąd wiesz, co mam na myśli, kiedy mówię, że cię kocham? Słowem: kto i jak ustala, co mają znaczyć słowa? A może robi to sam język? Ale jak „on” to robi? Ten problem filozofowie i logicy określają mianem **problemu znaczenia**.

Mało Ci? Bardzo proszę, oto kilka innych pytań z tej książki, które nie dają spać: jak język – to, jak mówimy – wpływa na to, jak myślimy i jak kształtuje nasz obraz świata i nas samych? Czy gdybym inaczej używał pojęć lub używał innych pojęć,



świat wydawałby się inny niż teraz? Czy może BYŁBY inny? Jak mam rozstrzygnąć to, które pojęcia są „właściwe”, tzn. które z nich odpowiadają światu? Czy język opisuje świat, czy tworzy jego obraz? A może tworzy świat? Czym są myśli i pojęcia?

I w końcu: co to jest tzw. zdrowy rozsądek, racjonalność i absurd? Czy Alicja oszalała?

Mówię Ci, ani nie oszalała, ani nigdzie nie wpadła. To Ty wpadłeś. W świat i czary języka. Bo to prawdziwa kraina czarów. A my przez przyzwyczajenie tracimy ją z oczu i potem robi się nudno.

Nie śpij! Teraz dopiero zaczyna być fajnie. Powodzenia.

## ĆWICZENIA

### Klucz >>>

- Podaj wyrazy odpowiadające poniższym definicjom. Niektóre litery zostały już podane.
  - \_\_te\_\_r\_\_ – later
  - \_\_sm\_y – fright, terror
  - \_\_xc\_\_\_\_ – to shout loudly
  - \_\_e\_\_y – delicately
  - p\_o\_\_\_\_ – to continue
  - p\_\_p\_\_ – right
  - \_\_fr\_\_m\_\_s – food and drinks
  - s\_\_te\_\_\_\_ – a judge’s decision
  - \_\_u\_\_e\_ – a brass instrument
  - v\_\_\_\_ – a poem or a line
- Połącz wyrazy (1–10) z wyrazami (A–J) tak, aby powstały zwroty i wyrażenia.
  - by
  - on
  - at the top of
  - turn
  - dead
  - stuff and

7. hold
8. engaged
9. in
10. after
  - a. all
  - b. in
  - c. nonsense
  - d. one's voice
  - e. pale
  - f. search of
  - g. silence
  - h. the spot
  - i. the way
  - j. your tongue

3. Uzupełnij zdania czasownikami w nawiasach w odpowiedniej formie.

- a. The police ..... about the accident an hour ago, so they must be on their way. (inform)
- b. The robber ..... before he was able to escape. (arrest)
- c. I think money ..... important, but love and friendship ..... much more to me. (be, mean)
- d. How many books ..... by this author so far? (write)
- e. Do you think your team ..... to take part in the tournament tomorrow? (choose)
- f. Many cities ..... destroyed during the war. (destroy)
- g. My computer ..... yet. (not repair)
- h. You ..... to clean the mess right away! (be)

4. Obejrzyj dowolną adaptację filmową *Alicji w Krainie Czarów* (np. *Alice in Wonderland* w reżyserii Tima Burtona z 2010 roku lub *Alice in Wonderland* ze studia Walta Disneya z 1951 roku). Napisz recenzję filmu (około 150 wyrazów).

# Klucz

## ROZUMIENIE TEKSTU

### Rozdział 1

<<< Powrót

1. F
2. F
3. T
4. F
5. T

### Rozdział 2

<<< Powrót

1. B
2. A
3. C
4. B
5. C

### Rozdział 3

<<< Powrót

1. F
2. T
3. T
4. T
5. T

## Rozdział 4

<<< Powrót

1. A
2. B
3. B
4. C
5. B

## Rozdział 5

<<< Powrót

1. F
2. F
3. T
4. T
5. T

## Rozdział 6

<<< Powrót

1. C
2. B
3. A
4. B
5. A

## Rozdział 7

<<< Powrót

1. F
2. T
3. F
4. F
5. T

## Rozdział 8

<<< Powrót

1. C
2. A
3. B
4. B
5. C

## Rozdział 9

<<< Powrót

1. B
2. C
3. A
4. C
5. B

## Rozdział 10

<<< Powrót

1. F
2. A

3. G
4. D, E
5. C
6. H
7. B, J
8. I

## ĆWICZENIA

### Rozdział 1

**<<< Powrót**

#### Ćwiczenie 1

- 1) J
- 2) A
- 3) D
- 4) B
- 5) I
- 6) E
- 7) H
- 8) F
- 9) C
- 10) G

#### Ćwiczenie 2

- a) severely
- b) well
- c) passage
- d) rules
- e) dropped
- f) seaside
- g) wonder
- h) bank

### Ćwiczenie 3

- a) fell/was reading
- b) was studying/was drawing
- c) didn't do
- d) Did/invite
- e) rang/were watching/missed
- f) visited/was
- g) wasn't/happened
- h) were driving/began
- i) were/doing
- j) did/finish

## Rozdział 2

<<< **Powrót**

### Ćwiczenie 1

- a) leap
- b) mutter
- c) pale
- d) party
- e) queer
- f) rapidly
- g) sorrowful
- h) strike
- i) timid
- j) weep

### Ćwiczenie 2

- a) nurse
- b) drink
- c) talk
- d) cough
- e) crowd
- f) try
- g) smell

h) taste

### Ćwiczenie 3

q) taller

b) bigger/smaller

c) the most expensive/the prettiest

d) the most boring/more interesting

e) the friendliest/more helpful

f) the worst/uglier

## Rozdział 3

<<< Powrót

### Ćwiczenie 1

a) wonder

b) mention

c) pairs

d) flour

e) pears

f) cereal

g) various/wonder

h) serial

i) eagerly

j) flower

### Ćwiczenie 2

a) How many foreign countries have you visited so far?

b) The students haven't done the exercise yet.

c) I've invited Allan to my birthday party.

d) We've already watched this film.

e) Has Mary passed the test?

f) My parents have prepared a delicious meal.

g) Alice has met many interesting creatures.

h) I've never been to Paris.



### Ćwiczenie 3

- a) lived
- b) We've/written
- c) was watching/returned
- d) Have/played
- e) have just sent
- f) I have broken
- g) learnt
- h) has always enjoyed

## Rozdział 4

<<< Powrót

### Ćwiczenie 1

Animals	Animal Body Parts	Food	Sounds
caterpillar; ferret; worm	beak; fin; hoof; hump; shell; whiskers	cherry-tart; currant; custard	crash; rumbling; splash; thump

### Ćwiczenie 2

- 1) G
- 2) H
- 3) D
- 4) I
- 5) E
- 6) A
- 7) F
- 8) C
- 9) J
- 10) B

### Ćwiczenie 3

- a) yourself
- b) ourselves
- c) himself
- d) myself

- e) herself
- f) themselves

## Rozdział 5

<<< Powrót

### Ćwiczenie 1

- 1) F
- 2) C
- 3) I
- 4) J
- 5) G
- 6) B
- 7) H
- 8) D
- 9) E
- 10) A

### Ćwiczenie 2

- a) hedge
- b) creep
- c) mutter (jedyne czasownik regularny)
- d) cling
- e) quiver

### Ćwiczenie 3

- a) dress
- b) joyfully
- c) nice
- d) angrily
- e) angry/bad
- f) by herself

## Rozdział 6

<<< **Powrót**

### Ćwiczenie 1

- a) agony
- b) constant
- c) creature
- d) extraordinary
- e) invitation
- f) murder
- g) occasionally
- h) pause
- i) solemn
- j) stare

### Ćwiczenie 2

Stomach Problems	Skin Problems	A Cold
indigestion; diarrhea; nausea; vomiting	rash; itching; blister; burn; scar	runny nose; cough; swollen glands; fever

### Ćwiczenie 3

- a) to
- b) now
- c) out
- d) from
- e) am
- f) in

## Rozdział 7

<<< **Powrót**

### Ćwiczenie 1

Animals	Cooking	Measurement	Tree
pigeon; raven; dormouse; serpent	kettle; saucepan; caldron; stir	foot; yard; inch	bough; branch; root

### Ćwiczenie 2

- 1) A
- 2) E
- 3) I
- 4) G
- 5) C
- 6) D
- 7) H
- 8) J
- 9) F
- 10) B

### Ćwiczenie 3

- a) moved/had graduated lub graduated
- b) ate/had hidden
- c) were walking/heard
- d) Did/receive/had left
- e) was/ had met
- f) was grinning
- g) didn't apologize/had quarreled
- h) didn't remember/had put
- i) were/had forgotten
- j) were skiing/was making

## Rozdział 8

<<< **Powrót**

### Ćwiczenie 1

- a) anxiously
- b) footsteps
- c) cushions
- d) pack
- e) soldier
- f) tucked
- g) frowned
- h) tremble

i) company

j) pleasant

## Ćwiczenie 2

a) succeeded in climbing

b) stolen

c) mean/himself

d) deal

e) be

f) either /or

## Ćwiczenie 3

a) When will the e-mail be sent (by you)?

b) Alice was invited by the Cat to a game of croquet.

c) A bunch of roses was offered to Helen by the young man. *lub* Helen was offered a bunch of roses by the young man.

d) This plant is watered (by me) every day.

e) The poor boy was hit with a stone (by them).

f) Houses are built by this company.

g) This phone was made in China.

h) The roof will be repaired tomorrow.

i) "Alice's Adventures in Wonderland" was translated into 174 languages.

j) Will the house be sold (by them)?

## Rozdział 9

<<< Powrót

### Ćwiczenie 1

1) A

2) I

3) G

4) F

5) B

6) J

7) C

- 8) H
- 9) E
- 10) D

### Ćwiczenie 2

- a) plea
- b) furious
- c) pearls
- d) scroll
- e) instantly

### Ćwiczenie 3

- a) a drink
- b) little
- c) the weather
- d) a piece of
- e) a little
- f) The juice/good

## Rozdział 10

### <<< Powrót

#### Ćwiczenie 1

- a) afterwards
- b) dismay
- c) exclaim
- d) gently
- e) proceed
- f) proper
- g) refreshments
- h) sentence
- i) trumpet
- j) verse

#### Ćwiczenie 2

- 1) I
- 2) H
- 3) D
- 4) E
- 5) G
- 6) C
- 7) J
- 8) B
- 9) F
- 10) A

### **Ćwiczenie 3**

- a) were informed
- b) had been arrested
- c) is/mean
- d) have been written
- e) will be chosen
- f) were destroyed
- g) hasn't been repaired
- h) are

# Słowniczek

## A

**accusation** oskarżenie  
**accustomed (to)** przyzwyczajony (do)  
**actually** faktycznie, naprawdę  
**add** dodawać  
**address** zwracać się do, przemawiać do  
**adjourn** odraczać  
**adoption** przyjęcie  
**advice** rada, porada  
**advisable** zalecany, wskazany, słuszny  
**advise** doradzać  
**affectionately** z uczuciem  
**afore (arch.)** zanim  
**after all** mimo wszystko  
**afterwards** później, potem  
**agony** cierpienie  
**ahem** hmm  
**air** mina, postawa  
**alarm** zaniepokojenie, popłoch  
**alas** niestety  
**all the while** cały czas  
**alternately** naprzemiennie  
**altogether** całkowicie  
**anxiously** niespokojnie  
**a-piece** na głowę, na osobę  
**appear** pojawiać się



appearance pojawienie się  
arch łuk  
archbishop arcybiskup  
arm in arm ramię w ramię  
as follows jak niżej, co następuje  
as for... co do..., jeśli chodzi o...  
as if jakby  
assemble gromadzić się zbierać się  
at any rate w każdym razie  
at least przynajmniej  
at the top of one's voice na cały głos  
atom (przen.) odrobina  
attempt próba, usiłowanie  
attend brać udział (w), tu: uważać, słuchać  
authority władza; autorytet

## B

bank brzeg (rzeki)  
barrowful zawartość taczek, taczki pełne (czegoś)  
be fond of lubić  
be on the look-out pełnić straż (w obliczu niebezpieczeństwa)  
bear (bore, borne) utrzymać  
beast zwierzę  
become (became, become) of stać się z (kimś, czymś)  
bed tu: klomb  
beg błagać  
beheading ścinanie głów  
bend zakręt; (bent, bent) zginać się, skręcać, pochylać się  
bite (bit, bitten) ugryźć  
blade źdźbło  
blast dmuchnięcie  
blow cios; (blew, blown) dmuchać, dąć  
both obydwaj

**bough** konar  
**bow** kłaniać się  
**box somebody's ears** (arch.) uderzyć kogoś w głowę  
**branch** gałąź  
**brass** mosiężny  
**breathe** oddychać  
**bright** inteligentny, błyskotliwy  
**bristle** jeżyć się  
**business** sprawa, zadanie  
**by mistake** przez pomyłkę  
**by the way** na marginesie, przy okazji

## C

**caldron** kocioł  
**cart-wheel** koło powozu  
**caterpillar** gąsienica  
**caucus** zebranie; klub parlamentarny  
**cause** sprawa sądowa  
**certain** pewny  
**certainly** oczywiście, z pewnością  
**chance** tu: zrobić coś przypadkiem  
**cherry-tart** ciasto z wiśniami  
**Cheshire-Cat** kot z Cheshire  
**chin** podbródek  
**choke** krztusić się; udławić (się), dusić  
**chorus** chór  
**cling** (clung, clung) przylegać, przywierać  
**clubs** trefl (kolor w kartach)  
**comfit** karmelek, cukierek  
**commotion** poruszenie  
**company** towarzystwo  
**complain** narzekać  
**complaining** narzekający

conclude dochodzić do wniosku  
condemn skazywać  
confused bezładny, pomieszany  
confusing dezorientujący; pogmatwany  
confusion zamieszanie; zmieszanie, zakłopotanie  
conquest podbój, najazd  
consider rozważać  
constant nieustanny, ciągły  
consultation narada  
corner róg  
court sąd  
courtier dworzanin  
crash brzęk, łomot  
crawl pełzać  
creature stworzenie  
creep (crept, crept) pełzać, czołgać się  
crimson szkarłatny  
croquet krokiet (sport)  
croquet-ground boisko do krokieta  
croqueting krokietowanie (uderzenie kuli przeciwnika własną kulą)  
cross zagniewany, wściekły  
cross-examine przesłuchiwać, przepytować  
crossly gniewnie  
crouch (down) przykucnąć  
crowd tłoczyć się  
cucumber-frame inspekt (urządzenie umożliwiające dojrzewanie roślin zimą) na ogórki  
cunning chytry, przebiegły  
cur łajdak  
curiosity ciekawość  
curious ciekawy, interesujący  
curls loki  
currant porzeczka  
curve wyginać  
cushion poduszka (ozdobna, do siedzenia)  
custard krem budyniowy

## D

daisy stokrotka

daisy-chain wianek ze stokrotek

dead silence śmiertelna cisza

delight zachwyty

delighted zachwycony

despair rozpacz

diamonds karo (kolor w kartach)

difficulty trudność

dig (dug, dug) kopać

dig (dug, dug) in/into wbijać w

dip przechylać się, obniżać się

directly bezpośrednio, od razu

disagree with somebody (o jedzeniu) nie smakować komuś

disappear znikać

disappointment rozczarowanie

dismay trwoga, przerażenie

dive zanurkować, zanurzyć się

dodo ptak dodo

dormouse koszatka; orzesznica (gryzoń z rodziny popielicowatych)

double oneself up zginać się na dwoje

doubt wątpić, mieć wątpliwości

doubtfully z powątpiewaniem

doze off zapadać w drzemkę

draggled zabłocony, brudny

draw (drew, drawn) wyciągać

draw (drew, drawn) back wyciągnąć, odciągnąć

dreadfully okropnie, straszliwie

dripping wet ociekający wodą, przemoczony

drop upuścić

Duchess księżna

## E

**eager** niecierpliwy, chętny  
**eagerly** chętnie, ochotczo; wyczekująco, niecierpliwie  
**eaglet** orlątko  
**earl** hrabia  
**earnestly** poważnie  
**edge** krawędź, brzeg  
**either** też (w zdaniach przeczących); jeden z dwóch  
**either... or... albo... albo; ani... ani...** (w zdaniach przeczących)  
**either way** tak czy siak, w każdym razie  
**else** inaczej  
**emphasis** nacisk  
**encourage** ośmielić, zachęcić  
**engaged in** zaangażowany w, zajęty (czymś)  
**engraved** wygrawerowany  
**entangled** zaplątany  
**entrance** wejście  
**escape** ucieczka  
**every now and then** od czasu do czasu  
**evidence** dowody  
**evidently** ewidentnie, z pewnością  
**exclaim** wykrzyknąć  
**execute** dokonać egzekucji (na kimś)  
**explain oneself** wytłumaczyć się  
**extraordinary** nadzwyczajny, niezwykły

## F

**failure** porażka  
**familiarly** bezpośrednio, poufale  
**fan** wachlarz  
**fan (oneself)** wachlować (się)

fancy wyobrażać sobie  
fast asleep pogrążony w głębokim śnie  
favor popierać  
feeble słaby  
feel (felt, felt) relieved odczuć ulgę  
ferret fretka  
fetch przynieść  
find (found, found) out dowiadywać się  
fire-irons szczypce do kominka  
fit pasować  
flamingo flaming  
flash przemknąć  
flat płasko  
flavor smak  
fling (flung, flung) rzucać, ciskać  
flutter trzepotać  
folded złożony; skrzyżowany (o ramionach)  
follow tu: stosować się do czegoś  
foot (l.m. feet) stopa (= 30,48 cm)  
footman lokaj  
footstep krok  
frighten somebody out of their wits napędzić kogoś stracha  
frown marszczyć brwi, gniewnie spoglądać  
fumble szperać, gmerać  
furious wściekły, rozszalały  
furrow rowek, bruzda  
fury wściekłość, furia; tu: imię rozwścieżonego kota

## G

gallon gallon (= 4,545 litra)  
generally ogólnie  
gently łagodnie, delikatnie  
get (got, got) hold of złapać

get (got, got) on radzić sobie  
give (gave, given) something up rezygnować z czegoś  
go (went, gone) on kontynuować, robić coś dalej  
go (went, gone) through przejść (np. zmianę)  
good-naturedly przyjaźnie, życzliwie  
graceful pełen wdzięku  
grand okazały, dostojny, uroczysty  
gravely poważnie  
grin from ear to ear uśmiechać się od ucha do ucha  
grunt chrząkać  
guard strzec, pilnować

## H

hand over przekazać  
hand 'round = hand around rozdawać, częstować (osoby w grupie)  
hastily pośpiesznie  
hatch the eggs wysiadywać jaja  
hatter kapelusznik  
heap sarta  
hearts kier (kolor w kartach)  
hedge żywopłot  
hedgehog jeż  
herald herold  
high time najwyższy czas  
hiss syk  
hold your tongue trzymaj język za zębami  
hookah fajka wodna  
housemaid gosposia; pokojówka  
however jednak  
howl wyć, skowyczeć  
howling wycie  
humbly pokornie  
hunt (about) for poszukiwać

hurriedly pospiesznie  
hush! cii!

## I

I dare say śmiem twierdzić, sądzę  
imagine wyobrażać sobie  
immediate natychmiastowy, bezzwłoczny  
immediately natychmiast  
immense olbrzymi  
impatiently niecierpliwie  
in chains skuty łańcuchem  
in custody w areszcie  
in existence istniejący  
in particular w szczególności  
in reply w odpowiedzi  
in search of w poszukiwaniu  
in sight w zasięgu wzroku  
in the distance z oddali  
in the lap na kolanach (czyichś)  
inch cal (2,54 cm)  
indeed istotnie, naprawdę  
indignantly z oburzeniem  
inquisitively dociekliwie  
instantly natychmiast, od razu  
insult znieważać, obrażać  
invitation zaproszenie  
invited zaproszony  
inwards do wewnątrz

## J



**Jack-in-the-box** pajacyk z pudełka  
**jar** słoik  
**judge** sędzia; sądzić, oceniać  
**juror** ławnik, członek ławy przysięgłych  
**jury** ława przysięgłych  
**jury-box** ława przysięgłych (miejsce w sali sądowej)  
**just as well** równie dobrze

## K

**keep your temper** uspokój się, pohamuj się  
**kettle** czajnik  
**kick** kopniak  
**kid-gloves** rękawiczki z kozłęcej skóry  
**Knave of Hearts** walet kier  
**knuckle** knykcieć (kostka dłoni)

## L

**labeled** z etykietką, oznaczony, podpisany  
**ladder** drabina  
**languid** ospały  
**lean** pochylać się  
**leap** skok  
**lest** żeby nie  
**linked** połączony  
**lips** wargi, usta  
**live** żywy  
**livery** liberia  
**looking-glass** zwierciadło, lustro  
**lory** papużka lora  
**low-spirited** przygnębiony

## M

make (made, made) a rush gonić, ścigać  
make (made, made) a snatch łąpać  
make (made, made) out zrozumieć  
mallet młotek do gry w krykieta  
manage to zdołać, poradzić sobie  
mark out wytyczyć, wyznaczyć  
master pan, panicz  
matter mieć znaczenie  
mean mieć na myśli  
meant for tu: skierowany do  
measure zmierzyć  
melancholy melancholijny  
mention wspominać (o), wymieniać  
merely ledwo, tylko  
mile mila (ok. 1609 metrów)  
mind uważać  
mind one's own business nie wtrącać się w nie swoje sprawy  
mischief krzywda, szkoda  
miserable żaloszny, nieszczęsny  
moral morał  
morsel kęs  
murder morderstwo  
mutter mruczeć, mamrotać

## N

narrow escape niebezpieczna sytuacja  
nasty paskudny, wredny  
nay (arch.) nie  
neat schludny  
neither more nor less than... ni mniej, ni więcej niż...

neither of żaden z (dwóch)  
nest gniazdo  
never mind mniejsza z tym  
nibble skubnąć (o jedzeniu)  
nonsense bzdura, nonsens  
nor ani  
notice zauważyć  
nurse niańczyć

## O

occasionally od czasu do czasu  
off with his head ściąć go  
offend obrazić  
offended obrażony  
on the spot od ręki, z miejsca  
on tiptoe na paluszkach  
opportunity okazja  
ornamented ozdobiony  
out of breath bez tchu  
out of sight poza zasięgiem wzroku  
out-of-the-way niezwykle, nietypowy  
overhead nad głową

## P

pack of cards talia kart  
pale blady  
pant dyszeć  
parchment pergamin  
parchment-scroll zwój pergaminu  
pardoned ułaskawiony

particular wybredny  
party grupa  
passage korytarz, przejście  
passion furia  
passionate pełen emocji  
pat klepać  
pattering tupot, dreptanie  
pause pauza, przerwa  
paw łapa  
pebble kamyk, otoczek  
peep zerkać, zaglądać  
peg kołek  
pepper-box pieprzniczka  
pick wybrać  
pigeon gołąb  
plainly wyraźnie  
plate tabliczka  
pleasant przyjemny  
point wskazywać  
poison trucizna  
poor biedny; marny, słaby  
pop down wskoczyć  
popo papież  
possibly tu: w żaden sposób  
pour nalewać  
presently obecnie, aktualnie  
press naciskać, przyciskać  
pretext pretekst  
proceed kontynuować, wznowić przerwane działanie  
procession procesja, pochód  
proper właściwy  
prosecute wnosić sprawę do sądu; oskarżać (w sądzie)  
prove okazać się; udowodnić  
pull out wyciągać  
puss kiciuś, kotek  
puzzle zagadka, łamigłówka; zastanawiać się, łamać sobie głowę

puzzled zdziwiony, zakłopotany

## Q

quarrel kłócić się

queer dziwny

queer-looking dziwnie wyglądający

queer-shaped o dziwnym kształcie

quiver trząść się

## R

race-course tor wyścigowy

rap stukać

rapidly gwałtownie

rattle postukiwać, dzwonić, brzęczeć

raven kruk

raw surowy

rear (oneself) wznosić się, unosić się

reason powód

recognize rozpoznać

refreshments napoje, przekąski

remain pozostawać

remark zauważać, komentować

remarkable szczególny; znaczny, istotny

remedy środek zaradczy, lekarstwo

reply odpowiadać

resource ratunek, ucieczka

riddle zagadka

ridge pagórek, fałda

roar ryczeć, wrzeszczeć

roast turkey pieczony indyk

**room** miejsce, przestrzeń

**root** korzeń

**row** rząd

**royal** królewski

**rule** zasada, reguła

**rumbling** dudnienie

## S

**saucepan** rondel

**saucer** spodek

**savage** wściekły, srogi

**save** oszczędzać

**scold** besztać

**scramble** gramolić się

**scratch** drapać

**scroll** zwój

**sensation** odczucie; sensacja, poruszenie

**sense** sens

**sentence** wyrok

**serpent** wąż

**set** zbiór

**settle down** usadowić się; uspokoić się

**severely** surowo

**shake (shook, shaken)** trząść

**sha'n't (= shan't, shall not) will not**

**shed (shed, shed) tears** płakać, wylewać łzy

**shift** przesuwać się

**shiver** dreszcz

**shriek** krzyk

**shrill** ostry

**shrink (shrank, shrunk)** kurczyć się

**shyly** nieśmiało

**sigh** westchnienie; wzdychać

skurry (= scurry) mknąć, pędzić  
sky-rocket fajerwerk  
slightest najmniejszy  
slip poślizgnąć się  
slippery śliski  
sneezing kichanie  
soldier żołnierz  
solemn poważny, uroczysty  
solemnly uroczyście, poważnie  
solid czysty, jednolity  
soothing kojący  
sorrowful smutny, pełen smutku  
speed prędkość  
splash plusk; pluskać  
splendidly wspaniale  
spread (spread, spread) out rozpościerać, rozkładać  
squeaking piskliwy  
stalk łodyga  
stamp tupać  
stand (stood, stood) stać  
stare wpatrywać się  
start wzdragać się, podskakiwać  
startled zaskoczony  
state of mind nastrój  
stick patyk  
stir mieszać  
stool stołek  
stoop garbić się  
stretch wyciągnąć  
stretch oneself up wyciągać się do góry, przeciągać się  
strike (struck, struck) uderzyć  
stuff and nonsense stek bzdur  
submit składać, zgłaszać  
succeed in poradzić sobie z  
sudden nagły  
sulky ponury, nadąsany

swallow połykać; stłumić (w sobie)

## T

**take (took, taken) a choice** wybierać, dokonywać wyboru

**take (took, taken) a fancy (to)** polubić

**take no denial** nie przyjmować odmowy

**take no notice** nie zauważyć

**temper** nastrój

**terror** przerażenie

**though** chociaż, mimo że

**thoughtfully** w zamyśleniu

**three-legged** trójnogi, na trzech nogach

**thump** bum

**timid** nieśmiały

**timidly** nieśmiało, bojaźliwie

**tip over** przechylić, przewrócić

**'tis = it is**

**tremble** drzeć

**trial** proces sądowy, rozprawa

**trot** truchtać

**trumpet** trąbka

**try** sądzić, prowadzić sprawę sądową

**tuck** zatknąć, wepchnąć, schować

**tumble up against** obijać się o

**turn** kolej (na coś)

**turn into** zamieniać się w

**turn pale** zblednąć, poblednąć

## U

**uncomfortable** nieswój, czujący się nieswojo



**uncork** odkorkować

**under sentence of execution** skazany na egzekucję

**under the circumstances** w tych warunkach, w tych okolicznościach

**underneath** pod, pod spodem

**uneasily** niepewnie, nieswojo

**unfold** rozłożyć, rozkrzyżować (ramiona)

**unlock** otwierać (kluczem)

**unpleasant** nieprzyjemny

**unroll** rozwijać

**untwist** odplątać, rozplątać; wyprostować

**upright** wyprostowany; prosto (np. siedzieć, stać)

**upset** przewrócić

**usurpation** uzurpacja, przywłaszczenie

## V

**vanish** zniknąć

**various** różny, rozmaity

**velvet** aksamitny

**venture** odważyć się, zaryzykować

**verdict** orzeczenie sądu, wyrok

**verse** wiersz, strofa

**violent** gwałtowny

**violently** gwałtownie

**vulgar** pospolity, ordynarny

## W

**waistcoat** kamizelka

**wander** wędrować

**waste one's breath** mówić na darmo

**wave** machać

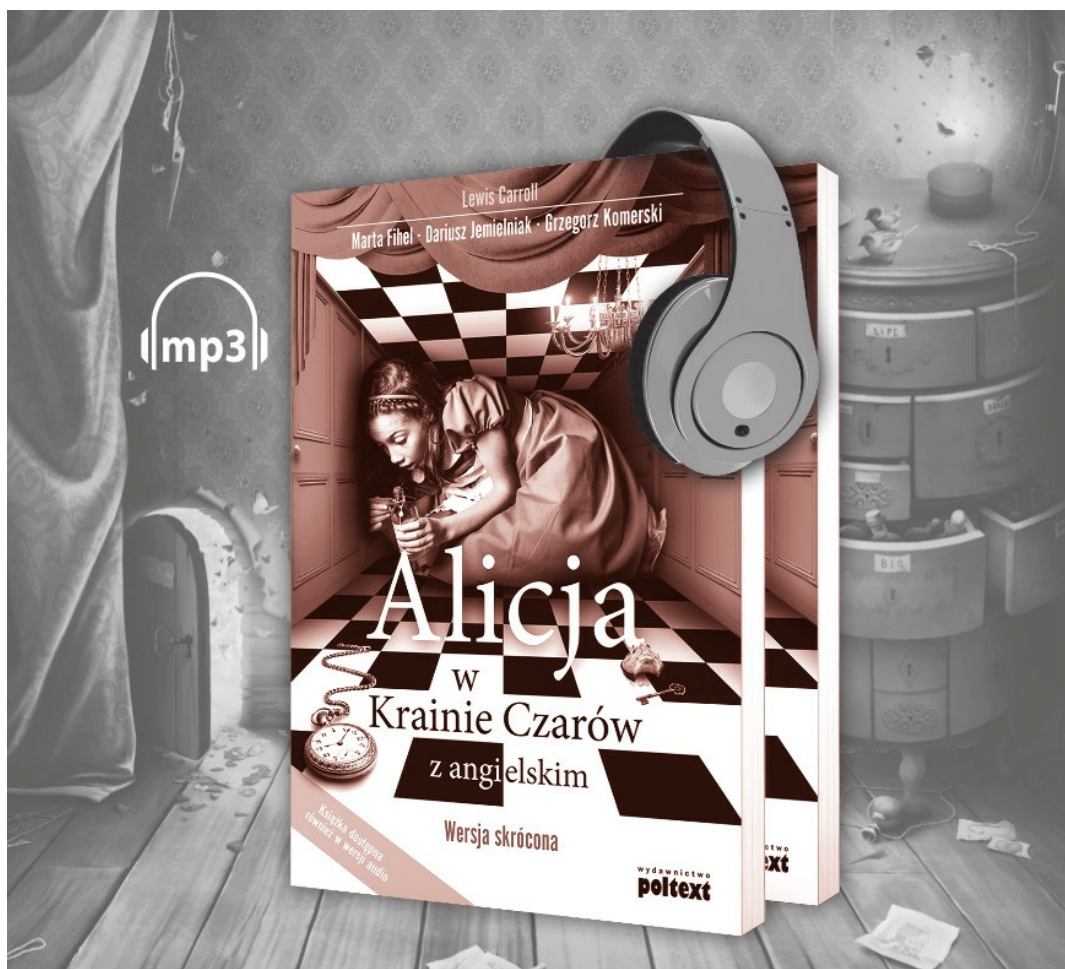
weary zmęczony  
weep (wept, wept) płakać  
well studnia  
what does it matter jakie to ma znaczenie  
whether czy  
whilst podczas gdy  
whiskers wąsy (zwierzęcia)  
why jak to  
wig peruka  
**William the Conqueror** Wilhelm Zdobywca  
wink mrugać (jednym okiem)  
within wewnątrz  
within reach w zasięgu ręki  
witness świadek  
wonder zdumienie; zastanawiać się  
worm robak  
wretched marny, żaloszny  
wriggle wić się

## Y

yard jard (91 cm)  
ye = you  
yer honor (powinno być your honour) wysoki sędzie  
**Your Majesty** Wasza Wysokość

## Z

zigzag zygzak



Kod do pobrania oryginalnego tekstu w wersji audio:

**alicja3W72U**

1. Wejdź na stronę [www.poltext.pl/pobierz](http://www.poltext.pl/pobierz)
2. Wpisz kod w okienko i pobierz plik.
3. Wersji AUDIO możesz słuchać na komputerze lub wgrać na odtwarzacz.

**bank:** brzeg (rzeki)

[\[Powrót\]](#)

**peep:** zerkać, zaglądać

[\[Powrót\]](#)

**consider:** rozważać

[\[Powrót\]](#)

**whether:** czy

[\[Powrót\]](#)

**daisy-chain:** wianek ze stokrotek

[\[Powrót\]](#)



**daisy:** stokrotka

[\[Powrót\]](#)

**remarkable:** szczególny

[\[Powrót\]](#)

**nor:** ani

[\[Powrót\]](#)

**actually:** faktycznie, naprawdę

[\[Powrót\]](#)

**waistcoat:** kamizelka

[\[Powrót\]](#)

**flash:** przemknąć

[\[Powrót\]](#)

**either... or...:** albo..., albo; tu: ani..., ani...

[\[Powrót\]](#)

**curiosity:** ciekawość

[\[Powrót\]](#)



**pop down:** wskoczyć

[\[Powrót\]](#)

**hedge:** żywopłot

[\[Powrót\]](#)

**dip:** przechylać się, obniżać się

[\[Powrót\]](#)

**well:** studnia

[\[Powrót\]](#)

**make (made, made) out:** zrozumieć

[\[Powrót\]](#)

peg: kołek

[\[Powrót\]](#)

jar: słoik

[\[Powrót\]](#)

**labeled:** z etykietką, oznaczony, podpisany

[\[Powrót\]](#)



**disappointment:** rozczarowanie

[\[Powrót\]](#)

**drop:** upuścić

[\[Powrót\]](#)

**manage to:** zdołać; **(she) managed to:** udało jej się

[\[Powrót\]](#)

**saucer:** spodek

[\[Powrót\]](#)

**doze off:** zapadać w drzemkę

[\[Powrót\]](#)

**thump:** bum

[\[Powrót\]](#)

**heap:** sterta

[\[Powrót\]](#)

**stick:** patyk

[\[Powrót\]](#)



**overhead:** nad głową

[\[Powrót\]](#)

**passage:** korytarz, przejście

[\[Powrót\]](#)

**in sight:** w zasięgu wzroku

[\[Powrót\]](#)

**whiskers:** wąsy (zwierzęcia)

[\[Powrót\]](#)

**row:** rząd

[\[Powrót\]](#)

**wonder:** zastanawiać się

[\[Powrót\]](#)

**solid:** czysty, jednolity

[\[Powrót\]](#)

**alas:** niestety

[\[Powrót\]](#)



**at any rate:** w każdym razie

[\[Powrót\]](#)

**however:** jednak

[\[Powrót\]](#)

**notice:** zauważyć

[\[Powrót\]](#)

**inch:** cal (2,54 cm)

[\[Powrót\]](#)

**delight:** zachwyć

[\[Powrót\]](#)

**fit:** pasować

[\[Powrót\]](#)

**wander:** wędrować

[\[Powrót\]](#)

**bed:** tu: klomb

[\[Powrót\]](#)



**rule:** zasada, reguła

[\[Powrót\]](#)

**certainly:** oczywiście, z pewnością

[\[Powrót\]](#)

**poison:** trucizna

[\[Powrót\]](#)

**disagree with somebody:** (o jedzeniu) nie smakować komuś

[\[Powrót\]](#)

**venture:** odważyć się, zaryzykować

[\[Powrót\]](#)

**flavor:** smak

[\[Powrót\]](#)

**cherry-tart:** ciasto z wiśniami

[\[Powrót\]](#)

**custard:** krem budyniowy

[\[Powrót\]](#)



**roast turkey:** pieczony indyk

[\[Powrót\]](#)

**curious:** ciekawy, interesujący

[\[Powrót\]](#)

**indeed:** istotnie, naprawdę

[\[Powrót\]](#)

**plainly:** wyraźnie

[\[Powrót\]](#)

**slippery:** śliski

[\[Powrót\]](#)

**advise:** doradzać

[\[Powrót\]](#)

**generally:** ogólnie

[\[Powrót\]](#)

**advice:** rada, porada

[\[Powrót\]](#)



**though:** chociaż, mimo że

[\[Powrót\]](#)

**follow:** tu: stosować się do czegoś

[\[Powrót\]](#)

**scold:** besztać

[\[Powrót\]](#)

**severely:** surowo

[\[Powrót\]](#)

**current:** porzeczka

[\[Powrót\]](#)

**creep (crept, crept):** pełzać, czołgać się

[\[Powrót\]](#)

**either way:** tak czy siak, w każdym razie

[\[Powrót\]](#)

**anxiously:** niespokojnie

[\[Powrót\]](#)



**remain:** pozostawać

[\[Powrót\]](#)

**strike (struck, struck):** uderzyć

[\[Powrót\]](#)

**go (went, gone) on:** kontynuować, robić coś dalej

[\[Powrót\]](#)

**shed (shed, shed) tears:** płakać, wylewać łzy

[\[Powrót\]](#)

**gallon:** gallon (= 4,545 litra)

[\[Powrót\]](#)

**pattering:** tupot, dreptanie

[\[Powrót\]](#)

**hastily:** pośpiesznie

[\[Powrót\]](#)

**splendidly:** wspaniale

[\[Powrót\]](#)



**kid-gloves:** rękawiczki z kozłęcej skóry

[\[Powrót\]](#)

**fan:** wachlarz

[\[Powrót\]](#)

**trot:** truchtać

[\[Powrót\]](#)

**mutter:** mruczeć, mamrotać

[\[Powrót\]](#)

**Duchess:** księżna

[\[Powrót\]](#)

**savage:** wściekły, srogi

[\[Powrót\]](#)

**timid:** nieśmiały

[\[Powrót\]](#)

**start:** wzdragać się, podskakiwać

[\[Powrót\]](#)



**violently:** gwałtownie

[\[Powrót\]](#)

**skurry (= scurry):** mknać, pędzić

[\[Powrót\]](#)

**fan (oneself):** wachlować (się)

[\[Powrót\]](#)

**queer:** dziwny

[\[Powrót\]](#)

**puzzle:** zagadka, łamigłówka

[\[Powrót\]](#)

**measure:** zmierzyć

[\[Powrót\]](#)

**foot** (l.m.: feet) stopa (= 30,48 cm)

[\[Powrót\]](#)

**shrink (shrank, shrunk):** kurczyć się

[\[Powrót\]](#)



**rapidly:** gwałtownie

[\[Powrót\]](#)

**altogether:** łącznie

[\[Powrót\]](#)

**narrow escape:** niebezpieczna sytuacja

[\[Powrót\]](#)

**in existence:** istniejący

[\[Powrót\]](#)

**speed:** prędkość

[\[Powrót\]](#)

**slip:** poślizgnąć się

[\[Powrót\]](#)

**splash:** plusk

[\[Powrót\]](#)

**chin:** podbródek

[\[Powrót\]](#)



**weep (wept, wept):** płakać

[\[Powrót\]](#)

**splash:** pluskać

[\[Powrót\]](#)

**out-of-the-way:** niezwykły, nietypowy

[\[Powrót\]](#)

**inquisitively:** dociekliwie

[\[Powrót\]](#)

**wink:** mrugać (jednym okiem)

[\[Powrót\]](#)

**I dare say:** śmiem twierdzić, sądzę

[\[Powrót\]](#)

**William the Conqueror:** Wilhelm Zdobywca

[\[Powrót\]](#)

**Ou est ma chatte?:** (franc.) Gdzie jest moja kotka?

[\[Powrót\]](#)



**sudden:** nagły

[\[Powrót\]](#)

**leap:** skok

[\[Powrót\]](#)

**quiver:** trząść się

[\[Powrót\]](#)

**shrill:** ostry

[\[Powrót\]](#)

**passionate:** pełen emocji

[\[Powrót\]](#)

**soothing:** kojący

[\[Powrót\]](#)

take (took, taken) a fancy (to): polubić

[\[Powrót\]](#)

**bristle:** jeżyć się

[\[Powrót\]](#)



**certain:** pewny

[\[Powrót\]](#)

**offended:** obrażony

[\[Powrót\]](#)

**if you'd rather not:** jeśli wolisz nie (robić czegoś)

[\[Powrót\]](#)

**tremble:** drzeć

[\[Powrót\]](#)

**nasty:** paskudny, wredny

[\[Powrót\]](#)

**vulgar:** pospolity, ordynarny

[\[Powrót\]](#)

**be fond of:** lubić

[\[Powrót\]](#)

**sorrowful:** smutny, pełen smutku

[\[Powrót\]](#)



**offend:** obrazić

[\[Powrót\]](#)

**commotion:** poruszenie

[\[Powrót\]](#)

**pale:** blady

[\[Powrót\]](#)

**high time:** najwyższy czas

[\[Powrót\]](#)

**dodo:** ptak dodo

[\[Powrót\]](#)

**lory:** papuška lora

[\[Powrót\]](#)

**eaglet:** orlątko

[\[Powrót\]](#)

**party:** grupa

[\[Powrót\]](#)



**caucus:** zebranie; klub parlamentarny

[\[Powrót\]](#)

**queer-looking:** dziwnie wyglądający

[\[Powrót\]](#)

**assemble:** gromadzić się, zbierać się

[\[Powrót\]](#)

**dragged:** zabłocony, brudny

[\[Powrót\]](#)

**cling (clung, clung):** przylegać, przywierać

[\[Powrót\]](#)

**dripping wet:** ociekający wodą, przemoczony

[\[Powrót\]](#)

**cross:** zagniewany, wściekły

[\[Powrót\]](#)

**uncomfortable:** nieswój, czujący się nieswojo

[\[Powrót\]](#)



**consultation:** narada

[\[Powrót\]](#)

**familiarly:** bezpośrednio, poufale

[\[Powrót\]](#)

**authority:** władza; autorytet

[\[Powrót\]](#)

**ahem:** hmm

[\[Powrót\]](#)

**air:** mina, postawa

[\[Powrót\]](#)

**cause:** sprawa sądowa

[\[Powrót\]](#)

**favor:** popierać

[\[Powrót\]](#)

**pope:** papież

[\[Powrót\]](#)



**submit:** składać, zgłaszać

[\[Powrót\]](#)

**accustomed (to):** przyzwyczajony (do)

[\[Powrót\]](#)

**usurpation:** uzurpacja, przywłaszczenie

[\[Powrót\]](#)

**conquest:** podbój, najazd

[\[Powrót\]](#)

**earl:** hrabia

[\[Powrót\]](#)

**shiver:** dreszcz

[\[Powrót\]](#)

**archbishop:** arcybiskup

[\[Powrót\]](#)

**found it:** uznał to (za)

[\[Powrót\]](#)



**advisable:** zalecany, wskazany, słuszny

[\[Powrót\]](#)

**reply:** odpowiadać

[\[Powrót\]](#)

**crossly:** gniewnie

[\[Powrót\]](#)

**worm:** robak

[\[Powrót\]](#)

**hurriedly:** pospiesznie

[\[Powrót\]](#)

**get (got, got) on:** radzić sobie

[\[Powrót\]](#)

**melancholy:** melancholijny

[\[Powrót\]](#)

**solemnly:** uroczyście, poważnie

[\[Powrót\]](#)



**adjourn:** odraczać

[\[Powrót\]](#)

**immediate:** natychmiastowy, bezzwłoczny

[\[Powrót\]](#)

**adoption:** przyjęcie

[\[Powrót\]](#)

**remedy:** środek zaradczy, lekarstwo

[\[Powrót\]](#)

**either:** tu: tež

[\[Powrót\]](#)

**why:** jak to

[\[Powrót\]](#)

**mark out:** wytyczyć, wyznaczyć

[\[Powrót\]](#)

**race-course:** tor wyścigowy

[\[Powrót\]](#)



**crowd:** tłoczyć się

[\[Powrót\]](#)

**pant:** dyszeć

[\[Powrót\]](#)

**chorus:** chór

[Powrót]

**point:** wskazywać

[\[Powrót\]](#)

**confused:** bezładny, pomieszany

[\[Powrót\]](#)

**despair:** rozpacz

[\[Powrót\]](#)

**pull out:** wyciągać

[\[Powrót\]](#)

**comfit:** karmelek, cukierek

[\[Powrót\]](#)



**a-piece:** na głowę, na osobę

[\[Powrót\]](#)

**confusion:** zamieszanie

[\[Powrót\]](#)

**complain:** narzekać

[\[Powrót\]](#)

**choke:** krztusić się

[\[Powrót\]](#)

**pat:** klepać

[\[Powrót\]](#)

**beg:** błagać

[\[Powrót\]](#)

**sigh:** wzdychać

[\[Powrót\]](#)

**wonder:** zdumienie

[\[Powrót\]](#)



**puzzle:** zastanawiać się, łamać sobie głowę

[\[Powrót\]](#)

**fury:** wściekłość, furia; tu: imię rozwścieczonego kota

[\[Powrót\]](#)

**prosecute:** wnosić sprawę do sądu; oskarżać (w sądzie)

[\[Powrót\]](#)

**take no denial:** nie przyjmować odmowy

[\[Powrót\]](#)

**trial:** proces sądowy, rozprawa

[\[Powrót\]](#)

**cur:** łajdak

[\[Powrót\]](#)

**jury:** ława przysięgłych

[\[Powrót\]](#)

judge: sędzia

[\[Powrót\]](#)



**waste one's breath:** mówić na darmo

[\[Powrót\]](#)

**cunning:** chytry, przebiegły

[\[Powrót\]](#)

**try:** sędzić, prowadzić sprawę sądową

[\[Powrót\]](#)

**condemn:** skazywać

[\[Powrót\]](#)

**attend:** brać udział (w), tu: uważać, słuchać

[\[Powrót\]](#)

**humbly:** pokornie

[\[Powrót\]](#)

**bend:** zakręt

[\[Powrót\]](#)

**insult:** znieważać, obrażać

[\[Powrót\]](#)



**nonsense:** bzdura, nonsens

[\[Powrót\]](#)

**impatiently:** niecierpliwie

[\[Powrót\]](#)

**remarkable:** znaczny, istotny

[\[Powrót\]](#)

**sensation:** sensacja, poruszenie

[\[Powrót\]](#)

**various:** różny, rozmaity

[\[Powrót\]](#)

**pretext:** pretekst

[\[Powrót\]](#)

**mention:** wspominać (o), wymieniać

[\[Powrót\]](#)

**low-spirited:** przygnębiony

[\[Powrót\]](#)



**eagerly:** chętnie, ochoczo; wyczekująco, niecierpliwie

[\[Powrót\]](#)

**mutter:** mruczeć, mamrotać

[\[Powrót\]](#)

**paw:** łapa

[\[Powrót\]](#)

**execute:** dokonać egzekucji (na kimś)

[\[Powrót\]](#)

**ferret:** fretka

[\[Powrót\]](#)

**good-naturedly:** przyjaźnie, życzliwie

[\[Powrót\]](#)

**hunt (about) for:** poszukiwać

[\[Powrót\]](#)

**vanish:** zniknąć

[\[Powrót\]](#)



**fetch:** przynieść

[\[Powrót\]](#)

**housemaid:** gosposia; pokojówka

[\[Powrót\]](#)

**find (found, found) out:** dowiadywać się

[\[Powrót\]](#)

**neat:** schludny

[\[Powrót\]](#)

**brass:** mosiężny

[\[Powrót\]](#)

**plate:** tabliczka

[\[Powrót\]](#)

**engraved:** wygrawerowany

[\[Powrót\]](#)

**lest:** żeby nie

[\[Powrót\]](#)



**looking-glass:** zwierciadło, lustro

[\[Powrót\]](#)

**uncork:** odkorkować

[\[Powrót\]](#)

**lips:** wargi, usta

[\[Powrót\]](#)

**press:** naciskać, przyciskać

[\[Powrót\]](#)

**stoop:** garbić się

[\[Powrót\]](#)

sha'n't (= shan't, shall not): will not

Powrót

**resource:** ratunek, ucieczka

[\[Powrót\]](#)

**become (became, become) of:** stać się z (kimś, czymś)

[\[Powrót\]](#)



**shake (shook, shaken):** trząść

[\[Powrót\]](#)

**presently:** obecnie, aktualnie

[\[Powrót\]](#)

**inwards:** do wewnątrz

[\[Powrót\]](#)

**attempt:** próba, usiłowanie

[\[Powrót\]](#)

**prove:** okazać się

[\[Powrót\]](#)

**failure:** porażka

[\[Powrót\]](#)

**fancy:** wyobrazić sobie

[\[Powrót\]](#)

**spread (spread, spread) out:** rozpościerać, rozkładać

[\[Powrót\]](#)



**make (made, made) a snatch:** łapać

[\[Powrót\]](#)

get (got, got) hold of: złapać

[\[Powrót\]](#)

**shriek:** krzyk

[\[Powrót\]](#)

**crash:** brzęk, łomot

[\[Powrót\]](#)

**conclude:** dochodzić do wniosku

[\[Powrót\]](#)

**cucumber-frame:** inspekt (urządzenie umożliwiające dojrzewanie roślin zimą) na ogórki

[\[Powrót\]](#)

**dig (dug, dug):** kopać

[\[Powrót\]](#)

**yer honor:** (powinno być: your honour) wysoki sędzie

[\[Powrót\]](#)



**business:** zadanie, sprawa

[\[Powrót\]](#)

**rumbling:** dudnienie

[\[Powrót\]](#)

**cart-wheel:** koło powozu

[\[Powrót\]](#)

**ladder:** drabina

[\[Powrót\]](#)

**bear (bore, borne):** utrzymać

[\[Powrót\]](#)

**nay:** (arch.) nie

[\[Powrót\]](#)

**master:** pan, panicz

[\[Powrót\]](#)

**draw (drew, drawn):** wyciągać

[\[Powrót\]](#)



**scratch:** drapać

[\[Powrót\]](#)

**scramble:** gramolić się

[\[Powrót\]](#)

**kick:** kopniak

[\[Powrót\]](#)

**choke:** udławić, dusić

[\[Powrót\]](#)

**feeble:** słaby

[\[Powrót\]](#)

**squeaking:** piskliwy

[\[Powrót\]](#)

**ye = you**

[Powrót](#)

**Jack-in-the-box:** pajacyk z pudełka

[\[Powrót\]](#)



**sky-rocket:** fajerwerk

[\[Powrót\]](#)

**barrowful:** zawartość taczek, taczki pełne (czegoś)

[\[Powrót\]](#)

**doubt:** wątpić, mieć wątpliwości

[\[Powrót\]](#)

**pebble:** kamyk, otoczek

[\[Powrót\]](#)

**rattle:** postukiwać, dzwonić, brzęczeć

[\[Powrót\]](#)

**turn into:** zamieniać się w

[\[Powrót\]](#)

**bright:** inteligentny, błyskotliwy

[\[Powrót\]](#)

**swallow:** połykać

[\[Powrót\]](#)



**delighted:** zachwycony

[\[Powrót\]](#)

**directly:** bezpośrednio, od razu

[\[Powrót\]](#)

**make (made, made) a rush:** gonić, ścigać

[\[Powrót\]](#)

**appear:** pojawiać się

[\[Powrót\]](#)

**blade:** źdźbło

[\[Powrót\]](#)

**under the circumstances:** w tych warunkach, w tych okolicznościach

[\[Powrót\]](#)

**stretch oneself up:** wyciągać się do góry, przeciągać się

[\[Powrót\]](#)

**on tiptoe:** na paluszkach

[\[Powrót\]](#)



**edge:** krawędź, brzeg

[\[Powrót\]](#)

**immediately:** natychmiast

[\[Powrót\]](#)

**caterpillar:** gąsienica

[\[Powrót\]](#)

**folded:** złożony; skrzyżowany (o ramionach)

[\[Powrót\]](#)

**hookah:** fajka wodna

[\[Powrót\]](#)

**take (took, taken) no notice:** nie zauważyć

[\[Powrót\]](#)

**address:** zwracać się do, przemawiać do

[\[Powrót\]](#)

**languid:** ospały

[\[Powrót\]](#)



shyly: nieśmiało

[\[Powrót\]](#)

**explain oneself:** wytłumaczyć się

[\[Powrót\]](#)

**confusing:** dezorientujący; pogmatwany

[\[Powrót\]](#)

**gravely:** poważnie

[\[Powrót\]](#)

**reason:** powód

[\[Powrót\]](#)

**unpleasant:** nieprzyjemny

[\[Powrót\]](#)

**state of mind:** nastrój

[\[Powrót\]](#)

**keep your temper:** uspokój się, pohamuj się

[\[Powrót\]](#)



**swallow:** stłumić (w sobie)

[\[Powrót\]](#)

**unfold:** rozłożyć, rozkrzyżować (ramiona)

[\[Powrót\]](#)

**particular:** wybredny

[\[Powrót\]](#)

**if you wouldn't mind:** jeśli nie miałbyś nic przeciwko

[\[Powrót\]](#)

**wretched:** marny, żalosny

[\[Powrót\]](#)

**rear (oneself):** wznosić się, unosić się

[\[Powrót\]](#)

**upright:** wyprostowany; prosto (np. siedzieć, stać)

[\[Powrót\]](#)

**crawl:** pełzać

[\[Powrót\]](#)



**merely:** ledwo, tylko

[\[Powrót\]](#)

**remark:** zauważać, komentować

[\[Powrót\]](#)

**as if she had asked:** jakby zapytała

[\[Powrót\]](#)

**out of sight:** poza zasięgiem wzroku

[\[Powrót\]](#)

**thoughtfully:** w zamyśleniu

[\[Powrót\]](#)

**stretch:** wyciągnąć

[\[Powrót\]](#)

**nibble:** skubnąć (o jedzeniu)

[\[Powrót\]](#)

**violent:** gwałtowny

[\[Powrót\]](#)



**blow:** cios

[\[Powrót\]](#)

**underneath:** pod, pod spodem

[\[Powrót\]](#)

**strike (struck, struck):** uderzyć

[\[Powrót\]](#)

**room:** miejsce, przestrzeń

[\[Powrót\]](#)

**morsel:** kęs

[\[Powrót\]](#)

**immense:** olbrzymi

[\[Powrót\]](#)

**stalk:** łodyga

[\[Powrót\]](#)

**bend (bent, bent):** zginać się, skręcać, pochylać się

[\[Powrót\]](#)



**serpent:** wąż

[\[Powrót\]](#)

**succeed in:** poradzić sobie z

[\[Powrót\]](#)

**curve:** wyginać

[\[Powrót\]](#)

**graceful:** pełen wdzięku

[\[Powrót\]](#)

**zigzag:** zygzak

[\[Powrót\]](#)

**dive:** zanurkować, zanurzyć się

[\[Powrót\]](#)

**hiss:** syk

[\[Powrót\]](#)

**draw (drew, drawn) back:** wyciągnąć, odciągnąć

[\[Powrót\]](#)



**pigeon:** gołąb

[\[Powrót\]](#)

**indignantlly:** z oburzeniem

[\[Powrót\]](#)

**root:** korzeń

[\[Powrót\]](#)

**there's no pleasing them:** nie da się ich zadowolić

[\[Powrót\]](#)

**puzzled:** zdziwiony, zakłopotany

[\[Powrót\]](#)

**hatch the eggs:** wysiadywać jaja

[\[Powrót\]](#)

**be on the look-out:** pełnić straż (w obliczu niebezpieczeństwa)

[\[Powrót\]](#)

**wriggle:** wic się

[\[Powrót\]](#)



**doubtfully:** z powątpiewaniem

[\[Powrót\]](#)

**go (went, gone) through:** przejść (np. zmianę)

[\[Powrót\]](#)

**what does it matter:** jakie to ma znaczenie; matter: mieć znaczenie

[\[Powrót\]](#)

**raw:** surowy

[\[Powrót\]](#)

**sulky:** ponury, nadąsany

[\[Powrót\]](#)

**settle down:** usadowić się

[\[Powrót\]](#)

**nest:** gniazdo

[\[Powrót\]](#)

**crouch (down):** przykucnąć

[\[Powrót\]](#)



**entangled:** zaplątany

[\[Powrót\]](#)

**branch:** gałąź

[\[Powrót\]](#)

**every now and then:** od czasu do czasu

[\[Powrót\]](#)

**untwist:** odplątać, rozplątać; wyprostować

[\[Powrót\]](#)

**frighten somebody out of their wits:** napędzić kogoś stracha

[\[Powrót\]](#)

**stand (stood, stood):** stać

[\[Powrót\]](#)

**footman:** lokaj

[\[Powrót\]](#)

**livery:** liberia

[\[Powrót\]](#)



**judge:** sądzić, oceniać

[\[Powrót\]](#)

**she would have called him:** nazwałaby go

[\[Powrót\]](#)

**rap:** stukać

[\[Powrót\]](#)

**knuckle:** knykieć (kostka dłoni)

[\[Powrót\]](#)

**hand over:** przekazać

[\[Powrót\]](#)

**solemn:** poważny, uroczysty

[\[Powrót\]](#)

**invitation:** zaproszenie

[\[Powrót\]](#)

**croquet:** krokiet (sport)

[\[Powrót\]](#)



**both:** obydwaj

[\[Powrót\]](#)

**bow:** kłaniać się

[\[Powrót\]](#)

**curls:** loki

[\[Powrót\]](#)

**stare:** wpatrywać się

[\[Powrót\]](#)

**timidly:** nieśmiało, bojaźliwie

[\[Powrót\]](#)

**possibly:** tu: w żaden sposób

[\[Powrót\]](#)

**extraordinary:** nadzwyczajny, niezwykły

[\[Powrót\]](#)

**within:** wewnątrz

[\[Powrót\]](#)



**constant:** nieustanny, ciągły

[\[Powrót\]](#)

**howling:** wycie

[\[Powrót\]](#)

**sneezing:** kichanie

[\[Powrót\]](#)

as if: jakby

[\[Powrót\]](#)

**kettle:** czajnik

[\[Powrót\]](#)

**How am I to get in?:** Jak mam wejść do środka?

[\[Powrót\]](#)

**three-legged:** trójnogi, na trzech nogach

[\[Powrót\]](#)

**stool:** stołek

[\[Powrót\]](#)



**nurse:** niańczyć

[\[Powrót\]](#)

**lean:** pochylać się

[\[Powrót\]](#)

**stir:** mieszać

[\[Powrót\]](#)

**caldron:** kocioł

[\[Powrót\]](#)

**occasionally:** od czasu do czasu

[\[Powrót\]](#)

**as for...:** co do..., jeśli chodzi o...

[\[Powrót\]](#)

**howl:** wyć, skowyczeć

[\[Powrót\]](#)

**alternately:** naprzemiennie

[\[Powrót\]](#)



**pause:** pauza, przerwa

[\[Powrót\]](#)

**creature:** stworzenie

[\[Powrót\]](#)

**grin from ear to ear:** uśmiechać się od ucha do ucha

[\[Powrót\]](#)

**Cheshire-Cat:** kot z Cheshire

[\[Powrót\]](#)

**within reach:** w zasięgu ręki

[\[Powrót\]](#)

**fire-irons:** szczypce do kominka

[\[Powrót\]](#)

**saucepan:** rondel

[\[Powrót\]](#)

**mind:** uważać

[\[Powrót\]](#)



**agoni:** cierpienie

[\[Powrót\]](#)

**terror:** przerażenie

[\[Powrót\]](#)

**fling (flung, flung):** rzucać, ciskać

[\[Powrót\]](#)

**difficulty:** trudność

[\[Powrót\]](#)

**queer-shaped:** o dziwnym kształcie

[\[Powrót\]](#)

**murder:** morderstwo

[\[Powrót\]](#)

**grunt:** chrząkać

[\[Powrót\]](#)

**in reply:** w odpowiedzi

[\[Powrót\]](#)



**alarm:** zaniepokojenie, popłoch

[\[Powrót\]](#)

**neither more nor less than...:** ni mniej, ni więcej niż...

[\[Powrót\]](#)

**feel (felt, felt) relieved:** odczuć ulgę

[\[Powrót\]](#)

**startled:** zaskoczony

[\[Powrót\]](#)

**bough:** konar

[\[Powrót\]](#)

**yard:** jard (91 cm)

[\[Powrót\]](#)

**puss:** kiciuś, kotek

[\[Powrót\]](#)

**wave:** machać

[\[Powrót\]](#)



**hatter:** kapelusznik

[\[Powrót\]](#)

**either:** jeden z dwóch

[\[Powrót\]](#)

**invited:** zaproszony

[\[Powrót\]](#)

**she came in sight of the house:** zobaczyła dom

[\[Powrót\]](#)

**in sight of:** w zasięgu wzroku

[\[Powrót\]](#)

**dormouse:** koszatka; orzesznica (gryzoń z rodziny popielicowatych)

[\[Powrót\]](#)

**fast asleep:** pogrążony w głębokim śnie

[\[Powrót\]](#)

**corner:** róg

[Powrót](#)



**raven:** kruk

[\[Powrót\]](#)

**riddle:** zagadka

[\[Powrót\]](#)

**add:** dodawać

[\[Powrót\]](#)

**mean:** mieć na myśli

[\[Powrót\]](#)

**at least:** przynajmniej

[\[Powrót\]](#)

**you might just as well say:** równie dobrze mogłabyś powiedzieć; **just as well:** równie dobrze

[\[Powrót\]](#)

**breathe:** oddychać

[\[Powrót\]](#)

**pour:** nalewać

[\[Powrót\]](#)



**give (gave, given) something up:** rezygnować z czegoś

[\[Powrót\]](#)

**slightest:** najmniejszy

[\[Powrót\]](#)

**weary:** zmęczony

[\[Powrót\]](#)

**sigh:** westchnienie

[\[Powrót\]](#)

**earnestly:** poważnie

[\[Powrót\]](#)

**instantly:** natychmiast, od razu

[\[Powrót\]](#)

**neither of:** żaden z (dwóch)

[\[Powrót\]](#)

**pick:** wybrać

[\[Powrót\]](#)



**unlock:** otwierać (kluczem)

[\[Powrót\]](#)

**entrance:** wejście

[\[Powrót\]](#)

**their eyes chanced to fall upon Alice:** ich wzrok przypadkowo padł na Alicję;  
chance to: zrobić coś przypadkiem

[\[Powrót\]](#)

**ought to have been:** powinien być

[\[Powrót\]](#)

**by mistake:** przez pomyłkę

[\[Powrót\]](#)

**afore:** (arch.) zanim

[\[Powrót\]](#)

**flat:** płasko

[\[Powrót\]](#)

**footstep:** krok

[\[Powrót\]](#)



**eager:** niecierpliwy, chętny

[\[Powrót\]](#)

**clubs:** trefl (kolor w kartach)

[\[Powrót\]](#)

**courtier:** dworzanin

[\[Powrót\]](#)

**ornamented:** ozdobiony

[\[Powrót\]](#)

**diamonds:** karo (kolor w kartach)

[\[Powrót\]](#)

**royal:** królewski

[\[Powrót\]](#)

**hearts:** kier (kolor w kartach)

[\[Powrót\]](#)

**recognize:** rozpoznać

[\[Powrót\]](#)



**Knave of Hearts:** walet kier

[\[Powrót\]](#)

**crimson:** szkarłatny

[\[Powrót\]](#)

**velvet:** aksamitny

[\[Powrót\]](#)

**cushion:** poduszka (ozdobna, do siedzenia)

[\[Powrót\]](#)

**grand:** okazały, dostojny, uroczysty

[\[Powrót\]](#)

**procession:** procesja, pochod

[\[Powrót\]](#)

**pack of cards:** talia kart

[\[Powrót\]](#)

**after all:** mimo wszystko

[\[Powrót\]](#)



**evidently:** ewidentnie, z pewnością

[\[Powrót\]](#)

**meant for:** (tu) skierowany do

[\[Powrót\]](#)

**roar:** ryczeć, wrzeszczeć

[\[Powrót\]](#)

**hush!**: **cii!**

[\[Powrót\]](#)

**under sentence of execution:** skazany na egzekucję

[\[Powrót\]](#)

**box somebody's ears:** (arch.) uderzyć kogoś w głowę

[\[Powrót\]](#)

**tumble up against:** obijać się o

[\[Powrót\]](#)

**settle down:** uspokoić się

[\[Powrót\]](#)



**croquet-ground:** boisko do krokieta

[\[Powrót\]](#)

**ridge:** pagórek, fałda

[\[Powrót\]](#)

**furrow:** rowek, bruzda

[\[Powrót\]](#)

**live:** żywy

[\[Powrót\]](#)

**hedgehog:** jeź

[\[Powrót\]](#)

**mallet:** młotek do gry w krykieta

[\[Powrót\]](#)

**flamingo:** flaming

[\[Powrót\]](#)

**soldier:** żołnierz

[\[Powrót\]](#)



**double oneself up:** zginać się na dwoje

[\[Powrót\]](#)

**arch:** łuk

[\[Powrót\]](#)

**turn:** kolej (na coś)

[\[Powrót\]](#)

**quarrel:** kłócić się

[\[Powrót\]](#)

**all the while:** cały czas

[\[Powrót\]](#)

**furious:** wściekły, rozszalały

[\[Powrót\]](#)

passion: furia

[Powrót]

**stamp:** tupać

[\[Powrót\]](#)



**off with his head:** ściać go

[\[Powrót\]](#)

**dreadfully:** okropnie, straszliwie

[\[Powrót\]](#)

**beheading:** ścinanie głów

[\[Powrót\]](#)

**escape:** ucieczka

[\[Powrót\]](#)

**appearance:** pojawienie się

[\[Powrót\]](#)

**complaining:** narzekający

[\[Powrót\]](#)

**in particular:** w szczególności

[\[Powrót\]](#)

**in search of:** w poszukiwaniu

[\[Powrót\]](#)



**engaged in:** zaangażowany w, zajęty (czymś)

[\[Powrót\]](#)

**opportunity:** okazja

[\[Powrót\]](#)

**croqueting:** krokietowanie (uderzenie kuli przeciwnika własną kulą)

[\[Powrót\]](#)

**tuck:** zatknąć, wepchnąć, schować

[\[Powrót\]](#)

**affectionately:** z uczuciem

[\[Powrót\]](#)

**pleasant:** przyjemny

[\[Powrót\]](#)

**temper:** nastrój

[\[Powrót\]](#)

'tis = it is

[\[Powrót\]](#)



**moral:** moral

[\[Powrót\]](#)

**mind one's own business:** nie wtrącać się w nie swoje sprawy

[\[Powrót\]](#)

**dig (dug, dug) in/into:** wbijać w

[\[Powrót\]](#)

**sense:** sens

[\[Powrót\]](#)

**linked:** połączony

[\[Powrót\]](#)

**frown:** marszczyć brwi, gniewnie spoglądać

[\[Powrót\]](#)

**take (took, taken) a choice:** wybierać, dokonywać wyboru

[\[Powrót\]](#)

**in custody:** w areszcie

[\[Powrót\]](#)



**out of breath:** bez tchu

[\[Powrót\]](#)

**company:** towarzystwo

[\[Powrót\]](#)

**pardoned:** ułaskawiony

[\[Powrót\]](#)

**in the distance:** z oddali

[\[Powrót\]](#)

**beast:** zwierzę

[\[Powrót\]](#)

**in chains:** skutu łańcuchem

[\[Powrót\]](#)

**guard:** strzec, pilnować

[\[Powrót\]](#)

**trumpet:** trąbka

[\[Powrót\]](#)



**scroll:** zwój

[\[Powrót\]](#)

**parchment:** pergamin

[\[Powrót\]](#)

**hand 'round = hand around:** rozdawać, częstować (osoby w grupie)

[\[Powrót\]](#)

**refreshments:** napoje, przekąski

[\[Powrót\]](#)

**by the way:** na marginesie, przy okazji

[\[Powrót\]](#)

**wig:** peruka

[\[Powrót\]](#)

**jury-box:** ława przysięgłych (miejsce w sali sądowej)

[\[Powrót\]](#)

**jurow:** ławnik, członek ławy przysięgłych

[\[Powrót\]](#)



**court:** sąd

[\[Powrót\]](#)

**herald:** herold

[\[Powrót\]](#)

**accusation:** oskarżenie

[\[Powrót\]](#)

**blow (blew, blown):** dmuchać, dąć

[\[Powrót\]](#)

**blast:** dmuchnięcie

[\[Powrót\]](#)

**unroll:** rozwijać

[\[Powrót\]](#)

**parchment-scroll:** zwój pergaminu

[\[Powrót\]](#)

**as follows:** jak niżej, co następuje

[\[Powrót\]](#)



**witness:** świadek

[\[Powrót\]](#)

**arm in arm:** ramię w ramię

[\[Powrót\]](#)

**evidence:** dowody

[\[Powrót\]](#)

**on the spot:** od ręki, z miejsca

[\[Powrót\]](#)

**encourage:** ośmielić, zachęcić

[\[Powrót\]](#)

**shift:** przesuwać się

[\[Powrót\]](#)

**uneasily:** niepewnie, nieswojo

[\[Powrót\]](#)

**confusion:** zmieszanie, zakłopotanie

[\[Powrót\]](#)



**bite (bit, bitten):** ugryźć

[\[Powrót\]](#)

**sensation:** odczucie

[\[Powrót\]](#)

**miserable:** żałosny, nieszczęsny

[\[Powrót\]](#)

**poor:** biedny

[\[Powrót\]](#)

**Your Majesty:** Wasza Wysokość

[\[Powrót\]](#)

**poor:** marny, słaby

[\[Powrót\]](#)

**pepper-box:** pieprzniczka

[\[Powrót\]](#)

**cross-examine:** przesłuchiwać, przepytować

[\[Powrót\]](#)



**disappear:** znikać

[\[Powrót\]](#)

**never mind:** mniejsza z tym

[\[Powrót\]](#)

**fumble:** szperać, gmerać

[\[Powrót\]](#)

**imagine:** wyobrazić sobie

[\[Powrót\]](#)

**at the top of one's voice:** na cały głos

[\[Powrót\]](#)

**tip over:** przechylić, przewrócić

[\[Powrót\]](#)

**upset:** przewrócić

[\[Powrót\]](#)

**exclaim:** wykrzyknąć

[\[Powrót\]](#)



**dismay:** trwoga, przerażenie

[\[Powrót\]](#)

**proceed:** kontynuować, wznowić przerwane działanie

[\[Powrót\]](#)

**proper:** właściwy

[\[Powrót\]](#)

**emphasis:** nacisk

[\[Powrót\]](#)

**business:** sprawa

[\[Powrót\]](#)

**mile:** mila (ok. 1609 metrów)

[\[Powrót\]](#)

**turn pale:** zblednąć, poblednąć

[\[Powrót\]](#)

**verdict:** orzeczenie sądu, wyrok

[\[Powrót\]](#)



**set:** zbiór

[\[Powrót\]](#)

**verse:** wiersz, strofa

[\[Powrót\]](#)

**prove:** udowodnić

[\[Powrót\]](#)

**mischief:** krzywda, szkoda

[\[Powrót\]](#)

**else:** inaczej

[\[Powrót\]](#)

**dead silence:** śmiertelna cisza

[\[Powrót\]](#)

**whilst:** podczas gdy

[\[Powrót\]](#)

**atom:** (przen.) odrobina

[\[Powrót\]](#)



**save:** oszczędzać

[\[Powrót\]](#)

**sentence:** wyrok

[\[Powrót\]](#)

**afterwards:** później, potem

[\[Powrót\]](#)

**stuff and nonsense:** stek bzdur

[\[Powrót\]](#)

**hold your tongue:** trzymaj język za zębami

[\[Powrót\]](#)

**in the lap:** na kolanach (czyichś)

[\[Powrót\]](#)

**gently:** łagodnie, delikatnie

[\[Powrót\]](#)

**flutter:** trzepotać

[\[Powrót\]](#)